

UNA MIRADA SOCIOLINGÜÍSTICA A LA COMUNIDAD GITANA DE FUSAGASUGÁ-
CUNDINAMARCA

LESLIE ANDREA CAICEDO BOLAÑOS

UNIVERSIDAD DEL VALLE
ESCUELA DE CIENCIAS DEL LENGUAJE
LICENCIATURA EN LENGUAS EXTRANJERAS
CALI-VALLE
2022

UNA MIRADA SOCIOLINGÜÍSTICA A LA COMUNIDAD GITANA DE FUSAGASUGÁ-
CUNDINAMARCA

Leslie Andrea Caicedo Bolaños

Trabajo presentado como requisito para optar al título de Licenciada en Lenguas Extranjeras de
la Universidad del Valle

Director

Luís Emilio Mora Cortés

UNIVERSIDAD DEL VALLE
ESCUELA DE CIENCIAS DEL LENGUAJE
LICENCIATURA EN LENGUAS EXTRANJERAS
CALI – VALLE
2022

AGRADECIMIENTOS

En primer lugar, quiero agradecer a Dios. Definitivamente sin él no hubiera sido posible la culminación de esta investigación, que en algún momento nació como un sueño y hoy es una realidad. Fue justamente él quien se encargó de colocar en mi camino a las personas propicias para hacer de esta aventura un proceso más ameno de llevar.

A mis padres por su infinito amor y apoyo incondicional durante todos los instantes de mi carrera y por su tenacidad para enseñarme a superar los obstáculos.

A mi abuela por estar siempre conmigo, por sus charlas, cuidados, comprensión y cariño constante.

A mi hermano por alegrar con sus ocurrencias mis momentos más difíciles.

A toda mi familia por su interés, apoyo y ánimo en este proceso.

A mis amigos por sacarme de la rutina y acompañarme aún en la distancia.

Al profesor Luis Emilio, por su excelente labor como docente y por sembrar en sus estudiantes esa semilla de curiosidad por las lenguas, en especial por las minoritarias. Por creer desde el inicio en esta investigación, por su paciencia, ayuda, tiempo dedicado y conocimientos brindados.

A Jacke, por ser ese ángel gitano que me ayudó amablemente a cumplir esta meta.

A la comunidad gitana de Fusagasugá, por acogerme como una más de ellos, por recordarme valores tan hermosos como la unión y la solidaridad, por aportar a mi crecimiento personal y profesional. A ellos mi más profunda admiración.

Al pueblo Rrom, por existir y enriquecer nuestro país. A ellos está dedicada esta investigación.

Resumen

Colombia es un país rico en diversidad cultural y lingüística. Entre dicha diversidad, encontramos al pueblo Rrom o gitano que ha estado presente en nuestro país desde la época colonial. Sin embargo, son escasos los estudios que, desde la academia, se han adelantado acerca de este grupo étnico. Por lo tanto, en este documento se exponen los hallazgos de la investigación llevada a cabo en la comunidad gitana de Fusagasugá-Cundinamarca, cuyo interés principal se basó en aportar al conocimiento y valoración de su cultura y su lengua. En ese sentido, se presentan las características etnográficas de la comunidad, las actitudes y prácticas lingüísticas junto a sus contextos de uso, la vitalidad lingüística del romanés y el bilingüismo encontrado en la kumpania. La metodología empleada es de corte etnográfico, lo que permitió un estudio directo para la caracterización sociolingüística de esta comunidad. Esta investigación constata que la lengua romaní es el principal elemento identitario de los miembros de esta comunidad; además, se ubica como un punto de partida para una posible serie de trabajos con este grupo minoritario.

Palabras clave: sociolingüística, pueblo Rrom, romanés, bilingüismo, actitud lingüística, etnografía.

Summary

Colombia is a country rich in cultural and linguistic diversity. Among this diversity, we find the Rrom or gypsy people who have been present in our country since colonial times. Nevertheless, there are few studies that, from the academy, have been carried out on this ethnic group. Therefore, this document presents the findings of the research implemented in the gypsy community of Fusagasugá-Cundinamarca, whose main interest was based on contributing to the knowledge and

appreciation of their culture and language. In this sense, the ethnographic characteristics of the community, the linguistic attitudes and practices along with their contexts of use, the linguistic vitality of Romanese and the bilingualism found in the kumpania are presented. The methodology used is ethnographic in nature, which allowed a direct study for the sociolinguistic characterization of this community. This research confirms that the Romani language is the main identity element of the members of this community; In addition, it is located as a starting point for a possible series of works with this minority group.

Keywords: sociolinguistics, Rrom people, Romanese, bilingualism, linguistic attitude, ethnography.

TABLA DE CONTENIDO

1. INTRODUCCIÓN	8
2. PLANTEAMIENTO DEL PROBLEMA	11
3. OBJETIVOS.....	12
3.1. Objetivo general	12
3.2. Objetivos específicos	12
4. JUSTIFICACIÓN	13
5. RESEÑA HISTÓRICA DEL PUEBLO RROM.....	15
5.1. Origen, paso por Europa y llegada a América	15
5.2. Los Rrom en Colombia	19
5.3. PRORROM y Unión Romaní	25
5.4. Cultura gitana: zakono del pueblo Rrom de Colombia	29
5.5. Actividades económicas del pueblo Rrom	38
5.7. Lengua gitana.....	40
6. ANTECEDENTES	44
7. MARCO CONCEPTUAL	53
7.1. Comunidad de habla	54
7.2. Lenguas en contacto	55
7.2.1. Bilingüismo.....	55
7.2.2. Diglosia	57
7.3. Préstamos lingüísticos.....	58
7.4. Actitudes lingüísticas	59
7.5. Vitalidad lingüística.....	61
8. ASPECTOS SOCIODEMOGRÁFICOS DE LA COMUNIDAD ESTUDIADA	62
8.1. Edad	64
8.2. Género	66
8.3. Lugar de nacimiento	67
8.4. Estrato socioeconómico.....	68
8.5. Grado de instrucción	69
8.6. Ocupación	70

9. METODOLOGÍA.....	71
9.1. Contexto de la investigación.....	72
9.2. Momentos metodológicos	73
9.3. Instrumentos de recolección de datos	73
10. DESCRIPCIÓN Y ANÁLISIS DE LOS DATOS	75
10.1. Participantes.....	75
10.2. Ámbito general e histórico de la comunidad	77
10.3. Ámbito económico	80
10.4. Organización social	82
10.5. Ámbito cultural	84
10.6. Ámbito educativo	93
10.7. Ámbito lingüístico	96
10.7.1. Contextos de uso de las lenguas	103
10.7.2. Bilingüismo simultáneo en la comunidad	109
10.7.3. Vitalidad del romanés en la comunidad	111
10.7.4. Actitudes lingüísticas de la comunidad	113
10.7.5. Percepciones de la comunidad frente a su lengua.....	115
10.8. Muestras de las lenguas romanés y español.....	116
10.8.1. Romanés.....	116
10.8.2. Español	132
11. DISCUSIÓN Y CONCLUSIONES	137
11.1. Discusión	137
11.2. Conclusiones	144
12. REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS	151
13. ARCHIVO FOTOGRÁFICO	157

1. INTRODUCCIÓN

Cuando se habla del patrimonio cultural de Colombia es imprescindible hacer alusión a los grupos étnicos que habitan nuestro país. Por lo tanto, es posible mencionar en esta diversidad a los afrocolombianos, las comunidades indígenas y al pueblo Rrom o gitano; a este último grupo se dedica esta investigación.

Si bien es cierto que la Constitución Nacional de 1991 reconoció a Colombia como un país multiétnico y pluricultural, esta declaración no hacía referencia contundente a los Rrom, lo que los llevó a organizarse paulatinamente para reclamar sus derechos colectivos como grupo étnico. Esta decisión representó un importante cambio para los gitanos de nuestro país, ya que por primera vez dejaban a un lado sus estrategias de auto-invisibilización, lo que les había permitido pasar ante la sociedad mayoritaria casi como “desapercibidos”. De acuerdo con Paternina (2013), esta transición y abandono de la auto-invisibilización “implicó para el pueblo gitano salir del mimetismo, la endogamia política y en correspondencia con ello se asumió como un sujeto autorreflexivo, deliberante, reflexivo y actuante en el seno de la sociedad colombiana, un hecho inédito en la historia de este colectivo en el continente americano” (p. 6). Es importante señalar que esto se ha llevado a cabo a través de organizaciones propias del pueblo como Prorrom y Unión Romaní. Estos esfuerzos mencionados aportaron para que una década después de la Constitución del 91 se expidiera el decreto 2957 del año 2010, en el que se establece un marco normativo para la protección integral de los derechos del grupo étnico Rom o Gitano.

A pesar de los reconocimientos por parte del Estado colombiano, no es un secreto que la comunidad Rrom continúa siendo casi que “invisible” para la mayoría de los ciudadanos colombianos. La academia no es la excepción a esta falta de interés por un pueblo milenario que ha contribuido a la formación del país. Su cultura, sus tradiciones, su cosmovisión y su lengua son

rasgos merecedores de estudios que aporten a diseñar estrategias de inclusión y de reivindicación de esta comunidad. No se puede ignorar que los gitanos hacen parte de la historia de Colombia y que su lengua es un instrumento identitario y transmisor de esa historia y de sus prácticas como un pueblo presente durante siglos en nuestro país. Es posible encontrar estudios que dan cuenta de los Rrom de Colombia; no obstante, la gran mayoría se enmarcan en el campo de la antropología, lo que abre el camino para explorar la sociedad gitana desde otras disciplinas.

Teniendo claridad de lo descrito en las líneas anteriores, el presente trabajo expone la investigación desarrollada con un enfoque etnográfico y cuyo propósito primordial se centró en caracterizar bajo una mirada sociolingüística la comunidad gitana de Fusagasugá, Cundinamarca. En ese sentido, se describen aspectos históricos, sociodemográficos, culturales, económicos, educativos y lingüísticos que permitan conocer y comprender la realidad de esta kumpania¹.

Para llevar a cabo esta investigación, de corte cualitativo, se contó con la participación de todos los miembros que conforman esta pequeña comunidad gitana, con quienes se realizaron entrevistas semi-estructuradas, cuestionarios, conversaciones espontáneas y observación participante. Asimismo, se tomaron en cuenta conceptos pertenecientes a la sociolingüística, tales como comunidad de habla, préstamos lingüísticos, bilingüismo, diglosia, vitalidad y actitudes lingüísticas.

En un primer momento, se realizó una revisión bibliográfica para acercarse a la historia y recorrido de los Rrom. Posteriormente, se estableció el contacto con los gitanos de Fusagasugá, en donde se llevó a cabo el trabajo de campo para su ulterior descripción y análisis. Finalmente, tras este análisis, se ejecutó un contraste con los antecedentes, del que derivaron las discusiones y conclusiones.

¹ Conjunto de patrigrupos familiares gitanos. Término encontrado en otros textos como “kumpaña”. Se utilizarán cualquiera de los dos vocablos a lo largo de este documento.

Dentro de las dificultades que se presentaron a lo largo del trabajo se puede mencionar el proceso para poder encontrar y establecer contacto con esta kumpania. Inicialmente, se intentó hallar una comunidad gitana en el departamento del Valle del Cauca, lo que resultó imposible. El único descubrimiento fue el de una joven rom residente en la ciudad de Buga, quien acompañó todo el proceso de la investigación y en quién se revivió el interés por reunirse con su comunidad. Sumado a esto, se sitúan los inconvenientes propios de la situación de pandemia por el COVID-19, como la espera para adquisición de la vacuna y así poder viajar hasta el municipio de Fusagasugá.

A pesar de estas dificultades, es importante destacar que tuve una experiencia positiva y de aceptación en la comunidad. Contrario a lo que se podía esperar, por pertenecer a un pueblo con una larga historia con estrategias de auto-invisibilidad, los miembros no se mostraron resistentes a compartir sus experiencias y el orgullo que tienen de ser gitanos, aludiendo a su lengua el carácter de elemento sagrado y de fuerte cohesión social y cultural.

2. PLANTEAMIENTO DEL PROBLEMA

El pueblo Rom, más conocido como “pueblo gitano”, es un grupo étnico que ha estado presente en nuestro país desde la época colonial. Sin embargo, desde su llegada al país, sus integrantes han vivido una larga lucha contra la discriminación, la exclusión y la desigualdad. Si bien es cierto que desde el año 1999 cuentan con una resolución expedida por el Ministerio del Interior, en donde se les reconoce como minoría étnica, son muy escasos los trabajos investigativos que apuntan a la valorización, conocimiento y visibilidad de esta comunidad, en especial en el campo de la sociolingüística, pues la mayoría de trabajos adelantados se encuentran en áreas como la antropología, comunicación social y periodismo.

Entre las distintas problemáticas que enfrenta el pueblo Rom se encuentran el debilitamiento del Derecho propio, erosión del idioma Rromanés, precariedad de programas para la etnoeducación, restricciones al nomadismo, ausencia en espacio de participación y desconocimiento de la institucionalidad sobre lo gitano. Por lo tanto, y teniendo en cuenta la importancia que significa preservar las realidades culturales e identitarias que conforman Colombia, el interés por parte de la comunidad académica en investigar este grupo étnico debería aumentar, razón por la que en esta investigación se decidió trabajar con la población Rom. Asimismo, la elección de la comunidad de Fusagasugá surgió considerando que se trata de una pequeña kumpania en la que no se han realizado acercamientos sociolingüísticos, o por lo menos, no hay registros escritos que den cuenta de ellos.

De lo anterior se plantea la siguiente pregunta de investigación:

¿Cuál es la relación actual entre la lengua e identidad étnica y cultural de la comunidad gitana de Fusagasugá, Cundinamarca?

3. OBJETIVOS

3.1. Objetivo general

Caracterizar desde una mirada sociolingüística la comunidad de habla gitana de Fusagasugá, Cundinamarca.

3.2. Objetivos específicos

- ❖ Determinar las características etnográficas de la comunidad.
- ❖ Identificar las prácticas lingüísticas en la comunidad y sus contextos de uso.
- ❖ Caracterizar la actitud lingüística de la comunidad frente a sus usos lingüísticos.
- ❖ Definir el estado de vitalidad de la lengua romaní de la comunidad de Fusagasugá.
- ❖ Describir el tipo de bilingüismo presente en la comunidad estudiada.

4. JUSTIFICACIÓN

Colombia es un país con un alto grado de riqueza cultural. Entre esta riqueza se encuentran aquellos grupos minoritarios que han sido parte de la formación de nuestra nación, como los pueblos indígenas, las comunidades afrocolombianas, el pueblo raizal isleño del Archipiélago de San Andrés, Providencia y Santa Catalina y el pueblo Rom. No obstante, la mayoría de trabajos de investigación se centran en todas estas comunidades, excepto la Rom. Bien es cierto que esta falta de reconocimiento se debe también a la misma comunidad, que en algún momento optó por la invisibilidad como estrategia de resistencia étnica. Sin embargo, y aunque poca sea la evidencia, la comunidad viene adelantando procesos de reivindicación para que se valoren y se conozcan aquellos elementos identitarios que la diferencian de los demás grupos étnicos. Entre dichos procesos se encuentra el realizado por la organización PRORROM (Proceso Organizativo del Pueblo Rrom (Gitano) de Colombia, en el que se logró que el Estado Colombiano, siguiendo políticas de diversas entidades internacionales como la UNESCO, la ONU, la OIT, etc., los haya reconocido como un grupo étnico de este país. Una de sus líderes más influyentes y coordinadora de PRORROM, Ana Dalila Gómez Baos, afirma que actualmente existe un grado de importancia hacia la comunidad, pero que aún continúa la poca inversión social y la discriminación (Gómez, 2010). Por lo tanto, y teniendo en cuenta que la falta de información es uno de los factores que afecta al reconocimiento de este pueblo en nuestro país, el presente trabajo busca que desde la academia se logre promover el interés por uno de los pueblos más olvidados en Colombia, los gitanos. En ese sentido, se hace necesario trabajar con las distintas comunidades gitanas vigentes en nuestro país; tal es el caso de esta investigación en la que se busca ampliar el conocimiento acerca del pueblo Rrom y su lengua, desde una disciplina en la que poco se ha estudiado, como lo es la sociolingüística. Además, se abordará una kumpania nunca antes visitada con fines

académicos, lo que potencia las posibilidades de inclusión de este grupo étnico para futuras investigaciones.

5. RESEÑA HISTÓRICA DEL PUEBLO RROM

5.1. Origen, paso por Europa y llegada a América

La información puntual de los comienzos de este grupo étnico ha sido tema de debate durante mucho tiempo, incluso para los propios gitanos, pues al tratarse de un pueblo que practica la trashumancia, seguir las huellas de sus orígenes ha representado un reto para historiadores y estudiosos de las distintas disciplinas académicas. Sin embargo, en los distintos esfuerzos por reconstruir la historia del pueblo Rrom, se ha llegado al consenso de que su procedencia se ubica en la India. Este consenso se confirma en el año 2012 a través de un estudio presentado por un grupo de científicos sobre el árbol genético de los Rrom, cuyos datos arrojados confirman la existencia fehaciente de un origen común:

“The present study constitutes the most comprehensive survey available thus far on the genome-wide characterization and demographic history of the European Romani. Our data suggest that European Romani share a common genetic origin, which can be broadly ascribed to north/northwestern India around 1.5 kya. After a modest genetic contribution from the populations encountered through their rapid diaspora from India toward the European continent, our data indicate that the Romani dispersed from the Balkan area around 0.9 kya”
(Mendizabal et al., 2012).

De este modo, el hallazgo sobre el genoma de los Rrom constituye un avance importante y una confirmación a las hipótesis planteadas por otros investigadores sobre el origen indio de los gitanos, entre los que se encuentran los catedráticos alemanes Rüdiger y Grellmann, el filólogo esloveno Miklosich, el lingüista alemán Pott, entre otros más.

Además de ser un pueblo proveniente del norte de India, también se tiene la creencia que su origen se establece entre las tribus Luri y Dom, consideradas como parias y marginales dentro del sistema de castas existentes en ese subcontinente y que fueron expulsadas alrededor del año 1000 de nuestra era, pues se negaban a someterse a las invasiones de los bárbaros (Gamboa & Paternina, 2000, p.15).

Durante esta época se da la creación del gentilicio “gae” para denominar así a los opresores que invadieron el territorio. Este vocablo se perpetuó en el tiempo, llegando hasta el término que actualmente se utiliza para referirse a las personas no gitanas, es decir, “gadyé”² (Holländer, 2006). De acuerdo con Paternina (2013), conocer con exactitud la manera en que se llevó a cabo el éxodo masivo de la población Rrom es como “componer un rompecabezas del que se han perdido gran parte de las piezas”.

En cuanto a la dispersión gitana, Clebert (1965) señala que los gitanos, luego de abandonar las riberas del Indo, penetraron primero en Afganistán y en Persia, hasta alcanzar el norte del mar Caspio, al sur del golfo Pérsico. Además, atravesaron Armenia, el Cáucaso y más adelante Rusia. Entre las otras rutas tomadas se encuentran la del Eufrates, el Tigris, el mar Negro, Siria, Turquía, Palestina y Egipto. El esparcimiento continuó por Grecia y por toda la península balcánica, descubriendo de esta manera Europa Central (p. 46).

La peregrinación de este pueblo errante propició el origen del término “gitano”, impuesto por los aborígenes de los países por los que atravesaron. Esta expresión es utilizada en la actualidad para referirse a los miembros de este grupo étnico y no es, de hecho, una palabra perteneciente a la lengua romaní (Clebert, 1965, p. 46).

²Plural del término romanés gadyo, cuya equivalencia es “persona no gitana” o particular.

Por otra parte, el salvoconducto otorgado por el Rey Alfonso V al Conde Juan de Egipto es el “registro histórico más antiguo y confiable a la hora de dar cuenta de la irrupción de la población gitana en el hoy denominado territorio español”. Este documento registra el ingreso de pequeños grupos de gitanos y gitanas a la península, quienes se hicieron pasar ante las distintas autoridades por “peregrinos y también como falsos condes y duques, estrategia utilizada con el objeto de poder ser bien recibidos” (Paternina, 2013, p. 107).

Las primeras décadas de la presencia del pueblo Rrom en el continente europeo se caracterizaron por ser periodos de buenas relaciones con la sociedad mayoritaria. No obstante, con el paso del tiempo, las tensiones con la población dominante incrementaron, llegando al punto de crearse un ambiente de xenofobia, motivado, principalmente, por las prácticas culturales de los gitanos, como la adivinación por quiromancia (Olarte, 2020).

Además de verse afectada su visión cultural, también hubo un fuerte impacto en su economía, debido a que en repetidas ocasiones se les negó la posibilidad de desplazarse para realizar sus actividades de libre comercio (Martelo, 2018). Las problemáticas anteriores derivaron en el declive de la circulación de los Rrom por Europa, ya que se generaron persecuciones sistemáticas que los llevaron a abandonar este continente, continuando de esta manera su diáspora por otros territorios.

En cuanto al continente americano, el arribo de los Rrom es un dato complejo de precisar, pues las fuentes de información son escasas. No obstante, Gamboa (2005) plantea seis momentos para este periodo de la historia de los gitanos:

Tabla 1*Momentos históricos de los gitanos en América*

Primer momento	La migración de Rom al llamado “Nuevo Mundo” que no sólo fue permitida sino incentivada y promovida. Los Rom llegaron al continente de manera legal y en muchas ocasiones fueron trasladados forzosamente a las colonias como fórmula para resolver la presencia Rom en los países de Europa.
Segundo momento	La legislación colonial, principalmente de la Corona española, proscribió la llegada de Rom a las colonias y ordenó la deportación de todos los que aquí se encontraban. En este período los Rom para huir de las persecuciones de que eran objeto en Europa ingresaron y permanecieron como ilegales en las colonias.
Tercer momento	Flexibilización de los controles coloniales debido a las guerras independentistas, lo que permitió el ingreso al continente de numerosos Rom que venían en busca de lugares más tolerantes y adecuados para vivir.
Cuarto momento	Escenario de las leyes abolicionistas: los Rom ingresaron a las excolonias huyendo de la esclavitud y buscando la libertad.
Quinto momento	Período entre las dos conflagraciones mundiales, donde muchos Rom llegaron a los países de América Latina huyendo de los horrores de las guerras.
Sexto momento	Desde la segunda guerra mundial hasta hoy, momento caracterizado por la dispersa y pequeña migración de Rom hacia Colombia provenientes de los países vecinos. Los flujos migratorios de Rom que entran y salen del país se han mantenido hasta la fecha.

Nota. Tomado y adaptado de Gamboa (2005, pp. 20-21)

5.2. Los Rrom en Colombia

La condición de este pueblo nómada ha dificultado seguir las rutas fidedignas de su llegada y tránsito por el territorio colombiano. No obstante, Ana Dalila Gómez y Venecer Gómez, integrantes de las kumpanias de Bogotá y Girón (Santander), respectivamente, señalan que:

“El pueblo Rom - comúnmente conocido como gitano - es indio de origen y transnacional de proyección, y contra lo que generalmente se cree no somos ni advenedizos ni recién llegados, sino que tenemos una larga presencia en Colombia que se remonta a la época colonial, por lo que también somos colombianos integrales” Gamboa, J. C., Gómez, V. y Paternina, H. A. (2000, p. 186).

Es importante resaltar que la reconstrucción de la historia de los Rrom en Colombia se ha dado a partir del aporte casi que exclusivo de la tradición oral, pues las fuentes son prácticamente inexistentes. En ese sentido, la recuperación de esta información se atribuye en gran parte a los esfuerzos adelantados por los mismos miembros de este grupo étnico. Ana Dalila Gómez Baos, mencionada anteriormente, en colaboración con el DNP (Departamento Nacional de Planeación), elaboró un texto en el que se presenta de manera esquemática las oleadas migratorias de los Rrom al territorio colombiano:

- ❖ Primera oleada (1492-1570): invasión al continente americano de manera forzada y, en algunos casos, voluntaria.
- ❖ Segunda oleada (1570-1810): prohibición de la presencia Rrom en lo que hoy se conoce como territorio colombiano, permaneciendo durante ese tiempo como *arrochelados*³.

³ Según la Red Cultural del Banco de la República en Colombia, *arrochelados* son las personas, por lo general negros cimarrones, mestizos, mulatos, zambos y/o “libres de todos los colores” que habitaban las “rochelas”, lugares aislados, escabrosos y de muy difícil acceso, donde cultivaban sus parcelas para sobrevivir.

- ❖ Tercera oleada (1810-1851): huida de los Rrom en busca de libertad desde Europa del Este hacia Colombia.
- ❖ Cuarta oleada (1851-1914): muchos Rrom llegaron al país huyendo de los regímenes absolutistas que se propagaban en Europa en el periodo de la Primera Guerra Mundial.
- ❖ Quinta oleada (1914-1945): huida de los Rrom de la violencia y de las cuadrillas nazis y fascistas durante la Segunda Guerra Mundial.
- ❖ Sexta oleada (1945-1989): poca migración de los Rrom hacia Colombia, ya que los países latinoamericanos de preferencia durante esta época fueron Brasil, Argentina y México.
- ❖ Última oleada (fecha de la caída de los países comunistas autoritarios hasta hoy): si bien a Colombia no llegaron Rrom de los países del Este, a otros países de América Latina sí, como Brasil, Argentina, México, e incluso, Ecuador (Gómez, 2010, p. 18).

Asimismo, esta autora gitana indica que es gracias a la tradición oral que se conocen algunos trayectos utilizados por el pueblo Rrom en su arribo a Colombia, entre los que se encuentran los puertos de Barranquilla, Cartagena y Puerto Cabello (Venezuela).

Por su parte, Martínez (2008, p. 25) indica que dos de los clanes más grandes del pueblo Rrom en Colombia, es decir, los Bolochoch y los Mihais⁴ llegaron alrededor de 1920 desde países como Francia y Rusia. Asimismo, se alude que 40 años antes, los gitanos denominados grekos⁵ arribaron al país directamente desde Serbia.

Si bien es cierto que pueden existir sesgos en el conocimiento detallado del inicio de la historia de la llegada de los Rrom al país colombiano, no se puede negar su presencia y aporte cultural a la construcción de nuestra nación.

⁴ Estos términos presentan variaciones en otros textos, como “Mijai” y “Bolochock”.

⁵ Denominación para uno de los clanes del pueblo Rrom.

Al respecto la comunidad gitana con la que se trabajó durante este proyecto, es decir, los Rrom de Fusagasugá, Cundinamarca, se identificaron como nativos de Colombia, argumentando que sus antepasados más cercanos, como padres, abuelos y bisabuelos, nacieron también en territorio colombiano.

Pese a que desde la independencia de Colombia (1819) se han realizado 18 censos⁶ en el país, la población Rrom solo ha sido registrada en los dos últimos, es decir, los del 2005 y 2018. El primero de ellos (2005) determinó un número de 4857 personas Rrom, mientras que el censo del 2018 arrojó la cifra de 2649 personas. De acuerdo con el DANE (2018), esta reducción de la población Rrom se debe a dos circunstancias:

1. Personas no reconocidas por las organizaciones Rrom se autorreconocieron como tales en el Censo General 2005, debido a algún tipo de identificación con la palabra “gitano”.
2. Hubo mayor precisión en la identificación de la población Rrom en el CNPV⁷ 2018, gracias a la participación de censistas Rrom en el operativo censal.

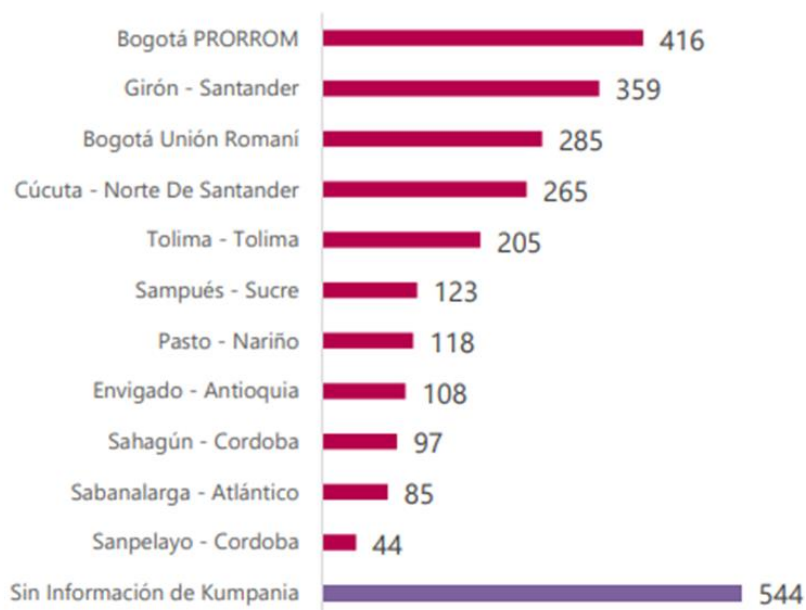
Por otra parte, en este último censo también se identificaron un total de 11 kumpanias⁸ y 8 Vitsas⁹:

⁶ Información tomada del Periódico El Tiempo (2020). [Consultado en febrero de 2022]. Recuperado de: <https://www.eltiempo.com/datos/esta-es-la-historia-de-los-censos-en-colombia-555813#:~:text=Desde%20que%20Colombia%20se%20independiz%C3%B3,es%20inherente%20a%20la%20humanidad.>

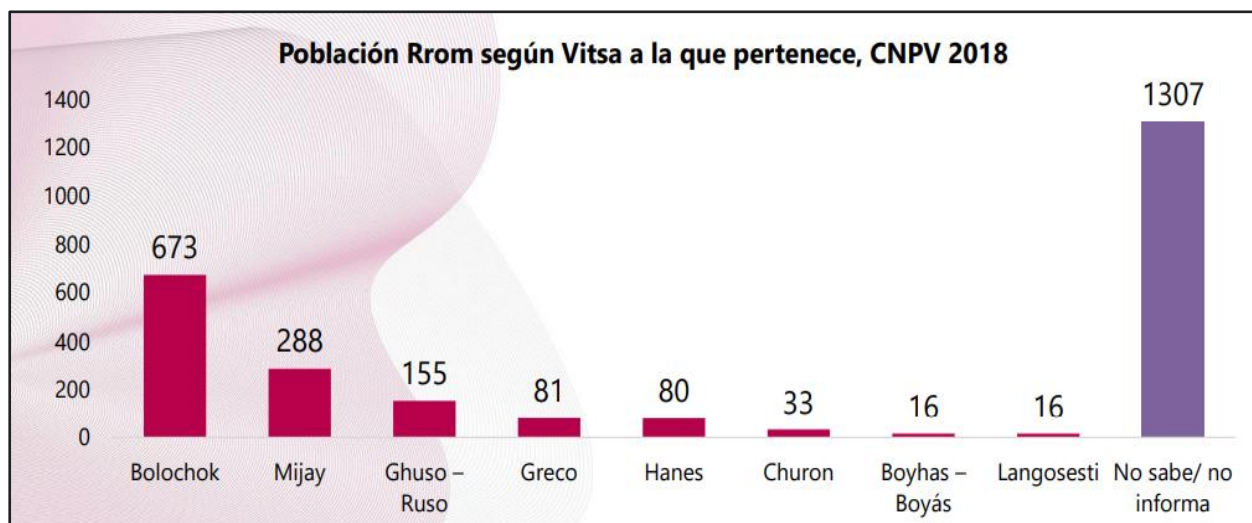
⁷ Censo Nacional de Población y Vivienda

⁸ “Es el conjunto de grupos familiares configurados patrilinealmente (patrigrupos), que a partir de alianzas de diverso orden optan por compartir espacios para vivir cerca o para itinerar de manera conjunta. En Colombia, se ubican generalmente en sitios específicos de centros urbanos, ciudades principales e intermedias del País” DANE (2018).

⁹ “Subgrupos o linajes que descienden por línea patrilineal y que denotan al subgrupo del cual proviene. Aunque el pueblo Rrom es uno sólo, internamente presenta gran heterogeneidad, y cuenta con diversos grupos patrilineales con su respectiva vitsa” DANE (2018).

Figura 1*Población Rrom por kumpania***Población Rrom según Kumpania a la que pertenece, CNPV 2018***Nota.* Tomado de DANE (2018).

Es importante mencionar que en Colombia la organización de los distintos miembros del pueblo Rrom se da a través de patrigrupos familiares que corresponden a dos grandes subgrupos, es decir, los Kalderash y los Ludar, siendo estos últimos minoritarios (PRORROM, 2005). A continuación, se presentan únicamente los principales clanes encontrados entre los Kalderash, teniendo en cuenta que esta subdivisión entre los Ludar no es precisa.

Figura 2*Población Rrom por Vitsa.**Nota.* Tomado de DANE (2018).

Es preciso destacar que estos linajes o clanes permanecen vigentes, pero han tenido que recurrir a la adaptación de apellidos que les permitan mantener su estrategia de invisibilidad. Entre los apellidos utilizados se encuentran: Gómez, Mendoza, Cristo, Romero, Miklos, Demetrio, Churón, entre otros, que son los que actualmente poseen los Rom (PRORROM, 1999, p. 16).

La inclusión de los Rrom en los últimos censos hace parte de los esfuerzos que viene adelantando el propio grupo étnico durante más de dos décadas. Si bien es cierto que la Constitución Política de 1991 menciona el reconocimiento y protección de la diversidad étnica y cultural del país, el pueblo Rrom continuaba siendo invisible para el Estado colombiano, siendo esta la razón que llevó a los miembros del pueblo Rrom que se encontraban liderando un proceso organizativo a dirigir al Ministerio del Interior un Derecho de Petición en el que solicitaban se “conceptuara que al pueblo Rom de Colombia le amparaban las normas constitucionales y legales

que reconocían el carácter multiétnico y pluricultural del país, así como las que garantizaban derechos específicos para los grupos étnicos” (Gamboa et al., 2004).

El Ministerio del Interior respondió de manera positiva a esta solicitud, dejando claro que lo expresado en el Convenio 169 de 1989 de la Organización Internacional del Trabajo, OIT, “Sobre Pueblos Indígenas y Tribales en Países Independientes”, también amparaba al pueblo Rom de Colombia, pues se trata de un pueblo con una organización social tradicional claramente tribal. Esta réplica del Ministerio del Interior fue un paso significativo que hizo eco para que otras instituciones gubernamentales comenzaran a interesarse por el pueblo Rrom.

De esta manera, el grupo étnico cuenta con una serie de derechos colectivos, como los que se muestran a continuación:

- ❖ Ley 1381 de 2010: También conocida como "Ley de lenguas nativas", "por la cual se dictan normas sobre reconocimiento, fomento, protección, uso, preservación y fortalecimiento de las lenguas de los grupos étnicos de Colombia y sobre sus derechos lingüísticos y los de sus hablantes" y en el que se reconoce la shib romaní como una lengua nativa.
- ❖ Decreto 2957 de 2010: "Por el cual se expide un marco normativo para la protección integral de los derechos del grupo étnico rrom o gitano".
- ❖ Ley 1482 de 2011: También conocida como "Ley Antidiscriminación", "Por medio de la cual se modifica el Código Penal y se establecen otras disposiciones".
- ❖ Decreto 4634 de 2011: "Por el cual se dictan medidas de asistencia, atención, reparación integral y restitución de tierras a las víctimas pertenecientes al pueblo rrom o gitano".
- ❖ Sentencia C-359 de 2013: La Corte Constitucional correspondiente a la demanda de inconstitucionalidad por exclusión del pueblo rrom en ley que promueve el acceso a la vivienda de interés social y a la vivienda de interés prioritaria

En este contexto se encuentra también la creación de dos organizaciones Rrom que desde sus inicios han velado por los derechos culturales de su pueblo. Estas organizaciones se encuentran vigentes en la actualidad y reciben los nombres de PRORROM y Unión Romaní.

5.3. PRORROM y Unión Romaní

Son dos las organizaciones que hoy por hoy representan legalmente a la comunidad gitana de Colombia y que han impulsado el reconocimiento por parte del Estado de este grupo étnico. Por un lado, se encuentra PRORROM (Proceso Organizativo del Pueblo Rom (Gitano) de Colombia), fundado en 1998 y liderado por Ana Dalila Gómez¹⁰. Por otro lado, tenemos a Unión Romaní, organización civil sin ánimo de lucro, creada en el año 2000 y liderada por la gitana mayor, Lupe María Gómez.

El auge de estas organizaciones nace de la búsqueda del pueblo gitano de sentirse incluido dentro de las normas constitucionales que amparan a las comunidades étnicas del país.

“Nosotros venimos luchando hace muchísimos años por tener ese reconocimiento, porque siempre el gitano ha sido muy discriminado por su cultura, su forma de vestir, su forma de hablar, la lectura de la mano (...) ese tipo de cosas siempre han sido, lo podemos decir, como un misterio, un tabú. Entonces, unos años para acá se ha venido teniendo más como una identidad como un grupo étnico, que tiene sus derechos, dígame como, ejemplo, afrodescendientes (...) entonces ya digamos que

¹⁰ Lideresa gitana. Ana Dalila es Ingeniera Industrial, especialista en planificación urbana y regional. Además de coordinar la organización PRORROM, también es enlace internacional del Consejo de Organizaciones y Kumpeniyi Rom de las Américas (SKOKRA).

Colombia, Ecuador y muchos países han sacado leyes de protección y les han ayudado con proyectos de fortalecimiento, de vivienda, culturales para que el gitano siga dentro del territorio”¹¹.

Esta lucha, como lo menciona la hablante de la cita anterior, lleva más de dos décadas que han dejado importantes avances para la visibilización del pueblo Rom, pueblo que era desconocido para el Estado Colombiano, tal y como lo menciona Gamboa¹² (2004) acerca de la creación de PRORROM:

“A partir de esa coyuntura los Rom comenzaron a validar la importancia que tiene el organizarse para defender sus derechos como pueblo, por lo que el paso siguiente que dieron fue el comenzar a establecer comunicación con todas las instituciones de Estado que de una u otra manera tienen relación con los grupos étnicos. Fue así que, mediante Derechos de Petición enviados entre enero y marzo de 1998, solicitaron a las instituciones gubernamentales información sobre las políticas, programas y proyectos que tenían para el pueblo Rom de Colombia. Como era de esperarse de las respuestas brindadas por las instituciones gubernamentales se evidenció que existía un total desconocimiento por parte del Estado colombiano sobre el pueblo Rom de Colombia, ya que entre otras cosas manifestaron estas instituciones públicas que no disponían de ningún tipo de información” (p. 3).

¹¹ Entrevista con HN°4, joven gitana de Buga y puente de enlace entre la comunidad rom de Fusagasugá y la investigadora. Buga-Valle, septiembre de 2021.

¹² Juan Carlos Gamboa es un historiador y magíster en Administración Pública, miembro no gitano de PRORROM.

Desde ese momento, tanto PROROM como Unión Romaní han realizado diferentes esfuerzos para la garantía de los derechos colectivos de los Rom. En ese sentido, encontramos la difusión de una gran variedad de documentos acerca de su cultura, tradiciones e historia.

Ambas organizaciones agrupan a miembros de las diferentes kumpanias de nuestro país, siendo Unión Romaní la mencionada por casi la totalidad de los miembros de la comunidad estudiada. De acuerdo con lo planteado por Arbeláez (2010), esta organización ha participado en actividades como:

- ❖ Carnaval del trueque y la cultura Festiva (Bogotá, agosto 2006)
- ❖ Carnaval de Niñas y Niños (octubre de 2006)
- ❖ Primer encuentro de Saberes Ancestrales Gitanos (diciembre 2008)
- ❖ Séptimo Carnaval Local de Cultura (Puente Aranda, noviembre de 2008)
- ❖ Visibilización Cultural Comunidades Étnicas (Hospital del Sur, diciembre 2008)
- ❖ Reconocimiento Distrital a las mujeres participantes de proyectos en Salud (Ministerio de Salud, diciembre de 2008)
- ❖ Lanzamiento del Libro El pueblo Rom–Gitano que habita la ciudad de Bogotá auspiciado por la Secretaria de Gobierno, Subsecretaria de Asuntos de Convivencia y Seguridad Ciudadana, Dirección de derechos Humanos y apoyo a la Justicia en colaboración con Misión Rural.
- ❖ Segundo Encuentro de Saberes (16 de mayo de 2009)
- ❖ Exposición Cultural, Gastronómica y Artesanal Gitana. Feria de las Colonias (Corferias, mayo de 2009)
- ❖ Exposición Artesanal Adulto Mayor (Parque de las Nieves – Septimazo, agosto de 2009)
- ❖ Festiparque Bogotá – Tímiza, Fondo local de cultura (Kennedy, agosto de 2009)

La Unión Romaní, en cuanto a procesos de gestión y desarrollo social para el pueblo gitano *Kumpania* de Bogotá, ha participado en las siguientes actividades:

- ❖ Conformación de una mesa de trabajo para realizar el Carnaval de Bogotá con el Ministerio de Cultura (julio-Octubre de 2006)
- ❖ Siete talleres gratuitos de asistencia pública con una intensidad de treinta horas cada uno. Se realizaron tres talleres para adultos: la gastronomía gitana, el manejo de la járkuma (artesanía en cobre) y la danza gitana y tres para niños: iniciación al diseño y la pintura, teatro y taller de complementación y orientación social, familiar y de pertenencia a la localidad en colaboración con el Instituto Distrital de Cultura y Turismo (IDCT) y la ONG Thimos (alianza temporal) bajo el cubrimiento de los carnavales de Bogotá, especialmente el Carnaval de Niñas y Niños.
- ❖ A partir del año 2006 y con el apoyo del Ministerio de Justicia y la Secretaría de Educación, los niños gitanos que viven en Bogotá reciben escolaridad gratuita en colegios privados.
- ❖ Adjudicación a partir del año 2008 de la canasta nutricional para la comunidad gitana residente en Bogotá por medio de la Secretaría de Integración Social.
- ❖ Inscripción en el Régimen Especial de Salud (Dependencia Aseguramiento) bajo la dirección de la Secretaría Distrital de Salud.
- ❖ Adquisición de becas universitarias para jóvenes bachilleres en la Universidad Militar Nueva Granada con el acompañamiento de la Secretaría de Educación.
- ❖ Aprobación del proyecto educativo musical-lingüístico de recuperación cultural propia del pueblo gitano a través de la Secretaría de Educación.

- ❖ Elaboración del documento de políticas públicas distritales para el pueblo gitano residente en Bogotá en acompañamiento con el Instituto Distrital de la Participación y Acción Comunal, IDPAC.

5. 4. Cultura gitana: *zakono* del pueblo Rrom de Colombia

El desconocimiento de la cultura gitana ha sido una constante latente en la sociedad mayoritaria de nuestro país, lo que ha generado la creación de prejuicios alrededor de la forma de vida de este pueblo itinerante. En ese sentido, PRORROM (2005) decide publicar un texto en el que se incluye la descripción de los aspectos que delimitan el *zakono*¹³ del pueblo, es decir, la identidad étnica y cultural propia:

1. “Se es Rom por derecho de nacimiento”, lo que significa que se es Rom por que se pertenece a un grupo étnico.
2. La larga tradición nómada y su transformación en nuevas formas de itinerancia. Más allá del hecho de ir de un lugar a otro, el nomadismo es ante todo un estado mental, esto es, una concepción ante el mundo que se asume como un constante fluir.
3. Idea de un origen común y de una historia compartida, lo que implica una muy *sui generis* conciencia histórica fundada en una memoria del continuo presente.
4. Idioma propio, el *romanés* o *romaní shib*. Los Rom hablan un idioma noríndico que se encuentra emparentado con muchos idiomas hablados actualmente en la India.
5. La valoración del grupo de edad y el sexo como principios ordenadores de estatus.

¹³ Término *romanés* que hace referencia a la cultura del pueblo gitano.

6. Fuerte cohesión interna y manejo de un complejo sistema de exclusividades frente al no Rom (gadye).
7. Organización social basada en la configuración de grupos de parentesco o patrigrupos.
8. Articulación del sistema social con base en la existencia de de linajes patrilineales, llamados *vitsi*, dispersos, independientes y autónomos.
9. Funciones cotidianas de la familia extensa, especialmente en lo que a actividades económicas se refiere.
10. Vigencia de autoridades e instituciones tradicionales, como los *Sere Romengue* o Jefes de Familia, la Kriss o Tribunal conformado por *Sere Romengue*.
11. Existencia de una Jurisdicción Especial o derecho consuetudinario, llamado *Kriss Romani* o *Romaniya*.
12. Respeto a un complejo sistema de valores: una fuerte solidaridad entre los patrigrupos, un intenso apego a la libertad individual y colectiva, un especial sentido de la estética tanto física como artística y una peculiar interpretación de los fenómenos naturales (p. 22).

El uso de los términos¹⁴ “Rrom” y “gitano” representa un tema de debate, puesto que lograr un consenso en su empleo es una tarea compleja. Si bien es cierto que estos vocablos han sido utilizados a manera de sinónimos, hay quienes discrepan de esta generalización. Por una parte, la palabra “Rrom” es comúnmente hallada en documentos de entidades públicas, mientras que la expresión “gitano” es percibida por algunos miembros del grupo como un concepto que genera prejuicios en la sociedad mayoritaria. Esta situación es similar a la ocurrida con la población negra, que a través del ejercicio lingüístico se reconoce hoy en día como afrodescendiente. No obstante,

¹⁴ A lo largo de este trabajo se utilizarán ambos términos de manera indistinta.

el debate radica en que existen defensores de este término “gitano”, argumentando que su uso no es despectivo; por el contrario, exalta su cultura y tradición (Olarte, 2021).

Lo anterior revela que, incluso, la denominación utilizada hacia la comunidad representa un elemento bastante identitario para el pueblo. Sumado a esto se encuentra la trashumancia, que no solo es representativa para los integrantes del grupo, sino también uno de los rasgos característicos que identifican con mayor facilidad los no gitanos. Esta itinerancia constante e ilimitada ha sido a su vez la causante de cambios o influencias al interior de su cultura, lo que es inteligible debido al paso del grupo por diferentes lugares. Sin embargo, con el paso de los años, esta particularidad del pueblo ya no resulta tan evidente, puesto que distintos factores han llevado a que esta práctica se transforme en un neo nomadismo o semi-nomadismo.

Al respecto Gamboa y Paternina (1999) señalan algunos cambios que incidieron en la transformación del nomadismo original; entre ellos se encuentran:

- ❖ Aceleración del proceso de urbanización en todo el país.
- ❖ Creación y ampliación de la infraestructura vial nacional.
- ❖ Fortalecimiento y desarrollo del movimiento obrero.
- ❖ Grandes migraciones del campo a las ciudades.
- ❖ Expansión de los medios de transporte.
- ❖ Surgimiento de la violencia en las ciudades y el desarrollo de importantes movimientos folklóricos.

Asimismo, el paso de las carpas a las viviendas constituyó un cambio para la vida en comunidad, pues el abandono de los campamentos por las nuevas residencias no facilitaba el compartir cotidiano, tal y como lo plantean Soto y Jaramillo (1987):

“Si bien cada carpa era habitada por una familia, el campamento funcionaba como una unidad integral, donde se delimitaba el espacio de cada una de las familias. La utilidad primordial de las carpas era la de reposo y descanso. La actividad social de la familia se desarrollaba integrada al grupo. La libertad de movimiento de que gozaba en el campamento se perdió con su traslado a casas. Esto los ha obligado a manejar un espacio limitado, al cual no estaban acostumbrados” (p. 5).

Sin embargo, las situaciones descritas anteriormente no significan el final de la práctica del nomadismo, ya que este se conecta con la visión que el pueblo tiene acerca del territorio, al que perciben desde una mirada que traspasa lo material y lo físico. Por lo tanto, es usual la conducta del no apego o apropiación de los lugares por los que transitan.

Ahora bien, esta concepción del territorio da lugar al valor que tienen las kumpanias para los miembros del grupo, en razón de que estas son “(...) formas orgánicas de cómo se organizan los Rom independientemente del espacio en el que vivan. Ellas están constituidas por varias familias, las que se localizan de manera dispersa alrededor de los barrios” (Gamboa & Paternina, 1999).

Las kumpanias han permitido la articulación de importantes valores promovidos por el pueblo Rrom, entre los que se destacan la unión y la solidaridad. Este pueblo trashumante no se caracteriza por ser homogéneo; por el contrario, su itinerancia por el mundo a lo largo de la historia ha dado como resultado un pueblo con una diversidad inequívoca. No obstante, esta nunca ha sido una razón para que cambie la visión que tienen acerca de que son un solo pueblo. Prorrom (2005) indica que “(...) no es posible hablar de varios pueblos. Más allá de que esté compuesto por

subgrupos y vitsi o linajes, el pueblo Rrom es un único pueblo y como tal debe ser asumido” (p. 23).

La pertenencia a la red de grupos que establecen se da a través del linaje patrilineal que, de acuerdo con Gamboa y Paternina (2000), “se conforma partir de un grupo de personas que se consideran descendientes de un antepasado común y al cual todos están relacionados en la medida en que se den conexiones por vía siempre masculina” (p. 40).

Estos mismos autores señalan que el sexo y la edad son factores vitales para la organización social del pueblo. En ese sentido, encontramos cuatro grupos de edad:

- ❖ Primer grupo: desde que una persona nace hasta que alcanza la pubertad es considerado como “hijo” o “niño”.
- ❖ Segundo grupo: desde la pubertad hasta el matrimonio la persona es considerada como “joven”.
- ❖ Tercer grupo: las personas que ya han contraído matrimonio.
- ❖ Cuarto grupo: corresponde a la madurez, en donde el individuo pasa a ser considerado como “tío” (p. 41).

Las relaciones de autoridad se establecen del más viejo al más joven y del hombre a la mujer. De esta manera, los miembros de las diferentes kumpanias se dirigen a los ancianos, considerados “tíos”, buscando un referente de autoridad. No obstante, esta posición no se debe únicamente a la edad y género, sino también a la reunión de otras características como el prestigio, la honestidad, la sabiduría y el cumplimiento de la palabra. En cuanto a las mujeres, estas deben estar sujetas al hombre, primero a los miembros masculinos de su familia mientras permanezcan solteras y después a sus maridos cuando se casen. Esta situación les permite evitar posibles matrimonios entre las mujeres gitanas y hombres particulares o no gitanos, debido a que es una

norma muy importante dentro de su cultura que al ser infringida acarrearía la expulsión de la mujer de la comunidad.

Según Gamboa y Paternina (2000), en la organización social del pueblo nunca ha existido, ni podrá existir un Rey Rrom o algo parecido, puesto que las condiciones de dispersión e itinerancia no permiten el establecimiento de un poder único y centralizado; siendo, entonces, el jefe o patriarca del grupo de parentesco la referencia de autoridad. Este jefe es elegido entre los hombres de mayor edad y experiencia, quien debe velar por el consenso al interior de la comunidad. No obstante, estas características patriarcales de la sociedad Rrom no vetan la posibilidad de participación de las mujeres de linaje y de edad, quienes en ocasiones intervienen en la dirección del destino del grupo de una manera indirecta y más o menos oculta.

Este grupo étnico cuenta con un sistema de justicia propio denominado la Kriss, definida en Gómez (2010) como “el tribunal o consejo de Seré Rromengue (Seró Rrom, singular) que se reúne para dirimir controversias y conflictos”. Este sistema jurídico o “Ley Gitana” está integrado por un conjunto de formas y prácticas que buscan darle equilibrio, orden y cohesión a las kumpanias. Siguiendo a Gamboa y Paternina (2000), los Rom respetan mucho sus leyes particulares, prefiriendo resolver ellos mismos sus diferencias y conflictos, pues perciben la Ley Gadye¹⁵ como vengativa e injusta. Sumado a esto, la peor sanción que puede recibir un miembro gitano es la expulsión del grupo, lo que conlleva la pérdida de sus derechos. Además, los autores añaden que la Ley Gitana no se trata de un código escrito, sino un “estado de vida que se resume, fundamentalmente, en el respeto a los mayores” (pp. 42-44).

¹⁵ Ley no gitana, o de la sociedad mayoritaria.

En cuanto a otros aspectos relacionados con la identidad del Pueblo Rrom, Arbelaez (2010) presenta un panorama de las prácticas más relevantes para la cultura gitana, como las que se indican a continuación:

- ❖ La lengua del pueblo Rrom: la práctica del romanés es, quizás, la de mayor peso en la comunidad. Esta lengua, emparentada con el sánscrito y el punjabi, fue durante siglos un idioma únicamente oral, iniciando su escritura a finales del siglo XIX, con los poemas de Ferenc Sztojka, para más tarde desarrollarse la “verdadera literatura gitana” en los años 20 en Yugoslavia, Checoslovaquia y Hungría. Más adelante, el Congreso mundial Rrom de 1990 aporta en este proceso de escritura, fijando una ortografía común que permite escribir todas las variedades del romanés, facilitando la comunicación entre sus lectores y respetando los matices dialectales.
- ❖ Las pachivas: reuniones o fiestas en homenaje a la visita de gitanos, gitanas o particulares. El objetivo principal de la fiesta es hacer sentir a gusto al visitante, por lo que se suele acompañar con música, bailes y comidas tradicionales.
- ❖ Matrimonio o Abiau: es una de las fiestas más importantes, pues representa, no solo la unión de dos personas, sino también la unión de dos familias. El rango de edad en que se da el matrimonio gitano oscila entre los 14 y 18 años, cuando el joven decide comprometerse y lo comunica a los miembros de su familia, quienes se encargan de hablar con la familia de la joven. Más adelante, la familia del novio celebra una *pachiu*¹⁶ a los familiares de la joven, donde se busca dar a conocer las intenciones del joven y concretar el matrimonio. A partir de este momento comienza un periodo de “investigación” del pretendiente. Luego, con la respuesta positiva, por parte de la joven, se fija la fecha de la

¹⁶ Singular de pachivas (fiestas gitanas).

boda, donde el padre de la novia fija el valor de la dote. Los gastos de la celebración del casamiento, en la que no se escatima el número de invitados, corren por cuenta del novio. Durante los votos de la boda, se ofrece un pequeño pedazo de pan y sal que simboliza una unión indisoluble. Por otra parte, los invitados no ofrecen a la pareja regalos en especie, sino dinero. El Abiau no se culmina sin el ritual de confirmación de la virginidad de la mujer y para este momento se acondiciona una habitación para los novios, donde se encuentra una cama con una tela blanca, la que se muestra a los familiares, después de consumarse el matrimonio.

Los matrimonios mixtos, es decir, entre gitanos y particulares, suelen ser escasos y mal vistos, pues el pueblo considera que los particulares no pueden vivir con la misma intensidad la cultura gitana. Sin embargo, son más “aceptables” aquellos que se dan entre hombres gitanos y mujeres particulares, ya que estas últimas pueden “moldearse” con mayor facilidad a la cultura de sus esposos, utilizando vestidos tradicionales, cabello largo, obedeciendo la autoridad patriarcal e incluso aprendiendo la lengua romanés.

- ❖ Los Prágnicos o Patrasí: es una celebración en la que se le pide a Dios por la vida de uno de los miembros del grupo que se encuentra en grave estado de salud. “No se hacen oraciones en pro de la mejoría de la persona enferma, sino que la misma fiesta, que se desarrolla con alegría y emoción, se convierte en el ofrecimiento a Dios”.
- ❖ La Pomana: se trata de una celebración realizada en homenaje a un miembro de gran importancia para la comunidad que ha fallecido, cuya característica principal es una comida ritual. Se celebra durante los primeros días del mes de noviembre, coincidiendo con la celebración del día de los muertos.

- ❖ Lectura de la suerte: es un oficio realizado únicamente por las mujeres, sin ser una práctica obligatoria para ellas. Las niñas gitanas interesadas en esta actividad la aprenden a partir del conocimiento impartido por su madres o abuelas. Consiste en sesiones de lectura de la mano que culminan con la compra de un talismán por parte del cliente.
- ❖ La Vortechía: celebración de una sociedad comercial, cuando un gitano o gitana le propone a otro un negocio. No se realiza un contrato o un documento escrito, sino un acuerdo de palabra, teniendo en cuenta que para los gitanos vale más la palabra que cualquier documento, ya que se pone en juicio el honor del individuo en cuestión y el de toda su familia.
- ❖ Otras celebraciones: los miembros del pueblo Rrom también participan en festividades como la navidad, año nuevo y fiesta de reyes. Estas celebraciones se llevan a cabo de manera casi igual a la realizada por parte de la sociedad mayoritaria; lo único que se modifica es la comida y música que incluyen, además de que festejan estos días especiales en el seno del hogar gitano, sin invitar a vecinos gadye.
- ❖ Religión: en el pueblo gitano existe libertad de culto; por lo tanto, es usual encontrar miembros Rrom pertenecientes a la religión cristiana evangélica, pentecostal o católica, siendo la primera de estas la que reúne el mayor número de gitanos. Es importante señalar que la religión ha influido de manera determinante en algunas prácticas culturales propias, mencionadas anteriormente; como *los Prágnicos*, *la Pomana*, *la lectura de la suerte* y *la Vortechía*, ya que no las perciben en la actualidad como prácticas que agraden a Dios, dando lugar a un proceso de aculturación (pp. 47-62).

5.5. Actividades económicas del pueblo Rrom

Siguiendo lo expuesto por Gómez (2010), el lema principal que los Rrom tienen acerca de la economía es que “se trabaja para vivir y no se vive para trabajar”, por lo que es usual la resistencia que manifiestan a estar sujetos a jefes y a horarios establecidos, ya que esto atenta contra su cosmovisión de libertad. Por otra parte, las actividades económicas están reservadas exclusivamente a los hombres del hogar, quienes toman esta responsabilidad desde edades tempranas. Los trabajos no suelen ser estables, ni permanentes, además de estar orientados a los oficios tradicionales.

Martínez (2008) sostiene que estos oficios característicos del pueblo, como la forja de metales y la compra y venta de animales y aperos, se han visto reducidos por las transformaciones socioeconómicas del país. No obstante, los miembros del grupo se han adaptado a estos cambios, sin dejar su posición de independencia y autonomía. En términos generales, la mayoría de los Rrom se ubican dentro del campo del comercio, oficio milenario para este pueblo, solo que en la actualidad negocian otros elementos, como el calzado y la maquinaria pesada.

5.6. Educación

Al hablar de educación es necesario marcar la diferencia entre la escolarización que reciben en el sistema educativo mayoritario y la educación tradicional gitana. Martínez (2008) señala que existe un creciente desinterés por parte de la comunidad Rrom hacia la escolarización de sus hijos, ya que se teme que los miembros gitanos terminen siendo asimilados totalmente por la sociedad gadye a través de las escuelas, donde no se vela por la inclusión y conocimiento de su riqueza cultural. En general, los niños y niñas rrom asisten a la escuela gadye desde los siete años de edad, pero su duración depende del género, pues los muchachos alcanzan hasta cuarto o quinto grado de

la educación básica primaria, mientras que las muchachas no suelen pasar del cuarto grado. Aunque la idea generalizada por parte de los adultos es que la escuela solo es necesaria para aprender lo básico de las matemáticas y la lecto-escritura, hay quienes están cambiando esa perspectiva, argumentando que la escasez de oportunidades laborales se debe a la falta de escolarización.

Respecto a la educación tradicional gitana, esta misma autora añade que esta formación se restringe al seno del hogar, en donde las encargadas del cuidado y educación de los niños y niñas son sus madres, con quienes aprenden lo fundamental de las reglas básicas dentro de la comunidad. En este periodo se aprende a mantener una distancia prudente con la sociedad mayoritaria. Por otra parte, Martínez (2008) también agrega que:

“En cuanto a la situación educativa, la legislación del Estado colombiano, asegura el desarrollo de una educación formal que respeta e incorpora las necesidades educativas de cada grupo étnico en el marco de la escolarización pública. La etnoeducación es la principal política educativa de Colombia para la inclusión de los grupos étnicos en el sistema educativo. Hasta la fecha, se han elaborado muy pocos proyectos concretos en este respecto con el grupo ROM – Gitanos. La educación en el pueblo ROM - Gitanos se transmite, fundamentalmente, a través de los más viejos. Precisamente es aquí donde la mujer y los ancianos desempeñan un papel preponderante en el proceso de guiar, dirigir, orientar y enseñar a niños, niñas y jóvenes” (p. 50).

5.7. Lengua gitana

Como se ha mencionado anteriormente, la lengua es uno de los elementos identitarios más importantes de la cultura Rrom. Es justamente el campo lingüístico uno de los más citados para hablar acerca del origen común de este pueblo, que a pesar del tiempo transcurrido y del contacto con diversas culturas ha logrado preservar con una pronunciada firmeza su lengua. Diversos estudios aluden el origen indio de esta lengua; entre los que se encuentran Clebert (1965), Gamboa y Paternina (2000), Gómez (2010) y González (2012).

Esta última referencia se trata del apartado “Los gitanos y su lengua” realizado por María Stella González (1948-2019), licenciada en Filología e idiomas por la Universidad Nacional de Colombia, en donde también obtuvo el grado de Magíster en Lingüística con énfasis en Lingüística Indígena. Además, González fue también, entre otros cargos, investigadora del Instituto Caro y Cuervo desde 1975 hasta el 2011, año en el que se jubiló. Su apartado hace parte del libro *El Lenguaje en Colombia* que busca mostrar la realidad lingüística colombiana. Dicho libro cuenta con dos volúmenes en los que se recopila una cantidad de estudios por profesores de filología, lingüística y literatura.

El apartado nos presenta una valoración hacia la lengua de los gitanos, puesto que por mucho tiempo han sido olvidados debido a la falta de un territorio natural propio. No obstante, actualmente existen algunas organizaciones en pro del reconocimiento de la comunidad, tales como PRORROM; mencionada en líneas anteriores. Asimismo, se expone la lengua como patrimonio lingüístico nacional y se realiza un acercamiento a la misma a través de una contextualización de la comunidad gitana universal.

Este capítulo se encuentra dividido en cuatro grandes partes. La primera de ellas es la introducción en donde se contextualiza la situación de los gitanos y se justifica el motivo

del estudio. Luego, encontramos un espacio titulado *Los hablantes* en el que se aborda el nombre de la comunidad y sus diferentes acepciones, los datos sobre su historia y origen, su presencia en América y en Colombia. El siguiente punto es *La lengua*, que trata sobre la familia lingüística a la que pertenece, las variedades lingüísticas y un análisis sobre algunos, muy pocos, acercamientos sociolingüísticos. Finalmente, se encuentran las conclusiones, entre las que se resalta la escasez de estudios lingüísticos descriptivos de la lengua romaní.

De acuerdo con González (2012), “la lengua hablada por los gitanos del mundo es la lengua romaní o romanés (algunos le dicen también romanó). La denominación romanés es más común en países germanoparlantes, mientras que romaní se usa en inglés e internacionalmente. Es básicamente una lengua de tradición oral y aunque cada vez se está implementando más su escritura, no tiene aún una ortografía estandarizada; a pesar de que en el IV Congreso Mundial Gitano celebrado en Varsovia en 1990 se presentó una propuesta de alfabeto gitano, según algunos no es todavía muy popular” (p. 747).

Al respecto en Gómez (2010) se confirma el carácter ágrafo de la lengua, aspecto que no imposibilita relacionarla con el sánscrito, lengua que sí cuenta con una larga tradición escrita.

Asimismo, González (2012) presenta con severidad la complejidad de la lengua gitana; como se expresa en la siguiente cita:

“Con frecuencia existe la idea de que la lengua hablada por los gitanos es un argot, una jerga o jerigonza, pero en realidad se trata de una lengua en el pleno sentido de la palabra, una lengua como cualquiera otra que posee una estructura fonológica, morfosintáctica, léxica y semántica con características propias; que posee unos cambios estructurales y una

diversificación dialectal de gran complejidad y que ofrece todos los campos de interés para la ciencia lingüística” (p. 747).

En ese sentido, y siguiendo la referencia anterior, se afirma que el romanés hace parte del subgrupo índico o indo-ario, del grupo indo-iranio de la familia indoeuropea, habladas entre Turquía y Bangladesh y una amplia zona de la India. Del mismo modo, como toda lengua, en el romanés es posible encontrar variantes dialectales, pero sin un continuo geográfico, puesto que la movilidad de sus hablantes obstruye una posible clasificación de variantes diatópicas. Además de esto, el multilingüismo es una constante de los usuarios del romanés, pues es innegable el contacto de esta lengua con otras a lo largo de la itinerancia del pueblo.

Esta filóloga y lingüista, siguiendo a Matras (2002, p. 214), afirma que “la situación sociolingüística del romaní es única, pues a pesar de que hasta el siglo XX no había sido objeto de salvaguarda alguna, muestra un fuerte núcleo de estructuras y vocabulario muy conservados, pero acepta el bilingüismo y la adopción de préstamos léxicos y gramaticales de las diversas lenguas con las que está en contacto; además, es una muestra o señal de identidad étnica y a la vez una lengua secreta”.

Por su parte, el romaní de Colombia recibe el nombre de romanés, sugerido por PRORROM. Sin embargo, en relación con estudios y variantes de esta lengua aquí en nuestro país, es muy poco lo que se conoce, existiendo un gran sesgo en investigaciones que den cuenta de su estructura fonológica, gramatical o semántica, “pues parece que hasta el momento nadie se ha interesado en su descripción lingüística” (González, 2012, p. 751).

A pesar del carácter ágrafo adjudicado a esta lengua, Queraltó (2005) afirma que, en contra de esta opinión bastante extendida, el romaní sí es una lengua escrita, pero no posee una lengua literaria estándar que abarque todos los dialectos de sus hablantes. Según el autor, de esta situación

emerge el hecho de que los usuarios de la lengua gitana escriban como “puedan” y aplicando al romaní las normas de la lengua oficial del país en el que vivan.

Al respecto Gamboa y Paternina (2000) señalan que los Rrom de nuestro país poco escriben y leen el romanés, pero esto no impide el hecho de que los Rrom de todo el mundo se puedan entender y comunicarse entre sí, pese a que su lengua presenta ligeras variantes. Estas variaciones radican “especialmente en el ámbito ortográfico y en menor medida en la sintaxis gramatical, lo que no impide la constatación de la evidencia de que todos hablan y escriben un idioma que tiene el mismo origen, la misma historia y en lo esencial la misma estructura gramatical” (p. 36).

6. ANTECEDENTES

Si bien es cierto que es innegable la escasez de trabajos investigativos que dan cuenta sobre el pueblo Rrom, es posible mencionar los documentos que aportan de manera significativa al proceso de reconocimiento de este grupo étnico. En ese sentido, se presentarán referencias nacionales e internacionales que han delimitado uno o varios aspectos que atañen a la vida gitana. En cuanto a los antecedentes nacionales, a continuación, se clasifican en dos grupos: los trabajos académicos realizados por personas de la sociedad gadye¹⁷ y los documentos elaborados por los propios miembros del Pueblo Rrom en Colombia.

El primero de los grupos reúne trabajos de pregrado, que en su mayoría pertenecen al campo de la Antropología. Sin embargo, se registra la presencia de proyectos en el área de la Comunicación Social, la Ciencia Política y la Etnoeducación. Asimismo, se encuentran maestrías y tesis doctorales que contribuyen a los estudios de la comunidad gitana. A esto se suman los artículos, aproximaciones y caracterizaciones sociolingüísticas realizados por profesores, investigadores y lingüistas en colaboración con algunos Ministerios del Gobierno, como el Ministerio de Cultura, el Ministerio del Interior y el Departamento de Planeación Nacional (DNP).

De esta manera, se encuentra el trabajo de grado realizado por Pascagaza (2019), titulado *Mujeres Rrom en Bogotá: Participación política, familia y comunidad*, en el que se estudia el empoderamiento de las mujeres gitanas desde una mirada antropológica. La autora incluye temas como el feminismo, los roles de las mujeres en el mundo y la participación política; todo esto a partir del análisis de documentos históricos y el trabajo de campo llevado a cabo con la comunidad Rrom de Bogotá. Este y el resto de trabajos de corte antropológico brindan información relevante para la comprensión de la cosmovisión del pueblo Rrom; lo que fue muy importante para

¹⁷ Término en romanés utilizado para referirse a los no gitanos.

determinar las características etnográficas de los gitanos de Fusagasugá de la presente investigación.

Entre los documentos de corte antropológico se encuentra el de Calderón (2014), una monografía que, a través de cuatro capítulos, describe la identidad y adaptación de este grupo étnico minoritario insertado en el espacio urbano de Bogotá. Este trabajo de grado relata principalmente aspectos históricos, el *zakono*, la economía y la cosmovisión gitana.

En su trabajo de grado para el título de Magíster en Educación, Montoa (2017) investiga la influencia de las pautas de crianza en la relación madre-hijo/a y cómo esta formación interviene en la preservación y el fortalecimiento de la cultura Rom. Se trata de un estudio efectuado en la ciudad de Bogotá con las familias gitanas de las localidades de Kennedy y Puente Aranda. En este trabajo también se plantea que son pocos los avances que se han alcanzado en términos de educación, pues a pesar de las garantías de cupos escolares que el Ministerio y la Secretaría del Distrito han dado, la deserción de niñas y niños gitanos continúa siendo una fuerte preocupación.

Otro trabajo de grado que se suma al interés por el pueblo Rrom, desde la perspectiva de las Ciencias Sociales y la Educación, es el de Gómez (2014), quien investiga las prácticas etnoeducativas dentro de la *kumpania* de Bogotá y cómo estas contribuyen en la interculturalidad crítica como propuesta política latinoamericana. Gómez menciona las estrategias de resistencia que los Rrom han construido a través del tiempo para poder habitar en sociedades mayoritarias. A pesar de que esta tesis de pregrado y la anterior pertenecen al campo de la educación, brindan mayormente características históricas y culturales de los Rrom que permiten contrastar la situación de la comunidad gitana de Fusagasugá.

El campo de la comunicación Social y el periodismo también hace presencia en esta revitalización de la cultura Rrom; es por eso que encontramos el trabajo de grado elaborado por

Pineda y Sepúlveda (2010) en el que describen las prácticas culturales de comunicación musical encontradas en el grupo gitano de la kumpania de Bogotá. Las autoras utilizan una perspectiva cualitativa de investigación, con herramientas etnográficas que les permiten dar cuenta de las costumbres tradicionales, los cambios en el tiempo y las interacciones sociales. El trabajo gira en torno, principalmente, a la investigación del grupo musical *Amé le Rrom* de esta misma Kumpania.

Por su parte, Cruz (2014) realiza una investigación en la que analiza la política pública distrital para el pueblo Rrom de Bogotá. Su estudio se sitúa dentro del campo de la Ciencia Política y Relaciones Internacionales de la Pontificia Universidad Javeriana de Bogotá. En su trabajo de grado, Cruz presenta una aproximación al grupo étnico, concentrándose en las dos organizaciones que representan a la comunidad gitana del país, es decir, PRORROM y Unión Romaní. Cruz concluye su análisis sobre la política pública gitana a través del concepto de “la diferencia”, pues define como “compleja” la intervención desde actores públicos legítimos del Estado al pueblo Rrom o gitano de Bogotá, debido a sus factores culturales, valores y prácticas no tan propios de Occidente.

A estos trabajos de grados mencionados anteriormente, se añade el de Olarte (2020), siendo el más reciente dentro del campo de Humanidades, específicamente en la Licenciatura en Ciencias Sociales. Olarte expone de manera exhaustiva una aproximación al conocimiento y comprensión de la historia, cultura y educación de los Rrom de Bogotá. Se trata de un trabajo que permite al lector visibilizar la presencia de un pueblo étnico dentro de una sociedad mayoritaria que Cruz denomina como “invidente”.

En cuanto a doctorados, es posible hacer alusión al elaborado por el profesor Hugo Alejandro Paternina en el año 2013 y el de la lingüista Katharina Deman en el 2005. El primero de ellos, Paternina (2013), se centra en analizar los factores sociopolíticos, económicos y culturales

que permitieron la efectividad de la estrategia de auto-invisibilización por parte de los Rrom de Colombia durante varios siglos. Paternina es un antropólogo colombiano que ha investigado y colaborado de manera constante en los proyectos de la comunidad gitana, además de estar vinculado como asesor en el Proceso Organizativo del Pueblo Rrom (Prorrom). En su tesis doctoral en Antropología Social, Paternina busca dar respuesta a las razones trazadas por los Rrom para dejar su particular invisibilidad y pasar a “promover un inédito movimiento de visibilización y reivindicación de derechos colectivos y a concebirse como parte integrante de la nación colombiana y de su patrimonio histórico y cultural” (p. 6).

Continuando con Deman (2005), encontramos un texto en el que se describe el romaní hablado en la kumpania de Bogotá. La investigadora austriaca agrupa un cuerpo lingüístico del que analiza, entre otros aspectos, elementos fonológicos y morfológicos de la lengua gitana, además de estudiar la influencia del contacto con el español.

Asimismo, Martelo (2018) presenta su trabajo de Maestría en Lingüística, en el que describe bajo una mirada sociolingüística la comunidad gitana de Sabanalarga-Atlántico. Esta investigación es particular, ya que es de las pocas en el área de la sociolingüística, además de realizarse en una kumpania diferente a la de Bogotá. Martelo hace una descripción general de las variedades en contacto; es decir, el romanés y el dialecto costeño del español. Seguidamente, la autora presenta los fenómenos lingüísticos resultantes de este contacto, mencionando el bilingüismo y la diglosia como los principales. Martelo concluye resaltando enfáticamente, entre otros aspectos, el uso pasivo del romanés por parte de los jóvenes Rrom de la kumpania, razón por la cual plantea el romanés como su segunda lengua y el español como su lengua materna; situación opuesta en los adultos mayores.

En lo que concierne a artículos académicos sobre la lengua gitana, encontramos las publicaciones de Oscar Antonio Caballero y el estudio realizado por Víctor Villa Mejía. Este último presenta su texto en el año 1986, donde delinea la coexistencia de dos subgrupos Rrom; los *Kalderash* y los *Ludar*, sus diferencias culturales y el bilingüismo diglósico detectado con respecto al español. Este trabajo es considerado como pionero en el campo de la lingüística sobre un pueblo invisible para la academia y gran parte de la sociedad mayoritaria. Por su parte, el profesor Oscar Caballero ha elaborado textos sobre la comunidad Rrom que datan desde el 2001. En este año, Caballero presenta un artículo de índole sociolingüística, donde busca contribuir a la valoración de la lengua de la comunidad gitana. Este texto trata temas como las relaciones entre los Rrom de Colombia, la historia y vitalidad de su lengua, la distribución y número de hablantes, así como también la elección y usos del romanés y el castellano. Dos años después (2003) realiza una aproximación de corte etnográfico a la comunidad, en la que describe importantes elementos de la riqueza cultural de este pueblo. Caballero continúa con sus aportes para esta comunidad étnica del país y en el año 2012 presenta su artículo titulado *La Sílabla del Rromanés Bolochok de Cúcuta, Colombia*, en el que se determinan los tipos y la estructura silábica de la lengua, abordando la realización de cada uno de los fonemas en relación con dicha estructura. Ese mismo año el profesor Caballero publica otro artículo, pero esta vez sobre el análisis fonémico del romanés de la misma kumpania mencionada en la publicación anterior.

En relación con otros documentos, se encuentra el de Beremenyi (2007), quien realiza un “Autodiagnóstico educativo de la kumpania rom de Bogotá: Proceso Organizativo del Pueblo Rom (Gitano) de Colombia (PRORROM)”, en el que presentan los fenómenos más importantes de la situación escolar del alumnado Rom (gitano) de Bogotá y enuncia algunas recomendaciones para aquellos que se implican en el mejoramiento de las condiciones socioeducativas del pueblo Rom

de Colombia. Igualmente, elabora ese mismo año una comparación entre las estrategias y prácticas escolares de dos grupos de gitanos, uno de España y el otro de Bogotá, Colombia. Esta comparación se encuentra en su trabajo “Relaciones y experiencias de los gitanos y los Rrom con la escuela. Una aproximación comparativa” (Beremenyi, 2007).

Es necesario resaltar que los trabajos y artículos mencionados en los últimos tres párrafos; es decir, los de Martelo, Caballero, Villa y Beremenyi, son bases muy importantes para esta investigación, puesto que aportan pautas sociolingüísticas para el trabajo llevado a cabo en la comunidad gitana de Fusagasugá. Estos documentos tocan temas como los contextos de uso del romanés, la vitalidad lingüística y la educación, aspectos que sirven para contrastarse en esta tesis.

Otro de los trabajos en el campo de la educación es “La traducción como medio para la conservación de las lenguas minoritarias (indígenas, ROM o gitana, criolla palenquera y raizal creole de San Andrés) en Colombia” (Muñoz et al., 2015). En este artículo se presentan los resultados de una exploración y análisis sobre la traducción como instrumento para la conservación de lenguas minoritarias colombianas.

Finalizando esta parte de los trabajos elaborados por los *gadye* o no gitanos, encontramos el de Arbeláez (2010), titulado *Estados del Arte desde el campo de la Cultura sobre las prácticas culturales del pueblo Rrom-Gitano en Bogotá D.C.*, en el que hace referencia a los avances más importantes en el desarrollo del proceso investigativo realizado a este pueblo y a las transformaciones culturales a lo largo del tiempo. Es importante resaltar que este trabajo contó con la participación de diferentes miembros de la Kumpania de Bogotá.

Asimismo, en el año 2008, la investigadora Diana Martínez publica una caracterización del pueblo Rrom de Bogotá, bajo la asesoría de la Secretaría de Gobierno, la Subsecretaría de Asuntos de Convivencia y la Dirección de Derechos Humanos y Apoyo a la Justicia. En este documento

Martínez hace un recorrido por la historia del pueblo Rrom, su Marco Jurídico, la descripción de la kumpania de Bogotá y las reseñas de las entrevistas realizadas en ella.

Como se mencionó anteriormente, el mismo pueblo Rrom de Colombia se ha dedicado durante las últimas décadas a la escritura y publicación de textos que reseñan su historia, su cultura y su identidad. Entre algunos de los documentos, encontramos los que se presentan a continuación:

- ❖ *Notas etnográficas e históricas preliminares sobre los Gitanos en Colombia (1999)*. Se trata de un trabajo elaborado por los Rrom en colaboración con el Departamento Nacional de Planeación (DNP), en el que se presenta la realidad histórica, sociodemográfica e intercultural de este grupo étnico. Siguiendo lo expuesto por Gómez (2010), esta publicación representa un avance valioso, ya que “por primera vez una entidad del Estado abrió la puerta para que de manera oficial se diera a conocer este grupo étnico” (p. 37).
- ❖ *Los Gitanos: tras las huellas de un pueblo nómade (1999)*. Artículo realizado por Gamboa y Paternina, en el que se busca develar principalmente las transformaciones de una de las características más importantes del pueblo, es decir, el nomadismo.
- ❖ *Los Rrom de Colombia: itinerario de un pueblo invisible (2000)*. Es una compilación de nueve capítulos integrados por los profesores Gamboa y Paternina, ambos colaboradores del Proceso Organizativo del Pueblo Rrom (Prorrom). Este documento, nuevamente con miras hacia la visibilización del Pueblo gitano, muestra una cartografía de los Rrom y algunos adelantos en el reconocimiento que han recibido por parte del Estado.
- ❖ *Woumain, poesía indígena y gitana contemporánea de Colombia (2000)*. Libro elaborado entre Prorrom y la Organización Nacional Indígena de Colombia (ONIC), en el que se incluyen por primera vez algunos de los poemas escritos por los Rrom de Girón

(Santander). Como se expresa en la misma publicación, se trata de “un empeño por trascender la propia historia oral sin perderla como guía en la expresión”.

❖ *Tras el rastro de Melquíades: Memoria y resistencia de los Rrom de Colombia (2005).*

Libro realizado por Prorrom en el que se sintetizan, sobre todo, la cosmovisión del pueblo Rrom y sus elementos identitarios.

❖ *Pueblo Rrom-Gitano de Colombia: Haciendo camino al andar. En: Departamento Nacional de Planeación (2010).* Es una propuesta editorial que contextualiza de manera extensa la situación social de los Rom colombianos, abordando temáticas históricas, políticas, sociales, demográficas y culturales.

De la misma manera, Gómez (2010) sintetiza otros de los trabajos y publicaciones realizadas por Prorrom:

Tabla 2

Documentos elaborados por Prorrom

Título de la publicación	Año
Análisis situacional del derecho interno Rrom a través del tiempo. Aportes del sistema de justicia - Kriss Rromaní para la pervivencia del pueblo Rrom, publicado por la Alcaldía Mayor de Bogotá.	2007
La magia como forma de resistencia: Acerca de los conocimientos tradicionales del pueblo Rrom, inédito.	2005
Itinerario de viaje para autodiagnóstico educativo del pueblo Rrom de Colombia, inédito.	2004
Evaluación del Plan Nacional de Desarrollo: Cambio para Construir la Paz, Consejo Nacional de Planeación.	2003

Los grupos étnicos y la trocha nacional ciudadana, Consejo Nacional de Planeación.	2002
El otro hijo de la Pacha Mama: Declaración del pueblo Rrom de las Américas.	2001
“El espíritu errante de los Gitanos” por el Ministerio de Cultura.	2001
Los Rrom de Colombia: construyendo historia y conocimientos en el camino, publicado por el Consejo Regional Indígena del Cauca.	2001

Nota. Tomado y adaptado de Gómez (2010, pp. 38-39).

Finalmente, en lo que concierne a trabajos internacionales, encontramos el de Malone y Rivara (1999), un artículo que expone los resultados de una investigación de campo realizada en la comunidad rom de Santa Rosa (La Pampa). Se trata, principalmente, de la descripción del bilingüismo de esta comunidad; además de las actitudes lingüísticas y contextos de uso del español y el montenegrino, entendido como variedad de la lengua rom. Este antecedente internacional sirve, principalmente, para comparar las actitudes lingüísticas de la comunidad gitana de Santa Rosa y las de la comunidad gitana de Fusagasugá.

Por su parte, Salamanca (2013) aborda las características más relevantes de la morfología del romanés hablado en Chile. Este trabajo se llevó a cabo a través de la segmentación morfológica de un cuento tradicional.

Si bien es cierto que las anteriores líneas reflejan una extensa compilación de trabajos e investigaciones acerca del pueblo Rrom, en su mayoría realizados por los mismos miembros del grupo étnico, son muy pocos los que dan cuenta de temáticas relacionadas directamente con el campo sociolingüístico y específico de la lengua gitana de Colombia.

7. MARCO CONCEPTUAL

El interés presentado en la relación *lenguaje-sociedad* ha dado pie a numerosos estudios que más tarde desembocarían en la consolidación de la disciplina conocida como sociolingüística. La preocupación existente en descifrar los lazos entre las sociedades y el lenguaje se ve reflejada a través de la historia, por ejemplo, con las distintas aproximaciones hacia la sociolingüística, entre las que se encuentran la de H. Currie, quien en 1952 utilizó por primera vez este término para referirse a “la disciplina que estudia las relaciones entre lengua y sociedad”. Posteriormente, en 1964 W. Bright junto con 12 especialistas se reúnen para indagar los objetivos de la disciplina y en 1972 se realizan otros estudios, destacándose los trabajos de William Lavob, R.A. Hudson, A. Fishman y Dell Hymes. Estos estudios se desarrollan debido al agotamiento del objeto de análisis, de la necesidad de pasar de lo “ficticio” a lo “real”, es decir, tomar en cuenta las características de la estructura de la sociedad y encontrar su relación con el lenguaje. En consecuencia, a partir de los años sesenta se comienza a configurar la sociolingüística como una ciencia.

De acuerdo con la lingüista estadounidense, Suzanne Romaine, “el término sociolingüística fue acuñado en la década de los cincuenta para intentar conjugar las perspectivas de lingüistas y sociólogos en cuestiones relacionadas con el lugar que ocupa la lengua en la sociedad, y, en particular, para enfrentarse con el contexto social de la diversidad lingüística” (Romaine, 1996, p. 11).

Asimismo, Rubén Alonso Casino, en su ejemplar dedicado al *Vigésimo Encuentro de la Asociación de Jóvenes Lingüistas*, describe la visión y pensamiento lingüístico de Wilhem Von Humboldt, planteando que la lengua, junto con el intelecto, es mucho más que un código de signos de comunicación, puesto que permite o es el modo de comprensión y percepción de la realidad (Alonso, 2005, p. 128).

En ese sentido, este apartado presenta conceptos de la sociolingüística relevantes para la comprensión del trabajo llevado a cabo en la comunidad gitana de Fusagasugá-Cundinamarca, teniendo en cuenta que es la disciplina en la que se enmarca este proyecto.

7.1. Comunidad de habla

Al hablar de comunidad de habla es preciso señalar la definición presentada por Francisco Moreno Fernández, dialectólogo español y doctor en lingüística. Este catedrático plantea en su libro *Principios de sociolingüística y sociología del lenguaje* (1998), que una comunidad de habla es aquella que “está formada por un conjunto de hablantes que comparten efectivamente, al menos, una lengua, pero que, además, comparten un conjunto de normas y valores de naturaleza sociolingüística: comparten unas mismas actitudes lingüísticas, unas mismas reglas de uso, un mismo criterio a la hora de valorar socialmente los hechos lingüísticos, unos patrones sociolingüísticos. Los miembros de una comunidad de habla son capaces de reconocerse cuando comparten opinión sobre lo que es vulgar, lo que es familiar, lo que es incorrecto, lo que es arcaizante o anticuado” (p. 23).

Asimismo, Silva-Corvalán (1989) menciona que “(...) dentro de la comunidad de habla el individuo se desenvuelve en un espacio multidimensional con respecto a los ‘microgrupos’ con los que tiene contacto. Puede establecerse como miembro o no de estos grupos y puede establecer una mayor o menor intensidad de contactos con ellos” (p.85).

Por su parte, Romaine (1996) enuncia que este término “consiste en un grupo de personas que sin compartir necesariamente la misma lengua sí comparten una serie de normas y reglas sobre el uso del lenguaje” (p. 39). Es importante mencionar que autores como Areiza, Cisneros y Tabares (2004) utilizan este término de comunidad de habla (Speech Community) para referirse al caso de

las comunidades bilingües o multilingües, situación que se analiza en la kumpania de Fusagasugá. Estos mismos autores la definen como el “conjunto de personas unidas no necesariamente por un sistema lingüístico, sino por una gramática social que contingentemente se construye para realizar transacciones de sentido adecuadas a un evento comunicativo o juego de lenguaje” (ibid., p. 14).

Finalmente, autores como Lavob (1972) y Hymes (1974) llegan al consenso de la importancia que poseen las actitudes sociales, respecto de la lengua que usan, en la conformación de una comunidad de habla.

7.2. Lenguas en contacto

De acuerdo con Areiza (2011) “las lenguas entran en contacto como consecuencia de una serie de procesos económicos en un contexto en donde las condiciones del mercado no son equitativas sino, por el contrario, impuestas por unos y aceptadas por otros en una relación aparentemente igualitaria. Sin embargo, todo contacto de lenguas lleva consigo un conflicto entre las mismas que desemboca en perjuicio de la lengua económicamente más débil, la cual en última instancia entrará en un proceso más o menos acelerado de extinción” (p. 11).

El fenómeno del contacto entre lenguas es algo universal, que no puede pasar por alto en la situación de una lengua como la del pueblo Rrom, ya que su itinerancia por todo el mundo sugiere una fuerte exposición a este fenómeno.

7.2.1. Bilingüismo

Definir con exactitud este concepto es una situación compleja, ya que durante varias décadas las distintas disciplinas han intentado precisar este término. Por lo tanto, a continuación, se presentan algunas definiciones tomadas en cuenta en esta investigación.

Tabla 3*Conceptos del bilingüismo*

Autor	Definición
Bloomfield (1933)	El bilingüismo implica "un dominio de dos lenguas igual que un nativo". En otras palabras, es la capacidad para hablar dos lenguas como lo hacen los hablantes de lengua materna produciendo enunciados bien formados, portadores de significación.
Macnamara (1967)	La capacidad para desarrollar algún nivel de competencia (hablar, leer, entender, escribir) en una segunda lengua.
Harding y Riley (1998)	Los individuos que tienen la posibilidad de comunicarse en dos o más códigos lo hacen en contextos diferenciados que les requieren usar uno u otro sistema lingüístico. Por ende, su vocabulario y su habilidad para hablar, escribir, escuchar o leer tiene distintos niveles de acuerdo con los usos que realiza en cada lengua.

Nota. Tomado y adaptado de Bermúdez y Fandiño (2012, p. 102).

Sánchez y Forteza (1987) clasifican este fenómeno de acuerdo con diferentes criterios, entre los que se encuentran, según la competencia alcanzada en los idiomas y según la edad de adquisición. Conforme con lo expuesto por los autores, la primera clasificación involucra dos tipos de bilingüismo; el equilibrado, en el que existe una competencia similar en las dos lenguas, y el dominante, en el que el usuario domina una lengua mejor que la otra. En cuanto a la segunda clasificación, se ubican nuevamente dos clases; el bilingüismo simultáneo, en el que el usuario adquiere las dos lenguas durante la niñez y al mismo tiempo, y el bilingüismo sucesivo, en el que se adquiere la segunda lengua tiempo después del aprendizaje de la primera.

7.2.2. Diglosia

Aunque ambos términos, bilingüismo y diglosia, desde una perspectiva etimológica presentan el mismo significado, es decir, la existencia de dos lenguas; una de las diferencias principales tiene que ver con la referencia a lo individual y lo social, tal y como lo proponen autores como Fishman (1967) y Ferguson (1959), quienes concuerdan en que la noción de bilingüismo abarca, entre otros aspectos, un fenómeno individual, mientras que la diglosia está enmarcada en fenómenos sociales.

Ferguson (1959) también clasifica algunos aspectos dentro de este fenómeno, como los siguientes¹⁸:

- ❖ **Función:** existe un reparto de funciones entre una variedad alta (A) y una variedad baja (B), de forma que cada una es usada sólo en ciertos ámbitos o dominios: la variedad A, en situaciones formales y distantes, y la B, en contextos informales. Resultaría impropio o ridículo usar indistintamente ambas variantes.
- ❖ **Prestigio:** la comunidad diglósica considera que la variedad A es más prestigiosa (bella, lógica, importante) que la variedad B.
- ❖ **Adquisición:** la variante B se adquiere como lengua materna, en tanto que la A sólo se aprende formalmente en contextos académicos.
- ❖ **Sistema gramatical:** la variedad A posee unas categorías gramaticales que se reducen o desaparecen en la variedad B.

¹⁸ Tomado del *Centro Virtual Cervantes*. [Consultado en enero de 2022]. Recuperado de: https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/diccio_ele/diccionario/diglosia.htm

- ❖ Léxico: la variedad A dispone de un léxico culto, técnico y especializado del que carece B. A su vez, ésta cuenta con el vocabulario y las expresiones fraseológicas propias del ámbito familiar y popular.
- ❖ Estandarización: la variedad A está estandarizada gracias a la elaboración de gramáticas, diccionarios y normativas ortográficas que permiten su conocimiento. Ese proceso de estandarización no existe para la variedad B.
- ❖ Herencia literaria: existe un corpus literario en la variedad A, inexistente, por el contrario, en B.
- ❖ Estabilidad: las situaciones diglósicas pueden perdurar durante siglos, si bien la aparición de subvariedades mixtas entre A y B, así como la progresiva confusión de funciones sociales durante ese tiempo, pueden evolucionar hasta hacer desaparecer la diglosia.

7.3. Préstamos lingüísticos

Distintos autores aportan en la construcción de la definición de este concepto; entre ellos encontramos:

- ❖ “Transferencia de un signo de una lengua a otra, conservándose en general las funciones de los elementos; enriquecimiento del repertorio / vocabulario de una lengua, de un dialecto o dialecto a base del dialecto de otra lengua, de otro dialecto o idiolecto” (Lewandowsk, 1982).
- ❖ “El vocabulario de una lengua, por estar estructurado menos fuertemente que su fonología o su gramática, es indudablemente el campo por excelencia de los préstamos” (Weinreich, 1974).

- ❖ De acuerdo con *l'Office Québécois de la Langue Française (2007)*, un préstamo lingüístico es “tout procédé par lequel les utilisateurs d'une langue adoptent intégralement ou partiellement une unité ou un trait linguistique (lexical, sémantique, morphologique, syntaxique, phonétique) d'une autre langue. Le terme désigne également l'élément emprunté” (p.5).

7.4. Actitudes lingüísticas

La actitud lingüística es el conjunto de opiniones que tienen los hablantes con respecto a una lengua, que puede ser la materna, la segunda o una lengua extranjera. Siguiendo a Álvarez (2007), “las actitudes lingüísticas se ocupan de los comportamientos evaluativos de los hablantes hacia la lengua en sí misma”. Del mismo modo, esta autora relaciona este término con la influencia o reputación que posee determinada lengua, exponiendo que “las actitudes lingüísticas hacia ciertas variedades se relacionan con el prestigio que éstas tienen ante sus hablantes, quienes generalmente confiesan su preferencia por los dialectos de mayor prestigio, aun cuando ellos mismos no los hablen. Las variedades lingüísticas que no gozan de prestigio, contrariamente, pueden relacionarse con otras cualidades humanas, como la simpatía y el afecto, pero esto no sucede siempre” (ibid., p. 64).

Al respecto Moreno (1998) afirma que las actitudes lingüísticas son “una manifestación de la actitud social de los individuos, distinguida por centrarse y referirse específicamente tanto a la lengua, como al uso que de ella se hace en sociedad”.

En cuanto a los factores que influyen en las actitudes lingüísticas, Álvarez (2007) señala algunos como la seguridad personal, la libertad de vergüenzas y ansiedad, los valores personales y el concepto que tienen los hablantes de sí mismos. Además, la autora expone que “si se siente

orgullo por pertenecer a un grupo minoritario, es lógico que sus actitudes vayan en ese sentido. En las actitudes influyen los grupos de género, edad, tipo de escuela y la habilidad para hablar una segunda lengua”.

Entre otros aspectos que abarcan las actitudes lingüísticas, la doctora en Lingüística Aplicada Mónica Chamorro Mejía señala la conciencia lingüística, la edad y los estereotipos. Respecto al primero de ellos, indica que esta, entendida como el saber que los hablantes tienen de la lengua y sus variantes, “depende no solo de que el hablante disponga de recursos lingüísticos equifuncionales, sino de que además disponga de una variación social de los mismos”, distinguiendo, igualmente, los valores que esta conciencia genera, es decir, la seguridad o inseguridad del hablante que se encuentra determinada por el modelo de lengua que posea (Chamorro, 2021, p. 4).

Continuando con la edad, Chamorro, basándose en el estudio de Giles y Powesland (1975), expresa que la formación y valoración de las actitudes lingüísticas se da hacia los 12 años de edad, aproximadamente (ibid., p. 5).

Por último, la autora menciona que “los estereotipos permiten que se establezcan predicciones y negociaciones en la interacción comunicativa entre las diferentes variedades o estilos de una lengua o, en el caso de las situaciones de lenguas en contacto, entre las diferentes lenguas. Esto es posible porque los estereotipos confinan a los hablantes dentro de los límites de grupos cerrados, que a su vez están incluidos en conjuntos más amplios, previamente definidos a partir de una red de valores que señalan fronteras de diversidad hacia el exterior de los grupos y de homogeneidad hacia el interior de estos” (Chamorro, 2021, p. 5).

7.5. Vitalidad lingüística

De acuerdo con lo planteado por Mounin (1979), este concepto hace referencia al “uso real de la variedad por parte de una comunidad de hablantes nativos” (p. 89). Al respecto Lagos (2005) señala que “si bien no hay parámetros cuantitativos que definan cuándo una lengua posee mayor o menor ‘vitalidad’, es su uso efectivo como instrumento de comunicación el indicio de tal condición” (p. 3). Asimismo, este autor menciona los factores¹⁹ que definen la vitalidad lingüística:

- ❖ La exclusividad de una lengua como instrumento de comunicación en determinados “ámbitos”, es decir, contextos institucionales en los cuales el uso de una variedad lingüística es reconocido por los hablantes como más apropiado, que el uso de otra variedad.
- ❖ Las necesidades personales de los hablantes.
- ❖ Las características sociopolíticas de la relación entre los grupos dominantes y sobre todo las consecuencias psicosociales en estos últimos, cuyas lenguas están en contacto.
- ❖ El estatus del grupo, y la lengua que habla, en el marco de la sociedad global.
- ❖ La importancia demográfica del grupo dentro de la sociedad mayor.
- ❖ El apoyo institucional, ya sea propio o externo, con el que cuenta la lengua para efectos de su reproducción y desarrollo.
- ❖ El grado de estandarización.
- ❖ Los procesos migratorios.
- ❖ Los procesos de industrialización y los cambios económicos.

¹⁹ Ibid.

8. ASPECTOS SOCIODEMOGRÁFICOS DE LA COMUNIDAD ESTUDIADA

Figura 3

Mapa de la posición geográfica de Fusagasugá-Cundinamarca.



Nota. Tomado de emserfusa.com.co

La comunidad gitana, con la que se trabajó durante esta investigación, se encuentra ubicada geográficamente en el municipio de Fusagasugá, perteneciente al Departamento de Cundinamarca; siendo, además, capital de la Provincia del Sumapaz. De acuerdo con Martínez (2011), los límites de la jurisdicción del municipio son: Silvania y Sibaté al norte, Arbeláez y el Departamento del Tolima al sur, Pasca al oriente y Tibacuy al occidente. Se trata, entonces, de una ubicación privilegiada que le permite al municipio poseer cuatro de los cinco pisos térmicos: cálido, templado, frío y páramo, con predominio del segundo; lo que favorece la agricultura y ganadería, el comercio y el turismo (p. 25).

Del mismo modo, la riqueza ambiental de este lugar está determinada por dos subcuencas hidrográficas, de los ríos Chocó y Cuja, veinte quebradas que refrescan el territorio, un escenario de abundante fauna y flora que le han permitido llevar el sobrenombre de la *Ciudad Jardín* (ibid.).

En relación con el aspecto demográfico, la información obtenida del DANE, proyectada desde el año 2005, registró un total de 108 949 habitantes, número que aumentó en los siguientes años, llegando a los 139 805 según las proyecciones del DANE para el 2017 (Alcaldía de Fusagasugá, 2017).

Siguiendo lo expuesto por el Ministerio de Trabajo (2012), el municipio de Fusagasugá es uno de los principales en aportar a la economía del departamento de Cundinamarca a través de los sectores agropecuario, industrial y turístico (comercio, restaurantes y hoteles). Además, “el 85% de los empleos registrados en el municipio corresponden a la categoría ocupacional de obreros-empleados y un 10% corresponde a los trabajadores por cuenta propia” (p. 20).

A esta ciudad intermedia del país llegaron hace más de un año las familias que conforman la comunidad gitana estudiada. Seguir y detallar los antecedentes de su recorrido resulta, como es habitual en las comunidades gitanas, una tarea compleja, teniendo en cuenta que los Rrom colombianos han continuado practicando, en menor medida, la trashumancia al interior y exterior del país. Sin embargo, a partir de relatos recogidos en la comunidad se develan algunos de los lugares de itinerancia de los miembros de la kumpania durante las últimas dos décadas. Afirman haber permanecido durante varios años en Cúcuta, siendo este el lugar en el que nacieron algunos integrantes de la nueva generación de la comunidad. Aunque estaban radicados en este municipio, los varones del grupo circulaban constantemente entre las ciudades cercanas y otros departamentos, como el del Valle del Cauca, conociendo ciudades como Buga, Palmira y Yotoco; siendo estos viajes realizados principalmente por motivos laborales. No obstante, estos trayectos se extendieron a tierras internacionales, es así como comenzaron la alternancia con Venezuela, donde se quedaban por trabajo durante aproximadamente tres o cuatro meses, para después regresar a Cúcuta. Con el tiempo, algunos decidieron irse a vivir a Venezuela y compraron casas

en este país. Otros familiares se unieron a esta decisión y poco a poco se radicaron en el territorio venezolano durante siete u ocho años. Más adelante, y por los mismos motivos mencionados, viajaron hacia Ecuador, en donde vivieron de tres a cuatro años. Posteriormente, algunos regresaron a Colombia y otros emprendieron rutas hacia Estados Unidos y México, donde se encuentran actualmente. Aquellos que retornaron a Colombia son los que, hoy en día, residen en el municipio de Fusagasugá.

La siguiente información sociodemográfica es tomada a partir del cuestionario aplicado a los 21 miembros de la comunidad. Esta información es relevante para determinar en qué medida las variables sociales influyen en las prácticas lingüísticas de la comunidad de estudio.

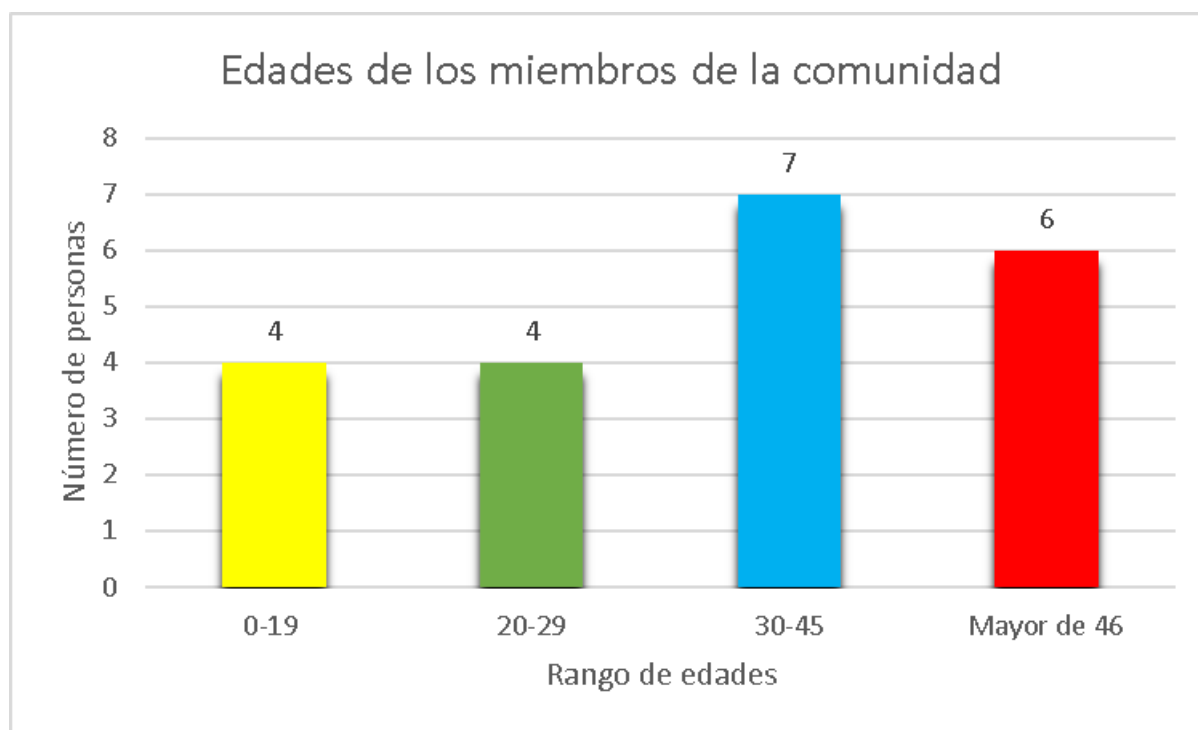
8.1. Edad

Esta variable social es determinante en la cotidianidad de la vida gitana, ya que posee características propias para la comunidad, lo que se ve reflejado en lo expuesto por Martínez (2008):

“De manera sucinta se pueden describir cuatro grupos de edad: i) niño: desde el nacimiento hasta la pubertad ii) joven: desde la pubertad hasta el matrimonio iii) adulto: los casados y los que no alcanzan esta condición, pero ya no son púberes y iv) los ancianos: a quienes se les denomina con frecuencia tíos o en romanés, kak” (p. 31).

Figura 4

Distribución de edades en la comunidad gitana de Fusagasugá



Nota. Elaboración propia.

En la figura 4 se observa la distribución de edades en la comunidad gitana de Fusagasugá-Cundinamarca. El 19 % de las personas encuestadas representa el rango de edad entre 0 y 19 años, es decir, la población infantil-juvenil. Asimismo, se refleja una igualdad en el porcentaje de los miembros jóvenes, entre los 20 y 29 años, quienes también representan un 19 % del total. El siguiente rango, los adultos entre los 30 y 45 años, está representado por el 33,3 % y el último rango, los mayores de 46 años, por el 28,6 %.

Los rangos de edades fueron tomados de esa manera, siguiendo lo expuesto por Gómez (2010), quien explica que para los Rrom “la vida adulta comienza antes que para la sociedad mayoritaria; es decir, los vínculos matrimoniales se dan en edades tempranas entre 14 a 18 años;

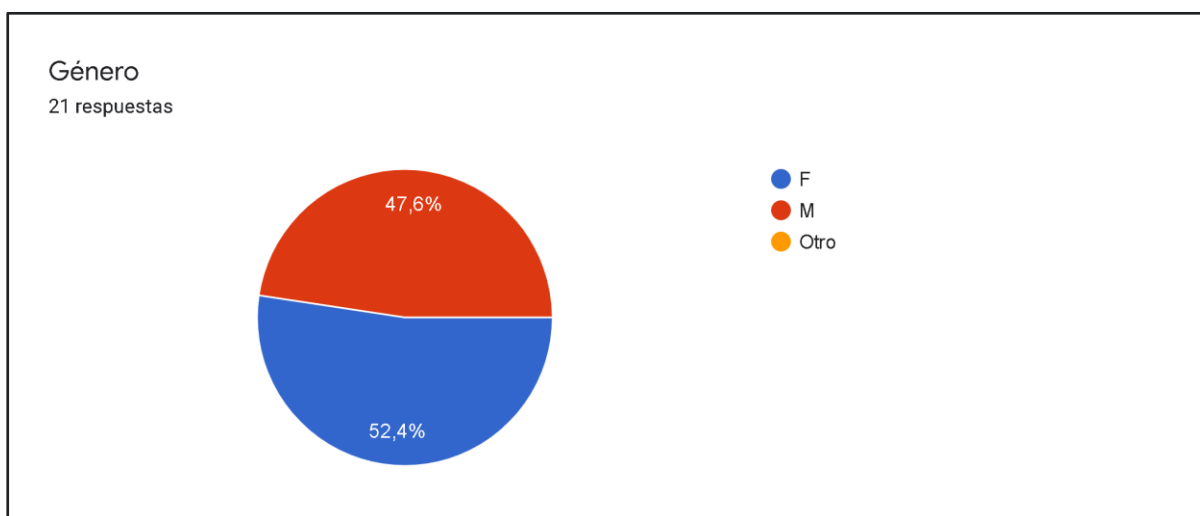
en este orden de ideas, posiblemente los padres a los 30 años pueden ser abuelos, y a los 45 años son considerados los mayores, porque se dan casos del surgimiento de otra generación” (p.46).

En ese sentido, la comunidad de Fusagasugá está representada por una comunidad adulta, siendo 37 años el promedio de edad. Esto se ve claramente reflejado en la barra 3, de color azul, en la figura 4.

8.2. Género

Figura 5

Distribución de la población según el género



Nota. Elaboración propia.

Este factor social representa una valoración significativa, pues determina las funciones y deberes específicos para los miembros de la comunidad. El 47,6 %, 10 personas, se identifican con el género masculino, superado por el 52,4 %, 11 personas. Se trata, entonces, de una

comunidad equilibrada en cuanto al número de personas en relación al género, pues solo se observa una diferencia del 4, 8 %, es decir, por una (1) persona.

8.3. Lugar de nacimiento

En cuanto al lugar de origen, o lugar de nacimiento, se obtuvieron alrededor de diez (10) ciudades, entre las que se encuentran:

Tabla 4

Distribución de ciudades de origen de los miembros de la comunidad.

Ciudad	Número de personas
Arauca	1
Bogotá	3
Bucaramanga	3
Buga	1
Cúcuta	4
Fusagasugá	2
Medellín	3
Pamplona, Norte de Santander	1
Piendamó	1
Yotoco	2

Nota. Elaboración propia.

Como se observa en la tabla anterior, las ciudades escogidas con mayor frecuencia son Bogotá, Cúcuta, Medellín y Bucaramanga, siendo Cúcuta la que lidera la lista. Cabe destacar que Cúcuta es un paso fronterizo entre Colombia y Venezuela, siendo este último país un lugar muy concurrido por la comunidad.

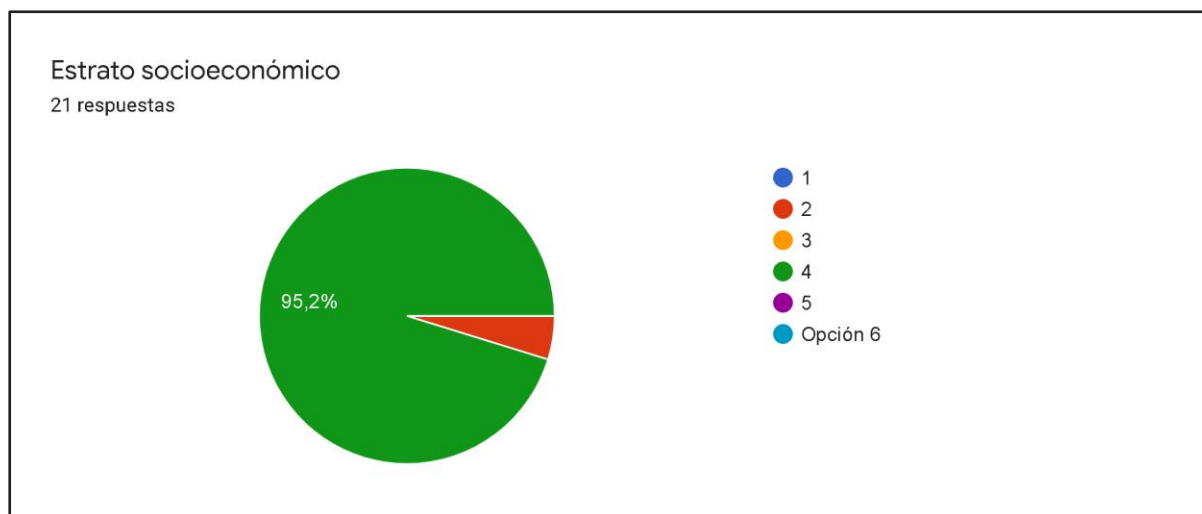
De las 21 personas encuestadas, el 95, 2 %, son residentes de Fusagasugá, mientras que solo una (4, 8 %), es residente de Buga.

8.4. Estrato socioeconómico

Esta variable, relacionada con la vivienda, se ve reflejada en la siguiente figura:

Figura 6

Estrato socioeconómico de los participantes



Nota. Elaboración propia.

Como se observa en la figura anterior, los estratos socioeconómicos seleccionados son el 4 y el 2. El primero de ellos corresponde al 95,2 % de la población, 20 personas, en tanto que el 4,8 %, 1 persona, al segundo.

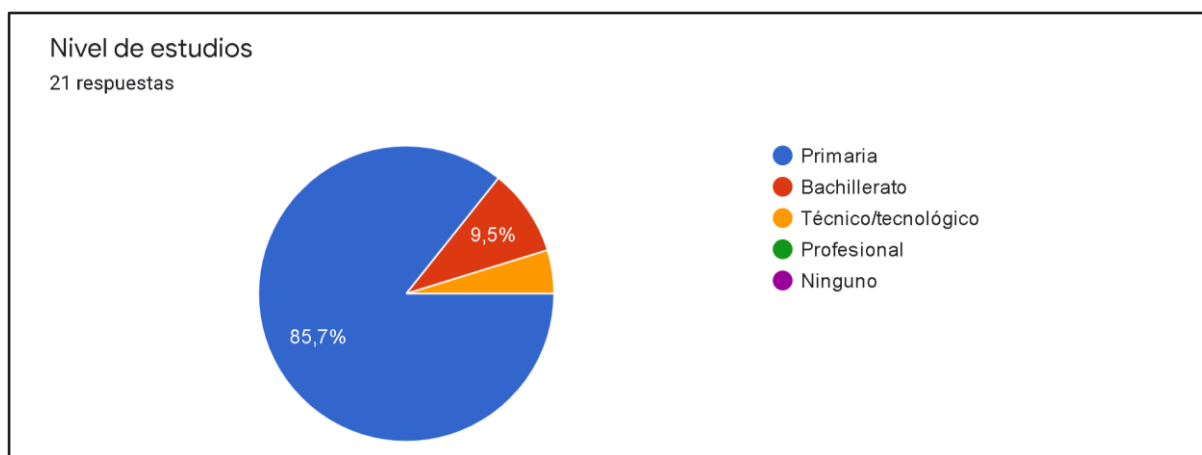
Las ocho familias de la comunidad de Fusagasugá se distribuyen en espacios individualizados a lo largo del barrio Vergel de estrato 4, un barrio central, tranquilo y con viviendas modernas.

8.5. Grado de instrucción

En términos generales, los miembros de la comunidad llegan hasta cierto nivel de escolaridad que no sobrepasa la formación básica primaria, entre 2do y 4to, exceptuando la joven rom de Buga, quien posee un título técnico.

Figura 7

Grado de instrucción



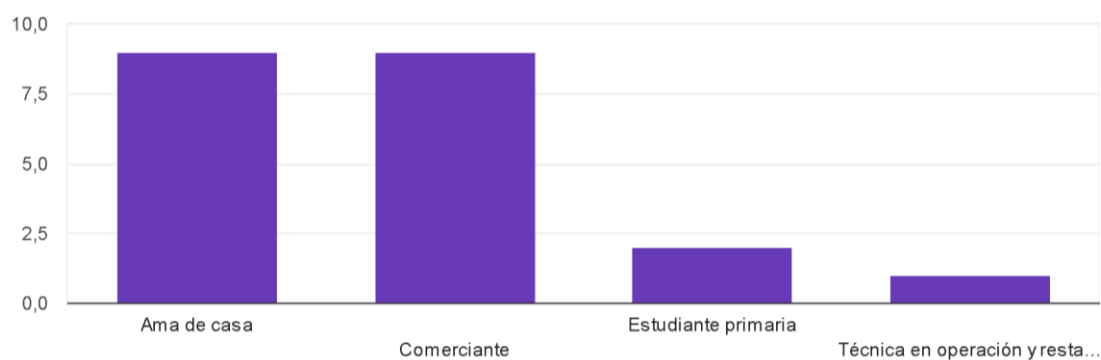
Nota. Elaboración propia.

8.6. Ocupación

El cuestionario arrojó porcentajes iguales en dos tipos de ocupaciones: ama de casa (42, 9 %) y comerciante (42, 9 %). La primera de ellas viene conformada en su totalidad por el género femenino, mientras que la segunda, la conforman solo hombres. En cuanto al resto de los porcentajes, el 9, 5 % corresponde a dos niños, quienes escogieron la opción de estudiantes de primaria, y el último porcentaje (4, 8 %) corresponde a la chica de Buga, quien tiene un técnico en operación y restauración de alimentos.

Figura 8

Ocupación de los miembros de la comunidad



Nota. Elaboración propia.

9. METODOLOGÍA

Para el desarrollo de la investigación llevada a cabo en la comunidad gitana de Fusagasugá-Cundinamarca, se empleó el método etnográfico, entendido como el trabajo de campo en el que los investigadores observan, comparten y participan de la cotidianidad y eventos sociales, es, ante todo, un intento de construcción del punto de vista de los nativos acerca de su propia vida social (Malinowski, 1992). Por lo tanto, hablamos de una investigación de corte cualitativo, aquella que, de acuerdo con lo expuesto por Taylor y Bodgan (1986: 20), “produce datos descriptivos: las propias palabras de las personas, habladas o escritas, y la conducta observable”. Asimismo, estos autores señalan los rasgos distintivos de este tipo de investigación, los que fueron tomados en cuenta para el desarrollo de este proyecto:

1. Es inductiva con un diseño flexible.
2. Se maneja una perspectiva holística en donde las personas, los escenarios o los grupos no son reducidos a variables, sino considerados como un todo.
3. Los investigadores cualitativos son sensibles a los efectos que ellos mismos causan sobre las personas que son objeto de su estudio, con quienes interactúan de un modo natural y no intrusivo.
4. Los investigadores cualitativos tratan de comprender a las personas dentro del marco de referencia de ellas mismas, es decir, experimentar la realidad tal y como otros la experimentan.
5. El investigador cualitativo suspende o aparta sus propias creencias, perspectivas y predisposiciones, donde nada se debe dar por sobrentendido.
6. Para el investigador cualitativo, todas las perspectivas son valiosas.
7. Los métodos cualitativos son humanistas.

8. Los investigadores cualitativos dan énfasis a la validez en su investigación.
9. Para el investigador cualitativo, todos los escenarios y personas son dignos de estudio.
10. La investigación cualitativa es un arte.

9.1. Contexto de la investigación

A continuación, describo el paso a paso realizado durante la investigación. Es importante aclarar que, aunque desde el inicio del proyecto busqué realizar el trabajo de campo correspondiente, este fue posible después de un tiempo considerable, principalmente por la situación de la pandemia generada por el Covid-19, que dificultó el hallazgo, el contacto y la aceptación por parte de la comunidad estudiada.

Inicialmente me comuniqué con las diferentes alcaldías del Valle del Cauca, en busca de registro de personas gitanas en el departamento. No obstante, la única información brindada fue por parte de la alcaldía de Buga, que reportó los datos de la única persona registrada como gitana en el municipio. Este contacto, una joven gitana de 27 años, se convertiría más tarde en el puente de comunicación con la comunidad de Fusagasugá, lugar en donde reside la familia de la joven.

Teniendo en cuenta que el desplazamiento era una situación de riesgo, por lo descrito anteriormente sobre la pandemia, durante este tiempo ocurrieron charlas informales vía *WhatsApp* con la joven, donde expliqué el propósito de la investigación. En este periodo, la joven también proporcionó distinta información, como fotos de su familia y otras generalidades del pueblo Rrom.

Sin embargo, la primera presentación formal con la joven fue posible durante el mes de septiembre del 2021, cuando viajé a la ciudad de Buga. En esta visita, realicé la primera entrevista y en mutuo acuerdo con la joven, programamos el viaje para Fusagasugá. Este viaje fue, no solo

parte de la investigación, sino también un “motivo perfecto” para el reencuentro de la joven con su familia, es decir, con toda una cultura gitana.

El trabajo de campo lo llevé a cabo en el mes de diciembre del año 2021 cuando visité la comunidad en Fusagasugá durante cuatro días y fui hospedada por una de las familias. En ese sentido, estamos hablando de una inmersión total en la comunidad, periodo dedicado a las entrevistas, cuestionarios y la observación participante.

9.2. Momentos metodológicos

Se pueden identificar 3 grandes momentos durante la investigación, adaptados a partir de lo planteado por Arbeláez (2010):

1. Primer momento: acercamiento a fuentes bibliográficas, documentales y estadísticas partiendo de las categorías guías.
2. Segundo momento: trabajo etnográfico, es decir, el momento en el que se da la identificación de prácticas.
3. Tercer momento: momento del análisis, sistematización y socialización final.

9.3. Instrumentos de recolección de datos

Para la recolección de datos, se recurrió a la observación participante, entrevistas semi estructuradas, y pequeños cuestionarios, a través de distintas estrategias, entre las que se encuentran: diario de campo o toma de notas por parte de la entrevistadora, grabación en audio de las entrevistas con el debido consentimiento de los participantes, búsqueda del habla vernácula mediante conversaciones espontáneas en las que la cultura gitana fue el tema principal.

La observación participante resultó ser un instrumento indispensable para la recolección del corpus a lo largo de la visita, pues con ella “los observadores participantes entran en el campo con la esperanza de establecer relaciones abiertas con los informantes. Se comportan de un modo tal que llegan a ser una parte no intrusiva de la escena, personas cuya posición los participantes dan por sobreentendida. Idealmente, los informantes olvidan que el observador se propone investigar” (Taylor y Bodgan, 1984).

Del mismo modo, las sugerencias de Labov (1966), dentro de su metodología de investigación, fueron puntos claves para la efectividad de las entrevistas y los cuestionarios. Esto último lo vemos, por ejemplo, con las preguntas de corte demográfico sobre la edad, lugar de procedencia, grado de instrucción, profesión/ocupación, y la búsqueda de respuestas a ciertas situaciones como experiencias que hayan marcado sus vidas.

Igualmente, se intentó elicitación de narraciones de sus contextos personales, estimular la interacción dentro del grupo presente para evidenciar, a través de grabaciones permitidas o notas, lo que hablaban entre ellos sin dirigirse a la investigadora, e identificar los temas de interés de los hablantes para indagar cuáles son las actitudes hacia la lengua, rasgos lingüísticos y estereotipos lingüísticos.

Finalmente, las conversaciones espontáneas entre la investigadora y los miembros de la comunidad estuvieron presentes a lo largo del trabajo de campo y después de él, mediante charlas escritas vía *WhatsApp*, lo que permitió la recolección de información poco visible en las entrevistas o en las observaciones.

10. DESCRIPCIÓN Y ANÁLISIS DE LOS DATOS

10.1. Participantes

Después del contacto con la comunidad, conté con la participación de las ocho familias que conforman la comunidad gitana asentada en el barrio Vergel del municipio de Fusagasugá-Cundinamarca. Estas familias reúnen un total de 28 personas, entre niños, jóvenes y adultos. Sin embargo, en el momento de la visita se encontraban solo 21, quienes participaron a lo largo de la realización del trabajo de campo.

Aunque viven relativamente cerca dentro del barrio, fue complicado reunir a las 21 personas en un mismo lugar y momento, debido a sus ocupaciones. Por lo tanto, la participación fue variada en las distintas actividades. La selección de los hablantes se dio aleatoriamente, teniendo en cuenta quiénes podían y tenían la disponibilidad durante los momentos propuestos. En consecuencia, las 21 personas participaron en los cuestionarios y para ello, me desplazé al sitio, dentro del barrio, en que se encontraban los distintos miembros de las familias; 8 colaboraron con la entrevista grupal semiestructurada y 5 contribuyeron indirectamente en las conversaciones espontáneas. Es importante resaltar que dos de los jóvenes de la comunidad colaboraron con transcripciones y traducciones del romanés, presentadas más adelante.

Finalmente, es importante recalcar que la joven gitana residente en Buga creció lejos de la comunidad, pues su madre se quedó a vivir en este municipio del Valle del Cauca con su nuevo hogar. Sin embargo, la joven menciona que, hasta último momento, su madre inculcó en ella la cultura y valores gitanos además de llevarla a reuniones con sus otros familiares en Bogotá. No obstante, tras la muerte de su madre, la joven no había regresado a la comunidad, hasta el día en

que realizamos la visita. Por lo tanto, el encuentro entre ella y el resto de sus familiares de Fusagasugá fue muy emotivo. En repetidas ocasiones, durante la estadía, sus familiares la animaron a quedarse con ellos y a propiciar los escenarios para que sus dos hijos, una niña de 7 años y un niño de 4, crezcan en la comunidad y ambiente gitano.

A continuación, se presenta la información de los hablantes que participaron en las entrevistas y en las conversaciones espontáneas.

Tabla 5

Información codificada de los hablantes durante el trabajo de campo.

HABLANTES DURANTE EL TRABAJO DE CAMPO			
Hablante	Género	Edad	Estado civil
N°1	M	25	Soltero
N°2	F	73	Casada
N°3	M	28	Soltero
N°4	F	27	Madre soltera. Joven gitana de Buga.
N°5	M	52	Casado
N°6	F	28	Casada (origen no gitano)
N°7	M	19	Soltero
N°8	M	31	Casado
N°9	F	52	Casada
N°10	M	44	Casado
N°11	M	52	Casado

N°12	F	52	Casada
N°13	F	11	Soltera

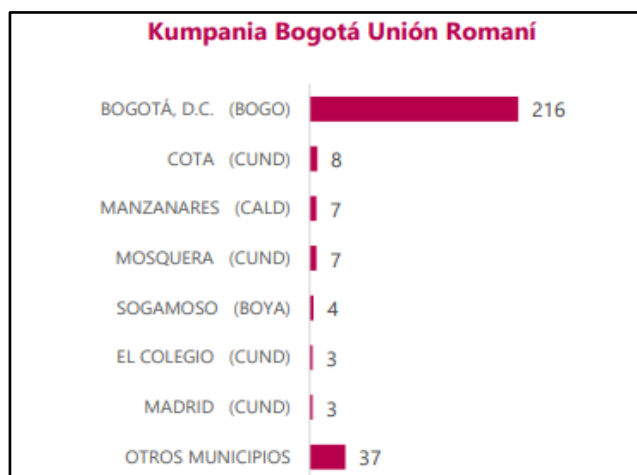
Nota. Elaboración propia.

10.2. Ámbito general e histórico de la comunidad

La comunidad gitana de Fusagasugá es una de las kumpeniyi (plural de kumpania) en las que se divide el pueblo gitano a lo largo de nuestro territorio colombiano. Actualmente, los miembros de esta comunidad se agrupan en aproximadamente ocho familias ubicadas en el barrio Vergel. Se trata de un pequeño grupo de gitanos (28 personas, 21 presentes durante la visita), pertenecientes a la Kumpania Bogotá Unión Romani.

Figura 9

Población Rrom por Kumpania a nivel municipal



Nota. Tomado de DANE (2018)

Como se observa en la figura 9, el mayor número de personas de la Kumpania se encuentra en Bogotá, donde efectivamente los miembros de la comunidad de Fusagasugá confirman tener más familiares, además de otros lugares como Bucaramanga, México y Estados Unidos.

La comunidad gitana de Fusagasugá lleva asentada en este municipio aproximadamente un año y medio, lugar al que llegaron luego de su paso por Ecuador. Sin embargo, no es un lugar nuevo para todos ellos, pues algunos ya han estado ahí, incluso es la ciudad materna para dos de ellos. Todos pertenecen al clan Bolochock, siendo una de las *vitsi*²⁰ más numerosas. No obstante, también reconocen la presencia de otros clanes en sus núcleos familiares:

“(…)Sí, nosotros somos Bolochock. (HN°1) pues por el lado de mi mamá soy Bolochock y por el lado de mi papá soy Mijai. La familia más grande es el Bolochock”²¹.

En su paso por los distintos lugares que han vivido, han desarrollado lazos de amistad con las personas a su alrededor, con quienes no han tenido situaciones discriminatorias por su cultura gitana. Así lo relata la mujer mayor de la comunidad, una gitana de 73 años de edad, abuela, esposa, madre y tía, muy querida y respetada por los miembros de la comunidad:

²⁰ Vitsi (vitsa, en singular): subgrupos o linajes que descienden por línea patrilínea y que denotan al subgrupo del cual proviene. Aunque el pueblo Rrom es uno sólo, internamente presenta gran heterogeneidad, y cuenta con diversos grupos patrilíneales con su respectiva vitsa. DANE-DCD. CNPV 2018

²¹ Entrevista semiestructurada grupal. Fusagasugá-Cundinamarca, diciembre del 2021.

*Investigadora

“I*: Si hablamos de la influencia de la cultura no gitana, ¿han tenido, en algún momento, espacios donde vivan la discriminación o algo parecido?

HN°2: No, siempre hemos sido muy queridos...y llamamos la atención y el hablado, se quedan mirando...pero les gusta el modo de vestir, todo, la forma de ser y las comidas diga”²².

En otra de las charlas con la mujer mayor, quien suele sentarse en las tardes en el antejardín de cualquiera de las casas de sus familiares, la investigadora compartió unos minutos con ella, en los que se habló acerca de la vida gitana. La mujer evocó momentos como aquella época en la que los gitanos vivían en carpas, rasgo muy característico de este grupo étnico pero que ha cambiado para las nuevas generaciones:

“Yo me acuerdo que vivíamos en toldas, aquí nació mi hija, la mayor y poníamos un mantel en el piso y ahí compartíamos. Nosotros nacimos aquí en Colombia, los viejos eran de allá, que compraban caballos y los vendían, caballos finos”.

Aunque en este momento no practican la trashumancia, en todo el sentido de la palabra, los miembros de esta comunidad se han caracterizado por la constante movilidad, dentro y fuera del país:

“I: ¿Y en qué otros lugares han vivido, o solo acá?

²² Entrevista semiestructurada grupal. Fusagasugá-Cundinamarca, diciembre del 2021.

HN°2: No, en Venezuela, pero ya no en carpas, en casas.

I: ¿El desplazarse siempre ha sido muy importante?

HN°2: Nos tocaba andar de pueblo en pueblo. Cogíamos un camión, cada familia su trasteo, cuando estábamos en Medellín, en el Valle, en toda parte, teníamos ya casa en arriendo, ahora ya tenemos casa propia.

I: ¿Se desplazaban por los negocios, o cuál era la razón?

HN°2: No nos amañábamos en un solo pueblo, por eso éramos errantes, andábamos de pueblo en pueblo y si un hombre se enamoraba de una particular, se casaba con ella”.

En la actualidad, la comunidad cuenta con 4 generaciones presentes en las diferentes familias, agrupadas en núcleos pequeños (padres e hijos) en las diferentes viviendas del barrio Vergel. Finalmente, se registran 3 matrimonios con mujeres particulares (no gitanas), quienes han sido acogidas de manera positiva por el grupo gitano, además de un matrimonio entre primos, situación muy recurrente en la comunidad.

10.3. Ámbito económico

El comercio es la actividad económica que ha acompañado durante años, no solo a esta comunidad, sino también al pueblo Rrom en general. Se puede decir que es la actividad más importante de la que derivan la mayor parte de los ingresos de las ocho familias en Fusagasugá. Aunque los bienes con los que negocian han cambiado con el paso del tiempo, pues anteriormente eran caballos, bienes de piel, entre otros, la esencia del comercio no se ha perdido en las nuevas generaciones:

“I: ¿Cuál es la actividad económica más importante dentro de la comunidad?

HN°3²³: Siempre han sido comerciantes de todo, lo que es en la calle, comerciantes de carros, de casas. Ellos se rebuscan mucho, se rebuscan en una cosa, en otra, pero sí es sostenible”.

Actualmente, los miembros de la comunidad trabajan de manera independiente con el comercio de automóviles y para realizar esta labor se desplazan hacia los puntos estratégicos de la ciudad, donde se comunican, en español, con los particulares para concretar los negocios. Suelen manejar horarios flexibles, pues el tiempo en familia es una de las prioridades para ellos. Asimismo, acostumbran a salir en grupos para llevar a cabo esta actividad. Esta labor la aprenden desde edades muy tempranas, a través de la enseñanza de sus padres, para así ayudar en sus casas. Por lo tanto, es muy normal ver a los jóvenes hombres a cargo de sus núcleos familiares, en especial, cuando los padres se encuentran ausentes en el hogar.

“Uff, yo empece a trabajar desde los 15 años. Ay primos que empesaron a trabajar desde los 14, 17, 16. Yo ya llevo 10 años”²⁴.

Los miembros de la comunidad consideran que su economía no se ha visto afectada negativamente por el contacto con la cultura no gitana; por el contrario, piensan que es “necesario” este contacto. Del mismo modo, en una de las conversaciones entre la investigadora y uno de los

²³ Entrevista semiestructurada grupal. Fusagasugá-Cundinamarca, diciembre del 2021.

²⁴ Conversación espontánea vía *WhatsApp* entre la investigadora y el HN°1. El extracto de la conversación se transcribe tal cual se da en el medio de comunicación mencionado. Palmira, Valle-Fusagasugá, Cundinamarca, diciembre del 2021.

jóvenes de la comunidad, se evidencia la visión compartida que tienen los gitanos acerca del trabajo, como lo expresado textualmente por el HN°1 “el gitano se dedicó más al trabajo que al estudio”, a lo que el mismo hablante agregó que piensa que no debió haber sido así y que ellos debieron haber estudiado, pero que para ellos, lo que les importó fue aprender a leer y a sumar, ya que eso es lo realmente valioso y necesario para poder ejercer su trabajo.

Ahora bien, la comunidad no fue la excepción a las secuelas ocasionadas por la pandemia, debido al Covid-19. En otras palabras, el hecho de trabajar de manera independiente, día a día y con talento humano, es decir, los clientes con los que negocian, los puso en una situación económica difícil, de la que, en palabras de uno de los hombres, “apenas nos estamos recuperando”.

10.4. Organización social

La comunidad reconoce a Unión Romaní y Prorrom como las organizaciones más distinguidas en el país, pero afirman que “hay muchas más”. Sin embargo, este es un tema complejo para los miembros de la comunidad, debido a que manifiestan tener poca información. No obstante, la joven gitana de Buga fue quien brindó una referencia acerca de esta situación:

“I: ¿Y cómo eligen a los líderes de cada una de las organizaciones?”

HN°4²⁵: Eso es a través de la kriss, digamos que los de mayor edad son los que tienen más privilegios para liderar. Cada kumpania tiene

²⁵ Entrevista semiestructurada grupal. Fusagasugá-Cundinamarca, diciembre del 2021.

un representante que habla por todos. El de nosotros sería Lupe, de Unión Romaní, y Sandro”.

Es importante recordar que, aunque en la vida gitana no se acostumbran a llevar jerarquías, dado que prima el poder colectivo en lugar del individual, las líneas anteriores sugieren la existencia de ciertos criterios para la organización social de la comunidad, como es el caso de la edad, pues, al parecer, las personas de mayor edad son las más ocionadas para liderar. Esto se contrasta un poco con la situación en la kriss romaní, donde se evidencia la participación de más personas y no solo la de las personas mayores, tal y como lo relata uno de los miembros de la comunidad:

I: ¿Y la kriss romaní es la autoridad?

HN°5: Sí, eso es como un abogado que empiezan a hablar y es como defender a alguien, ¿sí me entiende?

I: ¿Y aquí hay alguien que represente esa parte?

HN°5: Pues casi todos, el que hable mejor, todos empiezan a hablar...y así, se aclaran las cosas”²⁶.

En cuanto a la percepción que tienen de sus derechos gitanos, como grupo étnico, opinan que sí se cumplen las ayudas y que hay personas encargadas de ver y asegurar que estos beneficios lleguen a las distintas familias.

En términos generales, consideran que tienen representación a través de sus líderes, pero no conocen mucho sobre las políticas adelantadas para la comunidad en general, es decir, no es un tema relevante para ellos, pero no tienen una imagen negativa al respecto.

²⁶ Conversación espontánea con HN°5. Fusagasugá-Cundinamarca, diciembre del 2021.

Finalmente, la mujer mayor de la comunidad expresó su opinión frente a uno de los dichos populares del pueblo Rrom, *“la justicia gadyí²⁷ es lo más injusto para los Rom”*:

Eran injustos con uno, mamita, porque en primer lugar no nos apoyaban, no nos daban casa, no nos dejaban a veces vender en los pueblos, la guerrilla, todo eso...y cuando íbamos a quejarnos, no nos daban apoyo. Ahora sí ya cambió un poquito, ahora el gobierno sí ha ayudado a varios, pues porque nos hemos quejado y nos hemos unido, así como los indígenas”.

10.5. Ámbito cultural

Los miembros de la comunidad de Fusagasugá se autoidentifican como parte de un grupo tribal y milenario, del que se sienten muy orgullosos. En la entrevista grupal, se evidencia, entre otras cosas, la autopercepción que tienen de su cultura:

“I: ¿Qué significa para ustedes ser gitanos?

G: (HN°2) Mi amor, esto viene una tradición de Egipto. Los viejos, los antiguos eran de allá, nosotros somos colombianos. Es un idioma que uno desde pequeño...(HN°6) no es de Egipto, proviene de España.

(HN°2) No es España...(HN°6) claro que sí. (HN°2) es de Hungría, de

²⁷ Gadyí (femenino singular), gadyé (masculino plural): Se refiere al que no es Rrom.

donde eran ellos. Eran de Hungría y después se vinieron para Colombia y nacieron los hijos, los nietos y aprendieron este idioma, el catalán.

Volviendo a la pregunta

(HN°7) es que es difícil explicar esa parte (la pregunta). Usted responda (señala a la hablante número 6 y el hablante número 1 apoya esa idea: sí, diga usted, que es feliz). (HN°6) pues como le digo yo, el significado de ser gitano pues algo muy bonito porque tienen sus distintas lenguas y se puede uno, por ejemplo, en cuestiones de peligros y eso, supongamos que uno vea, ay, que hay un ladrón aquí, usted ya no va a decir, ‘oiga, cuidado con el ladrón que está ahí’, no, ¿si me entiende?, usted en su mismo idioma, usted le dice y usted ya lo previene del peligro y el ladrón no se va a dar cuenta que usted lo está previniendo del peligro. Es algo muy bonito porque tiene sus expresiones distintas”.

Como se observa en las líneas anteriores, a la pregunta, *¿qué significa para ustedes ser gitano?*, las respuestas se dirigen, inmediatamente, a tomar como referencia su lengua romaní, asociándola a su identidad como grupo étnico.

Muchas de sus prácticas culturales han sufrido, en menor o mayor grado, distintas transformaciones, como es el caso del nomadismo, pues poco a poco, el estilo de vida sedentaria ha empezado a acompañar sus vidas. Sin embargo, consideran que siguen siendo muy errantes y que lo único que ha cambiado es el medio en el que viven:

“I: ¿El estar viajando constantemente ya no es más una característica principal de la cultura gitana?

HN°2: Sí, nos gusta viajar... lo único que ha cambiado es que ya no se vive en carpas o toldas, sino en casas”²⁸.

En cuanto a otra de las costumbres distintivas del pueblo Rrom, en especial para el género femenino, la quiromancia, lectura de la palma de la mano, ya no forma parte de la vida de las mujeres de la comunidad de Fusagasugá y esta transformación cultural obedece a la religión que han adoptado durante los últimos tiempos, es decir, la religión cristiana. Asimismo, señalan que su antigua religión era la católica. Una de las hablantes, la mujer mayor, brinda su perspectiva frente a esta transición:

“**HN°2** Pues es un cambio muy bonito porque ahora ya están estudiando. Primero éramos errantes y en primer lugar conocimos a Dios y ahora somos cristianos. (...) antes era la misma de ustedes, la católica, pero ahora ya cambió, es mejor”.

En el barrio en el que residen los miembros de las diferentes familias de la comunidad, también se encuentra ubicada la iglesia cristiana a la que asisten. Se trata de una denominación trinitaria, ya que creen en el Padre, el Hijo y el Espíritu Santo. En este lugar se congregan diferentes días a la semana, siendo el domingo el día más concurrido por la totalidad de las familias gitanas. Del mismo modo, participan en diferentes actividades programadas por la iglesia, como discipulados, que toman los días viernes en familia, y clases de canto, en las que participa uno de los jóvenes de la comunidad. De esta manera, cuando se les pregunta acerca de lugares sagrados para ellos, hacen alusión, únicamente, a la iglesia.

²⁸ Extracto de la entrevista semiestructurada grupal. Fusagasugá-Cundinamarca, diciembre del 2021.

Asociado a la religión, se encuentra la creencia de que son la tribu perdida de Israel, una tribu muy próspera y protegida por Dios. Esta historia ha sido compartida de generación en generación en la familia, y en palabras de ellos es algo que “siempre han escuchado”. Paralelamente, mencionan otro de los relatos que circulan desde tiempos antiguos en la comunidad, aquel que hace alusión a una mujer gitana que escondió el objeto con el que iban a crucificar a Jesús.

En relación con el ingreso a la comunidad, es decir, para pertenecer al grupo étnico, sostienen que es posible, solamente a través del nacimiento. No obstante, hacen referencia a otra manera:

I: ¿Se es gitano por nacimiento o se puede pertenecer a la comunidad de alguna manera?

G: Por nacimiento...y sí, que se case con un gitano o con una gitana...el particular que se case con un gitano, con una gitana, debe adaptarse a la religión, a las costumbres del esposo, la esposa. Si la mujer se casa con un gitano debe acoplarse a las costumbres del esposo gitano. Debe vestirse como se visten ellos, el hablado, las costumbres...”.²⁹

Aunque en la respuesta acerca de la pertenencia en el grupo, los hablantes mencionan el matrimonio, sea con un gitano o gitana, en algunos diálogos informales con la investigadora, una de las mujeres adultas de la comunidad afirma que, “ellos son machistas”, refiriéndose a los hombres, ya que ellos, de acuerdo con la hablante, pueden casarse con las particulares, pero las gitanas no pueden hacerlo.

²⁹ Extracto de la entrevista semiestructurada grupal. Fusagasugá-Cundinamarca, diciembre del 2021.

Esto último se relaciona con lo expuesto por la mujer mayor de la comunidad, HN°2, durante otra de las charlas espontáneas:

“I: ¿Los hombres se pueden casar con particulares?

Y las mujeres también, pero ya no vuelven, ya no las aceptan, porque entre nosotros, entre nosotros no nos podemos ajuntar con otros así particulares. La que se quiera ir por el gusto, se han ido varias. Por ejemplo, mi hermana³⁰, la que murió, pero entonces sí le aceptábamos que viniera de visita”.

Respecto a este tipo de matrimonios, la hablante número 6 compartió su experiencia acerca de su adaptación a la cultura gitana, luego de casarse con uno de los hombres gitanos de la comunidad:

“I: ¿Te gustaría hablar un poco acerca de tu experiencia al entrar a la cultura gitana?

(HN°6) Fue un cambio muy brusco para mí, claro un cambio muy brusco porque en la forma de vestirse, el respeto que se lleva en esa tradición es hermoso.

I: ¿En cuánto a la lengua, la quisiste aprender o fue un requisito?

(HN°1) se enamoró de Maicol y al tiempo aprendió (entre risas, todos)

(HN°6) No, pero sí es un requisito, porque uno debe acoplarse a la tradición del esposo. Es necesario aprender el idioma.

I: ¿De qué manera lo aprendió?

³⁰ Madre de la joven gitana encargada del contacto entre la investigadora y la comunidad.

(HN°7 y HN°1) Le fueron hablando y enseñando. Ella decía ‘¿qué significa tal cosa?’ y ya, se le quedó grabado y ahora sabe más que nosotros”.

Las líneas anteriores reflejan la importancia del matrimonio para la comunidad, cuya celebración es una de las más destacadas dentro de su cultura. A continuación, se presentan las distintas fases llevadas a cabo durante esta fiesta:

Tabla 6

*Celebraciones gitanas durante el matrimonio*³¹

Romanés	Español
---	Almuerzo (Donde el papá atiende al papá de la chica)
Atendil cau Dha	Atender al papá
Manglimos	Pedida de mano
---	Despedida de solteros
Aviao	Matrimonio
La pachiu	Es la última fiesta que se realiza para comprobar si la mujer gitana era virgen. Si lo era, le colocan un vestido rojo y el papá hace una fiesta en casa.

Nota. Elaboración propia.

Por otra parte, de acuerdo con los hablantes, la edad es un factor determinante al momento de contraer nupcias, en especial para las mujeres. Suelen casarse a edades tempranas, por lo

³¹ Información brindada por uno de los miembros de la comunidad, HN°1. Las palabras que se presentan en romanés son tomadas exactamente de las transcripciones que aporta el hablante.

general, a partir de los 15 o 16 años, como es el caso de las hermanas de los hablantes número 1 y número 7, quienes se encuentran fuera del país, cada una con sus hogares.

Además, esto se evidencia a través de una de las conversaciones entre la investigadora y dos de los hablantes mayores, la mujer de 73 años y el hombre de 52 años. En la conversación, el hombre intenta conocer la opinión de la investigadora acerca de la cultura gitana, haciendo hincapié en el matrimonio, preguntándole, “¿a usted no le gustaría casarse con un gitano? semejante raza gitana bonita, las costumbres todo, ¿no se anima?”. Seguidamente, y después de preguntar la edad de la investigadora³², la mujer mayor, dirigiéndose a su familiar, agrega “ella ya está en edad de casarse”, a lo que el hombre replica, “ya se pasó”.

Como ya se ha mencionado, esta es la celebración más grande e importante de la que hacen referencia, aludiendo que el resto de sus fiestas son:

“HN°2: las mismas costumbres que ustedes solo que somos muy unidos,
nos gusta el baile (...) HN°6: la diferencia es que esas celebraciones las
hacemos entre nosotros”³³

Otro aspecto cultural son los roles dentro del hogar que se lograron evidenciar durante el trabajo de campo. Tanto hombres, como mujeres, tienen muy bien delimitadas sus funciones en el seno de la familia. Por un lado, los hombres son los encargados de salir a trabajar, llevar el sustento a casa y velar por el bienestar general de su familia. En otros términos, el género masculino representa la cabeza de los hogares. Por otro lado, las mujeres asumen el rol de amas de casa, cuidando de sus hijos y esposos. Aunque la distribución de estas responsabilidades es muy marcada al interior de la familia, no significa que no exista el apoyo mutuo en las distintas actividades y funciones que se realizan. Dicho de otro modo, en cuanto a las mujeres, ellas suelen acompañar

³² En ese momento la investigadora tenía 24 años de edad.

³³ Extracto de la entrevista semiestructurada grupal. Fusagasugá-Cundinamarca, diciembre de 2021.

algunos procesos del trabajo de sus esposos, pero de manera pasiva. Así lo describen en uno de los momentos de la entrevista semiestructurada grupal:

“El hombre es el que va a trabajar, la mujer se queda en casa. A veces trabajan en complot, pero el hecho es que trabaje el hombre, pero la mujer puede ayudarlo en el trabajo de su esposo, o sea, pero no un trabajo independiente para ella, es como un deporte, prácticamente, como un hobby”³⁴.

Por lo que concierne a los hombres de esta comunidad, también están acostumbrados a ayudar a las mujeres, por ejemplo, en la preparación de las comidas, en especial si se trata de un plato para compartir entre todos los miembros de las distintas familias, como lo es el *prosiné* o *las sarmas*, platos que reconocen como los más importantes, además de los frijoles, que señalan como “indispensables”.

A los jóvenes se les observa seguir estos patrones de comportamiento, es por eso que es normal que los hombres jóvenes solteros estén con los hombres mayores en los negocios y trabajos diarios, mientras que las jovencitas acompañan a sus madres en las labores de la casa. Los niños también permanecen todo el tiempo en sus casas, en compañía de sus primos, con quienes juegan cerca del barrio, siempre a la vista de sus familiares.

Respecto a la cotidianidad, en un día habitual, cada núcleo familiar comparte los horarios de las comidas; desayuno, almuerzo y cena. En ocasiones, se visitan de casa en casa durante alguno de los momentos de las comidas. Los hombres acostumbran a permanecer en casa durante unas

³⁴ Extracto de la entrevista semiestructurada grupal. Respuesta dada por los hablantes número 6, 8 y 9. Fusagasugá-Cundinamarca, diciembre de 2021.

horas de la mañana y posteriormente salen en grupos a trabajar, o como ellos mencionan a “buscar qué hay”, refiriéndose en particular a los vehículos. Una vez que se marchan, las mujeres se quedan realizando las labores domésticas y también se visitan entre ellas. El horario de la tarde es el que se destaca como el momento en el que la mayoría de los miembros comparten un espacio. Estos escenarios se caracterizan por ser oportunidades para conversar, comer o como ellos mencionan “para pasar el rato”. Aunque sí se observaron instantes en los que estaban todos, es decir, hombres y mujeres, es más frecuente ver solo a las mujeres en una de las casas, platicando, y a los hombres en otra de las casas, jugando cartas o también conversando.

En cuanto a la vestimenta, se observó que todas las mujeres casadas de la comunidad llevan siempre como atuendo blusas con faldas largas o vestidos, mientras que las jóvenes solteras y las niñas utilizan, no solo faldas o vestidos, sino también pantalones. Por su parte, los hombres suelen estar en jean y camisa, además de portar chaquetas de cuero.

Desde tiempos antiguos, la cultura gitana ha permanecido en contacto con las diferentes culturas de las sociedades mayoritarias en las que han itinerado. La comunidad gitana de Fusagasugá no es la excepción a esta situación, aquella que describen de la siguiente manera:

“I: ¿Cómo ha influido la cultura no gitana en sus vidas?

G: Bien, uno se acopla a las personas, uno se acopla a ellos, pero más que todo uno habla es el idioma nuestro, ya con los particulares muy poco, solo a través de los negocios, por la parte económica”³⁵.

Del mismo modo, afirman que se entienden bien y son muy amigables con las personas no gitanas, a quienes llaman utilizando alguna de las siguientes palabras: particulares, gadyo o gadyé.

³⁵ Extracto de la entrevista semiestructurada grupal. Fusagasugá-Cundinamarca, diciembre del 2021.

De este contacto también se derivan las relaciones de convivencia que establecen con los particulares, delimitada, por la mujer mayor de la comunidad, de la siguiente manera:

“Aquí llevamos casi dos años, en Venezuela duramos cinco años. También en Buga, Cali, Palmira, Pereira...en todos los pueblos, pero era bonito porque conocíamos todo...pero sufríamos mucho, porque nos tocaba ir a las casas a pedir agua para uno cocinar, pa’ bañarse, lavar la loza, pero los vecinos nos querían mucho...nos decían, vayan al baño (...) y hacíamos fiestas bonitas (...) nos reuníamos, pero harto harto, mataban cerdos. La gente nos quiere mucho, la particular, donde llegamos, los policías, los alcaldes nos vienen a visitar. No nos gusta la pelea con nadie, donde llegamos la gente llora cuando nos vamos, aquí los vecinos, el pastor, todos nos quieren”.

10.6. Ámbito educativo

Al hablar de la situación educativa de la comunidad, se hace referencia a la formación que reciben por parte de la escuela tradicional colombiana, aquella que es ofrecida en la sociedad mayoritaria. Actualmente, los niños no se encuentran cursando sus años escolares, pues, a raíz de la pandemia, sus padres decidieron retirarlos de los colegios. El resto de los integrantes ya finalizó el ciclo académico al que están acostumbrados, es decir, la primaria, siendo esta, en palabra de ellos, la etapa “necesaria para aprender lo básico”. Es importante recordar que la palabra “básico” es utilizada por la comunidad para referirse al hecho de poder sumar, leer y escribir. Asimismo, la edad más frecuente hasta la que estudian oscila entre los 12 y 13 años.

Por otra parte, la visión que tienen acerca de la educación por fuera de la comunidad se desglosa un poco en las siguientes líneas:

I: ¿Hay quienes continúan estudiando?

G: No, bueno hay algunos que lo han hecho, pero muy escasos y ellos son ya como muy alejados de los Rom. (HN°7) es como un 50/50 (HN°3) no, tampoco, es más como un 20/80. (HN°2) pero los niños están estudiando. (HN°6) ya los que terminan así las carreras, son más alejados de los Rom.

I: ¿En ese caso, ustedes consideran que la educación separa a los miembros de la comunidad?

G: (HN°6) Sí, porque, por ejemplo, una mujer que ya llegue a estudiar demasiado corre el riesgo de que se enamore de un particular, entonces eso es lo que los padres evitan, para que no se relacionen tanto con los particulares”³⁶.

No obstante, esta última perspectiva se contrasta con la expuesta por la mujer mayor de la comunidad:

E: ¿Usted qué opina de la educación para quienes lo quieran hacer?

Pal estudio, sí, claro, porque el estudio es lo más importante, que cojan una carrera. Hay varios que han estudiado, pero ahora por el virus, nos tocó sacar a los niños del colegio”³⁷.

³⁶ Extracto de la entrevista semiestructurada grupal. Fusagasugá-Cundinamarca, diciembre del 2021.

³⁷ Conversación con la hablante número 2, la mujer mayor de la comunidad. Fusagasugá-Cundinamarca, diciembre del 2021.

La mujer también añade que, durante su generación, el acercamiento a la educación se vivía desde una postura muy estricta por parte de los padres de familia, puesto que ellos “eran muy celosos y no dejaban que estudiaran”. Sin embargo, asegura haber cursado parte de la primaria. A pesar de que se confirma el acceso a la educación básica primaria, por parte de todos los miembros de las distintas familias de esta kumpania, señalan que el español no lo aprendieron inicialmente en las escuelas, sino en casa.

Por otro lado, se registran opiniones diversas alrededor de un posible escenario en el que se enseñe romanés en las escuelas; entre ellas se encuentra la opinión narrada por la hablante número 6:

“Por ejemplo el colegio donde estudian mis niñas, ellas estudian en un colegio privado y el gobierno, ese es uno de los privilegios que le ha dado el gobierno a la comunidad, les da colegio, o sea, a mis hijas les dieron colegio privado, y ahí en ese colegio privado hubo una participante que sí estuvo dando enseñanza romaní. Al colegio iba una persona que enseñaba el romanés, pero solo a los gitanos, porque los colocaban aparte de los otros niños, pero es principalmente en casa donde se aprende”³⁸.

A lo anterior, la hablante añade que considera esta situación como una experiencia positiva para sus hijas. No obstante, esto se contrasta con la opinión de otro de los hablantes:

³⁸ Extracto de la entrevista semiestructurada grupal. HN°6, mujer de origen no gitano, casada con un miembro de la comunidad. Fusagasugá-Cundinamarca, diciembre del 2021.

“Eso no está bien porque solo los Rom pueden hablar este idioma, pero, en sí en sí, los particulares no lo aprenden, en los colegios no se enseña”³⁹.

10.7. Ámbito lingüístico

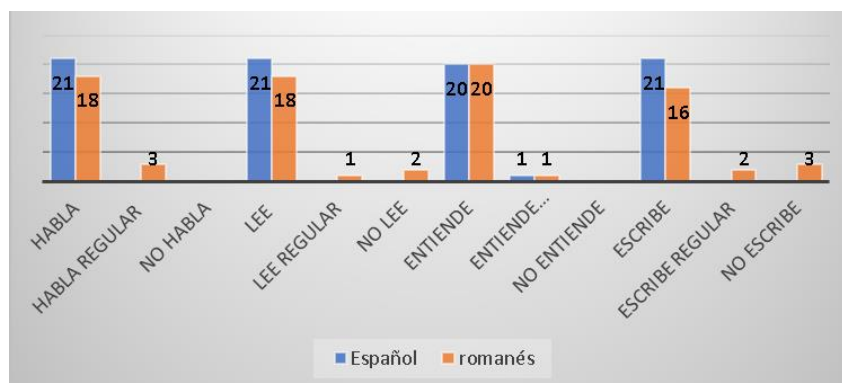
Este es uno de los campos al que se le prestó especial atención durante el desarrollo de la investigación, pues la lengua es una de las características más marcadas dentro de esta kumpania. Por lo tanto, a continuación, se desglosan contextos de uso, actitudes lingüísticas, vitalidad de la lengua y otros aspectos relacionados con este ámbito.

Desde el momento en que se entra en contacto con la comunidad, se hace evidente el uso del español y del romanés, surgiendo así el interrogante sobre las habilidades que tienen en ambas lenguas. La respuesta a esto se despeja a partir de la percepción que cada uno de ellos tienen respecto a las siguientes destrezas:

³⁹ HN°1

Figura 10

Habilidades lingüísticas de la comunidad en las lenguas español-romanés⁴⁰



Nota. Elaboración propia.

Como se observa en la figura 10, existe una elevada similitud en el nivel de dominio que poseen los hablantes en las dos lenguas. En primer lugar, el 100 % de los participantes considera no tener dificultades al hablar español, mientras que, en el romanés, el 86 % confirma hablarlo bien y el 14 % indica que lo habla “más o menos”. Dentro de este 14 % se encuentran 2 mujeres de 52 y 27 años de edad, además de un niño de 11 años. Seguidamente, para la habilidad de leer, el 100 % y el 86 % manifiestan leer bien español y romanés, respectivamente. Asimismo, el 4,7 % corresponde a una niña de 11 años de edad, quien señala “leer poco o regular” el romanés, frente a un 9,5 % que declara no leerlo, correspondiendo este porcentaje a la misma mujer de 27 años y al niño de 11 años del punto anterior. Por otra parte, se repara una igualdad para el español y el romanés en la habilidad de escuchar y entender, pues el 95 % informa entender bien ambas lenguas, en tanto que el 5 % dice “entenderlas regular”. Este 5 % atañe, en el español, a un hombre de 52

⁴⁰ Información tomada del cuestionario sobre el manejo de las lenguas aplicado a la comunidad durante el trabajo de campo. La información corresponde únicamente a la opinión de los hablantes. Entiéndase la palabra “regular” de la figura 10 como todo lo que posee una condición media o no alcanza la excelencia.

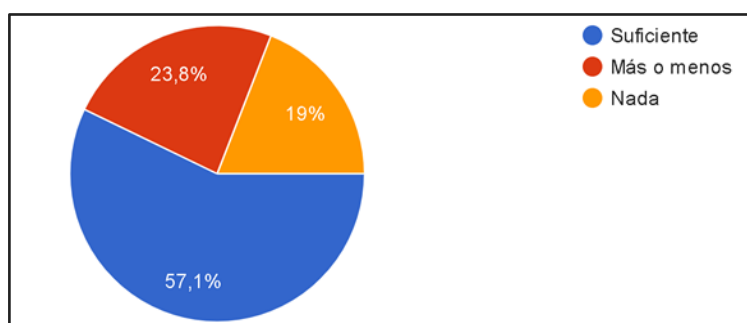
años y en el romanés, a la mujer de 27 años de los puntos anteriores. Finalmente, el 100 % de los integrantes asegura poder escribir en español, mientras el 76 % asegura lo mismo, pero para el romanés. En cuanto a esta última lengua, el 9,5 % de los hablantes, es decir, la mujer de 27 años y la de 52, sostienen “escribirla más o menos” y el 14,3 %, dice “no escribirla”, porcentaje representado por tres personas: una niña de 11 años, un niño de la misma edad y una mujer de 36 años.

Como se aprecia en la descripción de la figura, los porcentajes en las habilidades lingüísticas del español mantienen una uniformidad, exceptuando la destreza de escuchar y entender; por el contrario, en el romanés se registran distintas variaciones de los porcentajes en todas las habilidades. En tal sentido, se puede señalar que hay más dominio del español, aunque no con demasiada diferencia frente al romanés.

Del mismo modo, en el cuestionario se ahondó un poco más acerca del nivel de conocimiento que tienen los miembros de la comunidad sobre su propia lengua, teniendo en cuenta aspectos como dialectos, expresiones y lugar de origen. Las respuestas halladas fueron las siguientes:

Figura 11

Nivel de conocimiento de la comunidad acerca del romanés



Nota. Elaboración propia

La figura anterior nos muestra que, de las 21 personas encuestadas, 12 (57, 1 %) perciben como suficiente su nivel de conocimiento sobre el romanés, 5 (23,8 %) afirman conocer “más o menos” y 4 (19 %) concluyen no conocer “nada”. Estas dos últimas cifras reúnen un total de 9 personas, es decir, el 42,8 %, porcentaje muy cercano a la mitad del número de participantes. A continuación, se presentan las características de las nueve personas:

Tabla 7

Características de los participantes que eligieron las opciones “más o menos” y “nada” de la figura 11

	Género masculino	Género femenino	Edad
1	X		44
2	X		19
3		X	52
4		X	18
5	X		11
6		X	36
7	X		25
8		X	11
9		X	27

Nota. Elaboración propia.

De acuerdo con la tabla 7, las opciones de nivel de conocimiento sobre la lengua romanés, “más o menos” y “nada”, están representadas por personas de edades entre los 11 y 27 años, es decir la población infantil-juvenil. Asimismo, el género representativo es el femenino, pues este supera al masculino por una persona.

Por otra parte, tanto los cuestionarios, como las entrevistas y las observaciones permitieron constatar el uso de las lenguas español y romanés dentro de la comunidad. Del mismo modo, todos los miembros del grupo afirman hablar ambas lenguas y algunos identifican su propia lengua con el catalán, siendo esto una opinión dividida en el grupo, pues mientras unos aseguran que se llama catalán y viene de España, otros lo niegan diciendo que se llama solo romanés. Igualmente, la variedad kalderash⁴¹ resultó ser desconocida para la totalidad de los participantes.

El conocimiento alrededor de la lengua propia es, de hecho, un tema que suscita controversia entre los distintos miembros y es por eso que algunos momentos durante el trabajo de campo se convirtieron en espacios de debate para ellos mismos, donde intentaban, por ejemplo, descifrar una palabra, su procedencia, la kumpania a la que pertenecen o simplemente recordar lo que en algún momento aprendieron.

En una oportunidad, durante una conversación, la investigadora preguntó por la palabra panadería en romanés y uno de los hablantes (Nº7) respondió que su equivalencia era la misma que en español. Sin embargo, otro de los presentes, el hablante número 8 afirmó que sí existe esa palabra en romanés y seguidamente aportó la traducción: *escafanoa*⁴².

Ante la confusión de cierto léxico, los distintos miembros se preguntaban y discutían entre ellos, haciendo afirmaciones del siguiente estilo:

⁴¹ Variedad dialectal de la lengua romaní.

⁴² Panadería en romanés.

“Nosotros no hablamos el original, es digámoslo así, una réplica (...) los italianos son los que hablan bien”⁴³.

Además, con cierto vocabulario, manifestaban que otros miembros del grupo conocían mejor el léxico, así como ocurrió con una pregunta que la investigadora hizo acerca de los colores:

“Él⁴⁴ sí debe saber lo de los colores sus nombres y todo eso, porque nosotros no”⁴⁵.

Entre los nombres que los miembros del grupo identifican para nombrar a la comunidad se encuentran *gitanos* y *rom*, diferenciándose estos términos de acuerdo con la persona que los utilice:

G: Entre ustedes es gitano, ustedes nos distinguen a nosotros como gitanos, pero el nombre es el rom, entre nosotros. Entre los particulares la vita romaní, tribu romaní, que es como la tribu indígena, es la tribu gitana.

I: ¿Qué sería vita?

G: Es toda la comunidad”⁴⁶.

Del mismo modo, aseguran que pueden entenderse a través de la lengua romanés o romaní⁴⁷ con otros gitanos alrededor del mundo, añadiendo que:

“Usted desde lejos lo ve y dice ‘ese es gitano’. Tiene ese algo que no sé dónde, pero lo tiene que lo identifica como gitano, así sea de otro lugar se reconoce que es gitano”.

⁴³ Hablantes números 7, 1, 8 y 5. Todos hombres.

⁴⁴ Referencia al hablante número 11.

⁴⁵ Conversación espontánea con el hablante número 10. Fusagasugá-Cundinamarca, diciembre del 2021.

⁴⁶ Extracto de la entrevista semiestructurada-grupal. Fusagasugá-Cundinamarca, diciembre del 2021.

⁴⁷ Utilizan las palabras romanó, romaní o romanés para referirse a la lengua, aludiendo que significa lo mismo.

Desde la perspectiva de ellos, existen muchas maneras de hablar el romanés. Sin embargo, comentan que “los abuelos eran los que entendían más o menos esas palabras precisas como vienen en el idioma”, agregando que “el original es más enredado todavía”. Todos afirman hablar una réplica de la lengua, y en palabra de uno de los jóvenes gitanos, “una réplica triple A”.

Durante uno de estos momentos de debate acerca de la lengua, comenzaron a analizar algunas palabras, entre las que se registran “mesa” y “carro”: *Hay dos “siña”⁴⁸ y “escafidi”, “escafidi” es el verdadero, ese es el original.* Continúan discutiendo acerca de otros términos afirmando que está el original y el de la “nueva generación”: *“urdon”⁴⁹ es el antiguo y “movili” es de la nueva generación⁵⁰.*

Por otra parte, los miembros de esta kumpania afirman que no cuentan con diccionarios o registros escritos de su lengua y que lo único que posiblemente existe es “documentación de estudios que han hecho universidades en las que agregan cositas del romanés, pero como tal, no”. Es importante resaltar que la documentación que mencionan es acerca de otras kumpanias, pues aseguran que esta es la primera vez que se les visita con fines académicos.

Continuando con el romanés escrito, se observa que hacen uso de él en las redes sociales, por ejemplo, *Instagram* y *WhatsApp*, en donde se evidencia la presencia de su propia lengua. Sin embargo, este uso siempre está acompañado de una u otra palabra en español; es decir, mezcla de códigos:

⁴⁸ La palabra mesa en romanés.

⁴⁹ La palabra carro en romanés.

⁵⁰ Extracto de la entrevista semiestructurada-grupal. Las palabras en romanés se transcriben exactamente como lo escriben los hablantes. Fusagasugá-Cundinamarca. diciembre del 2021.

Tabla 8

Comentarios en la red social Instagram⁵¹.

“Feliz cumpleaños hijo oDele shuntoltu ashes y siempre”.	“Feliz cumpleaños, shuntoltu o Del caco vers te dikes”.
“Hermosa pareja ho DEL te sunthol le siempre”.	“Nay pachamos na delpe iacali desa suarla dela mange porfa”.

Nota. Elaboración propia.

Frente a la pregunta sobre la existencia de un abecedario de la lengua romanés, uno de los jóvenes⁵² le informa a la investigadora que “no hay” y que “son las letras normales”. De igual manera, asevera que el romanés se escribe “tal y como se pronuncia”.

10.7.1. Contextos de uso de las lenguas

Los miembros de la comunidad gitana de Fusagasugá-Cundinamarca utilizan tanto el español como el romanés en las distintas esferas o ámbitos en que se organiza la vida social. Los habitantes de la kumpania mantienen una posición clara acerca de cuándo y con quién usar una lengua o la otra:

“Utilizamos el romanés cuando estamos todos reunidos entre nosotros, pues así con particular ya no, ahí se habla el español, por ejemplo, si yo

⁵¹ Información compartida y autorizada por la joven gitana de Buga.

⁵² Conversación vía *WhatsApp* con el hablante número 1. Diciembre del 2021.

me dirijo a usted⁵³ le hablo en español, pero si me dirijo a ella⁵⁴ le hablo en romanó⁵⁵.

Lo anterior se identificó, igualmente, a través de las observaciones, que se dividirán de la siguiente manera: uso del español, uso del romanés y uso de ambas lenguas.

1. **Uso del español:** como los mismos integrantes del grupo lo mencionaron, el uso del español se da entre hablantes gitanos y particulares. No obstante, se logró identificar esta lengua entre hablantes de la misma kumpania, es decir, entre los mismos gitanos. Los escenarios más recurrentes para el uso del español de esta comunidad son la iglesia, los centros comerciales, las tiendas y el lugar de domicilio, en donde se dan conversaciones con los vecinos.

A continuación, se describen algunos momentos espontáneos del uso del español captados durante el trabajo de campo:

Tabla 9

Uso del español de acuerdo con los contextos

Descripción de la situación	Ámbito ⁵⁶	Interlocutores
La hablante número 12 se dirige a su vecina para decirle que no se preocupe que ella le pone cuidado a las niñas durante un momento. Momentos antes la vecina le había solicitado este favor a la hablante.	Personal	Mujer gitana-mujer particular

⁵³ La investigadora

⁵⁴ Joven gitana

⁵⁵ Extracto de la entrevista semiestructurada-grupal. Fusagasugá-Cundinamarca, diciembre del 2021.

⁵⁶ La clasificación de los ámbitos es tomada de acuerdo con lo planteado por el MCER (2002).

La hablante número 13 le pide un permiso a su mamá.	Personal	Niña gitana-mujer gitana
La hablante número 13 ingresa a una de las casas donde se encuentra el hablante número 7 y lo saluda de la siguiente manera: “ándale, ya se puso juicioso”.	Personal	Niña gitana-joven gitano
La hablante número 13 le dice a su mamá que las llaves se encuentran en la casa.	Personal	Niña gitana-mujer gitana
El hablante número 1 compra unos mangos en uno de los parques.	Público	Joven gitano-mujer particular
La hablante número 12 llama a una de sus familiares en el momento del almuerzo: “venga, mami, siéntate”.	Personal	Mujer gitana-joven gitana
El hablante número 7 habla con uno de los clientes de los carros.	Profesional	Joven gitano-hombre particular
Durante un arreglo en una de las casas, la hablante número 6 les da una idea acerca de cómo colgar el cable para un bombillo.	Personal	Mujer gitana-familiares: tres hombres gitanos

Nota. Elaboración propia.

La tabla 9 refleja que el ámbito más frecuente es el personal, seguido por el público y el profesional. Asimismo, se evidencia que el uso del español no se restringe únicamente a la interacción con los particulares, ya que, como se mencionó anteriormente, entre algunos miembros de la comunidad se constató la práctica de esta lengua.

2. **Uso del romanés:** la lengua propia de la comunidad se manifiesta en todos los contextos en que se encuentran: al interior de cada núcleo familiar, en las reuniones familiares, en las conversaciones mientras se desplazan a un lugar, entre otros. Además, en el romanés, los interlocutores siempre son gitanos, lo que diferencia el uso del español. Por lo tanto, se describen algunos momentos espontáneos del uso del romanés, de la siguiente manera:

Tabla 10

Uso del español de acuerdo con los contextos

Descripción de la situación	Ámbito	Interlocutores
Los hablantes número 3 y 5 hablan en el antejardín acerca de un asunto del trabajo.	Personal	Joven gitano-adulto gitano
La esposa del hablante número 5 llega al antejardín y le habla a su esposo en romanés.	Personal	Mujer gitana-hombre gitano
La mayoría de llamadas que recibían las contestaban en romanés.	Personal	
La hablante número 12 utiliza el romanés con sus hijos cuando les da órdenes, instrucciones sobre arreglos de la casa, etc.	Personal	Mujer gitana-jóvenes gitanos
Durante uno de los almuerzos, el hablante número 1 le dice algo a su madre acerca de la comida, pues señala el plato y utiliza el romanés.	Personal	Joven gitano-mujer gitana
La hablante número 12 le solicita un	Personal	Mujer gitana-joven

dinero a su hijo. Esto se infiere por las acciones.

gitano

Mientras todos están reunidos, el hablante número 10 entra a la casa a buscar algo en la nevera y utiliza el romanés para preguntar a su familiar.

Personal

Hombre gitano-mujer gitana

La hablante número 13 pasa por donde se encuentra sentada la hablante número 2 y hablan en romanés.

Personal

Niña gitana-mujer mayor gitana

La hablante número 13 llega a la hora del desayuno y comienza a dialogar en romanés con el hablante número 7

Personal

Niña gitana-joven gitano

La hablante número 13 le pregunta a la hablante número 12 sobre la hora de partida de su familiar de Buga y de la investigadora, pues la HN°12 responde en español.

Personal

Niña gitana-mujer gitana

Nota. Elaboración propia.

El único ámbito que se refleja en la tabla anterior es el personal, siendo la totalidad de los momentos espontáneos situaciones de la vida cotidiana.

- 3. Uso de ambas lenguas:** en los dos puntos anteriores se mostró el uso exclusivo e individual del español y del romanés. Sin embargo, la combinación de estas dos lenguas es una constante en la cotidianidad de los gitanos de Fusagasugá. Los integrantes del grupo

manifiestan opiniones como aquella de que el español lo utilizan en ocasiones por “recocha”⁵⁷ y son conscientes de que combinan ambas lenguas. En cuanto a la observación, se constata esta situación de mezcla, presentándose casos como preguntas en romanés y respuestas en español o viceversa.

Tabla 11

Uso de las dos lenguas en contexto

Descripción de la situación	Ámbito	Interlocutores
Durante uno de los momentos del almuerzo el hablante número 1 habla en romanés, haciendo entonación de pregunta, a lo que la hablante número 12 responde “este es el de su prima”.	Personal	Joven gitano-mujer gitana
El hablante número 1 le pregunta a su madre “¿Ma la otra silla?” a lo que ella responde en romanés.	Personal	Joven gitano-mujer gitana
Durante un arreglo en una de las casas se escuchan diferentes sugerencias, en español y romanés, de cómo se debe colgar un cable. En ocasiones, llega a ser imperceptible qué lengua están usando.	Personal	Todos los gitanos y gitanas.

Nota. Elaboración propia.

⁵⁷ Opinión brindada por el hablante número 7.

Existen dos palabras en romanés, cuyo uso es elevado en combinación con el español. Se tratan de las expresiones *bre* y *nay*, cuyas equivalencias son “parce, amigo” y “¿no?, ¿cierto?”, respectivamente. Esto se muestra, por ejemplo, en el siguiente diálogo:

“HN°7: Bre, hace rato no veníamos al parque, ¿nay?”

HN°3: Sí, bre, hace tiempo.

HN°1: Bre, ¿qué vamos a hacer en la tarde?

HN°3: No sé bre, usted es el de las salidas”⁵⁸.

La expresión *nay*, no solo la usan los jóvenes, como sí es el caso de la palabra *bre*, sino también los adultos y demás miembros de la comunidad:

“HN°7: Ma, esa gaseosa es de nosotros, ¿nay?”

HN°12: No, esa la trajo su primo para que se la guardara.

HN°7: Hoy hay culto, ¿nay?”

HN°12: No, hoy jueves no, ya mañana, el discipulado”⁵⁹.

Desde el primer momento de la visita realizada a la comunidad, se hizo evidente el uso de ambas lenguas, mientras la investigadora estaba presente e igualmente cuando no se encontraba directamente con ellos, sino que estaba en una habitación cercana.

10.7.2. Bilingüismo simultáneo en la comunidad

Respecto al proceso y condiciones de aprendizaje de las lenguas descritas en los puntos anteriores se obtuvo poca información. No obstante, la respuesta alrededor de esta situación

⁵⁸ Notas tomadas a partir de conversaciones en el parque con tres de los jóvenes.

⁵⁹ Notas tomadas a partir de conversaciones espontáneas entre algunos miembros de la comunidad. Fusagasugá-Cundinamarca, diciembre del 2021.

siempre fue la misma; “aprendemos el español y nuestra lengua al mismo tiempo”⁶⁰. Además de asegurar que aprendieron ambas lenguas simultáneamente, agregan que no es problema para ellos utilizar cualquiera de las dos. Asimismo, manifiestan que el lugar de aprendizaje, tanto del español, como del romanés, es el hogar, con los padres y demás familiares durante la etapa de la niñez. Sin embargo, de acuerdo con lo relatado por ellos, el aprendizaje del español también se vive fuera de casa, a través de las distintas interacciones que se establecen con los particulares:

“Sí, el español también se practica por fuera, porque cuando mis papás nos sacaban, hablaban con los que estaban por ahí”⁶¹

Por otra parte, el aprendizaje de la escritura del romanés no es un punto relevante dentro de la comunidad y así lo describe uno de los hablantes:

“**I:** ¿Recuerdas cómo lo aprendiste? ¿La escritura, alguien se sentó contigo y te dijo ‘es así, de esta manera’ o cómo fue?

H⁶²: Pues eso se escribe como uno lo pronuncie, en eso no uvo estudio.

Y otra cosa al escribil en gitano no ay que tener actografía”⁶³.

Esto se complementa con el relato de una de las mujeres acerca de cómo aprendió romanés. La mujer mencionada no es de origen gitano, como se explicó anteriormente, pero hace parte de la comunidad desde su unión en matrimonio con uno de los integrantes de grupo:

“Uno de los hablantes le pregunta ‘¿cómo lo aprendiste?’ a lo que ella responde ‘escuchándolo’. El hablante continúa y le dice ‘supongo que escribiéndolo y grabando’, pero ella lo niega, añadiendo que ‘no es

⁶⁰ Respuesta de los diferentes miembros de la comunidad frente a la pregunta *¿qué lengua aprendió primero?*

⁶¹ Conversación espontánea con el hablante número 1.

⁶² Hablante número 1.

⁶³ Extracto de conversación escrita vía *WhatsApp* con el hablante. La transcripción de la conversación se toma exactamente como el hablante lo escribe.

necesario escribirlo' y agrega 'yo aprendí escuchándolo y viendo lo que hacían, por ejemplo, cuando llegaba mi suegro de trabajar me decía *regalisarmangue pai*⁶⁴, que es regálame agua, o llegaba y le decía a mi cuñada *Cati dema pai*, que es deme agua, entonces yo miraba rápidamente lo que ella iba y traía, ¿si me entiende?, entonces yo ya sabía que le estaban pidiendo agua, yo entre mí empezaba a grabar entre mí misma y empezaba a practicar”.

La hablante del relato anterior fue la única que logró identificar cómo aprendió la lengua romanés, puesto que el resto de los participantes aluden este proceso al periodo de edad temprana, sin brindar mayor información, pues no la recuerdan bien; lo que se se explica a partir del proceso de adquisición de la lengua materna, que se da de manera inconsciente.

10.7.3. Vitalidad del romanés en la comunidad

A pesar de que la kumpania de Fusagasugá representa una comunidad pequeña y cuya ubicación está en una sociedad mayoritaria donde el español es la lengua dominante, se corrobora la fuerza y vitalidad que tiene el romanés dentro del día a día gitano. Desde los niños más pequeños, hasta los adultos mayores, se observa el uso del romanés y no se evidencian edades privilegiadas o género privilegiado para el uso de esta lengua. En otros términos, se reparan las siguientes interacciones al usar el romanés:

⁶⁴ Expresión en romanés. Transcripción aportada por uno de los jóvenes gitanos.

Tabla 12*Interlocutores del romanés*

Entre las niñas y niños
Entre las niñas/niños y los adultos mayores
Entre las niñas/niños y los jóvenes
Entre las niñas/niños y los adultos
Entre los adultos
Entre los jóvenes
Entre adultos y jóvenes
Entre los adultos y los mayores
Entre los jóvenes y los mayores

Nota. Elaboración propia.

Además, en uno de los momentos de la entrevista semiestructurada grupal se reveló la perspectiva que tienen con respecto a la vitalidad de su propia lengua:

I: ¿El tiempo ha influido en el cambio de la lengua y se podría decir que los jóvenes o los pequeños no la hablan ‘tan bien’ como los más adultos?

G: Pues no se ha perdido (...) siempre, siempre ha estado. Es que dejen al hijo⁶⁵ de mi prima un mes y va a ver que aprende a hablar. Es

⁶⁵ Niño de 4 años de edad, hijo de la joven gitana de Buga.

que eso ya es como de naturaleza, va aprendiendo uno los dos idiomas”.

Aunque la vitalidad del romanés es notoria en la comunidad, también existe un pensamiento colectivo acerca del cambio que su lengua ha vivido a lo largo de los años. Así lo comenta uno de los jóvenes de la comunidad:

“El romanés que actualmente hablamos es una réplica porque la primera generación tenía más costumbres en la lengua. Los tatarabuelos sabían mejor eso, entonces, pasando los años se van perdiendo palabras, entonces ya le queda a uno lo básico”⁶⁶.

10.7.4. Actitudes lingüísticas de la comunidad

Los habitantes de la kumpania de Fusagasugá utilizan el término “identidad” para referirse a lo que representa su lengua. De esta manera, los integrantes del grupo mantienen una mirada positiva hacia su lengua y le dan un lugar privilegiado dentro de la comunidad, teniendo en cuenta que su presencia es irrefutable en la cotidianidad gitana.

Durante las conversaciones que la investigadora sostuvo con los distintos hablantes, se abordó el tema de la seguridad o inseguridad al momento de usar el romanés. Independientemente de la edad o género, siempre se percibió una actitud de confianza para el uso de su lengua. A pesar de que el uso del romanés se restringe al interior de la kumpania, los habitantes no registran aspectos negativos de su lengua. De hecho, manifiestan sentir alegría por poder usar el romanés. Así lo describen dos niños pequeños de la comunidad a quienes la investigadora les preguntó si

⁶⁶ Conversación espontánea con el hablante número 3. Fusagasugá-Cundinamarca, diciembre del 2021.

les gustaba hablar en romanés, recibiendo como respuesta una afirmación. Esta misma situación se repitió con los demás integrantes del grupo, jóvenes, adultos y adultos mayores, quienes informaban a la investigadora que se sienten muy cómodos utilizando su propia lengua.

Sin embargo, esta comodidad no solo la mencionan para el romanés, sino también para el español, pues frente a la pregunta, *¿en qué idioma se sienten más cómodos para hablar?*, aseguran que con los dos. Ahora bien, esta opinión se opone un poco con la respuesta de la hablante número 6, es decir, la mujer de origen no gitano que se ha mencionado con anterioridad:

“Bueno, a mí sí, ya cuando lo hablo (el español) con mi familia, ya no me acoplo mucho al particular, ¿si me entiende?, por ejemplo, cuando hablo con mi mamá, ya le hablo es gitano, entonces ella me dice ‘ay, deje de andarme hablando en chino’ porque yo a veces le digo a ella palabras en gitano y me confundo con ella”.

En ningún momento los hablantes reflejan sentimientos de vergüenza o pena al usar su lengua en presencia de los particulares; por el contrario, se percibe una prominente libertad y agrado al hacerlo. Además, la palabra “unión” es muy utilizada por los miembros de la comunidad, aludiendo que su lengua los mantiene unidos.

Por otra parte, aunque se ha hecho evidente que su lengua es fundamental para la comunidad, no se registran mayores motivaciones para aprender aspectos lingüísticos de la misma, señalando que “nunca se han interesado por eso”.

Aunque se prestó especial atención a las actitudes lingüísticas de los miembros de la comunidad frente a su propia lengua, también se observó la manera en que perciben el español. Para los habitantes de la kumpania, en especial para la población juvenil y adulta, el español es “necesario”, pues con él logran los fines económicos y sociales que establecen con los particulares.

10.7.5. Percepciones de la comunidad frente a su lengua

Como se ha venido delineando a lo largo de los apartados anteriores, el romanés se encuentra en un lugar de alta estima desde la perspectiva de sus hablantes, quienes perciben su lengua como un elemento casi sagrado. Al preguntarles sobre la posibilidad de que los particulares aprendan romanés, la respuesta más mencionada es la del matrimonio, pues es a través de esta unión que la mayoría de los miembros de la comunidad considera viable el aprendizaje de su lengua.

De igual manera, estiman que sí hay ciertas personas entre ellos mismos que hablan mejor el romanés:

“Pues, por ejemplo, entre mi mamá, mi hermano, mi papá y yo, mi papá, o sea mi papá es de la época vieja, él habla mejor. Aquí en la familia de ella, igual, su suegro. Los más mayores, saben mejor el idioma”⁶⁷.

Por otra parte, hacen referencia a la influencia del español en el cambio que el romanés ha tenido a lo largo del tiempo:

“El español sí ha influido en los cambios que ha vivido nuestra lengua, porque han pasado generaciones y como ya se está usando más el español con el romanés, uno lo va moderando más al español”⁶⁸.

Finalmente, aunque no identifican formalmente dialectos en su lengua, sí expresan ideas acerca de un romanés diferente entre otros gitanos:

“Hay gitanos que hablan raro, que ni uno mismo les entiende”⁶⁹.

⁶⁷ Extracto de la entrevista semiestructurada-grupal. Fusagasugá-Cundinamarca, diciembre del 2021.

⁶⁸ Conversación espontánea con el hablante número 3.

⁶⁹ Hablante número 7.

10.8. Muestras de las lenguas romanés y español

Durante el trabajo de campo se recogieron diferentes muestras de las lenguas habladas en la comunidad, es decir, el español y el romanés. Este proceso se llevó a cabo a través de preguntas directas a los hablantes sobre ciertas palabras, actividades de transcripción y traducción de audios, traducción simultánea del extracto de una canción y observación constante.

10.8.1. Romanés

El léxico tomado durante la visita a la comunidad se organizó de acuerdo con los campos semánticos, de la siguiente manera:

Tabla 13

*Léxico romanés de la vida cotidiana y su equivalencia en español*⁷⁰

Romanés	Español
Alimentos	
Sudado	Sudado
Colompiria	Papa
Paradichy	Tomate
Purum	Cebolla
Oreso	Arroz
Mas valesco	Espinazo
Zanahoria	Zanahoria
Pay	Agua
Fusui	Frijoles

⁷⁰ Las palabras en romanés presentes en la tabla corresponden a la transcripción exacta de uno de los hablantes jóvenes de la comunidad.

Salchicha	Salchicha
Mas	Carne
Sumi	Sancocho
Cir	Ajo
Sarma	Comida tradicional (pimentón relleno)
O pimenton	Pimentón
Cotora	Tajadas
Arepi	Arepa
Castali	Yuca
Piparca	Ají
Lugares cotidianos	
Kangueri	Iglesia
Barrio	Barrio
Virto	Tienda
Escafanoa	Panadería
Banco	Banco
Parque	Parque
Heladería	Heladería
Restaurante	Restaurante
Adjetivos	
Sucarlo/sucarla	Lindo / linda
Shungalo/shungali	Feo / fea
Varo	Grande

Tinogo/ tinogi

Pequeño / pequeña

Tato/ sil

Caliente / frío

Feliz

Feliz

Triste

Triste

Sauta /sauto

Montañera / montañero

Pronombres

Me

Yo

Tu

Tú

Vo

Él

Voy

Ella

Ame

Nosotros

Von

Ustedes

Shaoje / shaoja

Ellos / ellas

Verbos

Chury

Cortar (en las comidas)

Das duma

Hablar

Asas

Reír

Robas

Llorar

Vichinas

Vender

Chinas

Comprar

Chiravas	Cocinar
Kzelasamengue	Jugar
Kzeras buchi	Trabajar
Prastias	Correr
Jas	Comer
Anclias	Salir
Das andre	Entrar

Nombres

Escafidi	Mesa
Kzer	Casa
Udar	Puerta
Feliastra	Ventana
Piso	Piso
Televisor	Televisor
Escamin / escamina	Asiento (plural)
Somovari	Baño
Cosina	Cocina
Patio	Patio
Sala	Sala
Chaso	Reloj

Urdon	Carro
Adverbios de lugar	
Orde	Aquí
Tele	Abajo
Incha	Allá
Opre	Arriba
Pase	Cerca
Dur	Lejos
Angle	Delante
Adverbios de modo	
	Rápido
Mistho	Bien
Mal	Mal
May mistho	Mejor
May mal	Peor
Nai desa	Regular
Adverbios de tiempo	
Ayes	Hoy
Overarachi	Ayer
Tejara	Mañana

Chi shanglolpe

Jamás

Por mi

Luego

Adverbios de cantidad

Saloga

Poco

Vareso

Algo

But

Bastante

Desa but

Demasiado

Términos de parentesco

Nepoto

Nieto

Nepata

Nieta

Papo

Abuelo

Mami

Abuela

Dha

Papá

Dhey

Mamá

Shau

Hijo

She

Hija

Tinogo

Niño

Tinogi

Niña

Cack

Tío

Vivi

Tía

Boro	Primo
Bara	Prima
Cuñado	Cuñado
Cuñada	Cuñada
Phey	Hermana
Pral	Hermano
Nepata	Sobrina
Nepoto	Sobrino
Dale	Suegra
Moa	Suegro
Jon	Esposo
Jomli	Esposa
Camadi	Novio
Camado	Novia
Amigo	Amigo
Amiga	Amiga

Expresiones

Ey	Sí
Chi	No
Shanglolpe	Claro

Claro kze ey	Por supuesto
Cadia si	Exacto
Cote	Ahí está
Sokzeres	Qué haces
Sokzeras	Qué hacen
Nais	Gracias
Nay kaznchy	De nada
Chau kzere	Voy a la casa
No tienen esta palabra	Hola
Sar san	Cómo estás
Mistho	Estás bien
Cay shas	Dónde vas
Chau ando gau	Voy en el centro
Ash	Silencio
Bre	“Parce”
Nay	No (utilizado como tag question)
Cay san	Dónde estás
May lashi riack	Que tengas buenas noches
Chashes	Verdad
Drovouthume	Buenos días

Soste	Pero
Visterdeuto	Ya te olvidé
Apo	Entonces
Kze	Que (pronombre relativo o conjunción)
Sar bushos	¿Cómo te llamas?

Números

Ieck	Uno
Duy	Dos
thrin	Tres
Esthar	Cuatro
Paish	Cinco
sou	Seis
Yestha	Siete
Ostho	Ocho
Hiya	Nueve
Des	Diez
desu ieck	Once
desu duy	Doce
desu thrin	Trece
desu esthar	Catorce

desu paish	Quince
desu sou	Dieciséis
desu ieck ta	Diecisiete
desu osto	Dieciocho
desu hiya	Diecinueve
Vis	Veinte

Nota. Elaboración propia.

Al comparar algunas palabras de la tabla anterior con el vocabulario presente en el curso virtual de la lengua romanés, *Romani Language and Culture Reports*⁷¹, se observan algunas diferencias y similitudes, como las siguientes:

Tabla 14

Comparación del romanés escrito

	Léxico brindado en la comunidad	Léxico tomado del curso virtual
Papa	Colompiria	Kolompiri
Tomate	Paradichy	Paradajzo
Cebolla	Purum	Purum
Ajo	Cir	Sir
Caliente	Tato	Tato
Feliz	Feliz	Baxtalo/baxtali/baxtale
Yo	Me	Me
Tú	Tu	Tu

⁷¹ Disponible en: <http://www.romaninet.com/>

Él	Vo	Vov
Ella	Voy	Voj
Nosotros	Ame	Amen
Comprar	Chinas	Te kinel
Comer	Jas	Te xal
Mesa	Escafidi/ siña	Sinija
Casa	Kzer	Kher
Puerta	Udar	Vudar
Aquí	Orde	Khute
Lejos	Dur	Dur
Abuelo	Papo	Papo
Abuela	Mami	Mami
Papá	Dha	Dad
Mamá	Dhey	Dej
Hermana	Phey	Phen
Hermano	Pral	Phral
¿Cómo estás?	Sar san?	Sar san?
Buenos días	Drovouthume	Lachi detharin

Nota. Elaboración propia.

Asimismo, se logró realizar una comparación con el léxico del campo semántico de los números:

Tabla 15*Comparación de los números en romanés escrito*

Español	Léxico aportado en la comunidad	Léxico estándar de los números⁷²
Uno	Ieck	Yek
Dos	Duy	Duy
Tres	Thrin	Trin
Cuatro	Esthar	Shtar
Cinco	Paish	Panj
Seis	Sou	Shov
Siete	Yestha	Efta
Ocho	Ostho	Oxto
Nueve	Hiya	En'a
Diez	Des	Desh
Veinte	Vis	Bish

En las tablas 14 y 15 se reparan variaciones en algunas consonantes de las palabras, como:

- ❖ Colompiria - Kolompiri
- ❖ Cir - Sir
- ❖ Voy - Voj (cambio de la consonante y por la semiconsonante j)
- ❖ Kzer - Kher
- ❖ Phey - phen
- ❖ Vis - Bish

⁷² Léxico tomado de *Sistemas de numeración*. Disponible en: <https://www.languagesandnumbers.com/sistemas-de-numeracion/es/>

Cambio de vocales/semiconsonantes por consonantes/consonantes o viceversa:

❖ Ieck - Yek

❖ Dhey - Dej

Omisión de algunas consonantes o vocales:

❖ Vo - Voy

❖ Ame - Amen

❖ Dha - Dad

❖ Pral - Phral

❖ Des - Desh

❖ Thrin - Trin

Cambio absoluto de las palabras:

❖ Chinas - Te kinel

❖ Drovouthume - Lachi detharin

❖ Feliz - Baxtalo

Igualdad en las palabras:

❖ Tato

❖ Papo

❖ Mami

❖ Sar san?

❖ Duy

❖ Me

❖ Tu

❖ Von

❖ Purum

Es importante mencionar que las variaciones de las grafías no representan cambios a nivel fonológico. Esto se deduce a partir de la comparación entre la pronunciación de las palabras brindadas por los hablantes de la comunidad y los audios del vocabulario presentado en el curso *Romaninet.com*. A continuación, se señalan algunos ejemplos desde su transcripción fonética:

❖ Kzer – kher (casa): ['kɛr]

❖ Cir – sir (ajo): ['sir]

❖ Ieck – Yek (uno): ['jɛk]

❖ Dhey – dej (mamá): ['dej]

❖ Thrin – trin (tres): ['trɪn]

❖ Pral – phral (hermano): ['pral]

Como se observa en los ejemplos, a pesar de las ligeras diferencias en la escritura del romanés para una misma palabra del español, la imagen sonora es igual en ambas variaciones.

La siguiente muestra del romanés presenta las partes de la conversación desarrollada entre varios miembros gitanos durante la elaboración de unos tamales.

Tabla 16

*Frases tomadas de una conversación espontánea. Gitanos escuchando música durante la realización de una comida*⁷³

Romanés	Español
1. Codia si pau rapto	1. Esa es la del rapto

⁷³ La transcripción en romanés y la traducción al español es realizada por uno de los jóvenes de la comunidad, el hablante número 7.

- | | |
|---|-------------------------------------|
| 2. Pero nay de sa boy que digamos | 2. Pero no es muy buena que digamos |
| 3. Sar | 3. ¿Cómo? |
| 4. Nay sucar | 4. No es bonita |
| 5. Cana avela o rapto si codia | 5. Cuando viene el rapto es |
| 6. Deula sucar si no que despeluquir
saa | 6. Esa bonita es no que despeluques |
| 7. Ashun sar del duma o gasho | 7. Escuche cómo habla el señor |
| 8. Chi diclian codia película | 8. No viste esa película |

Nota. Elaboración propia.

Los hablantes afirman que el romanés se escribe como se escucha, como lo vemos en el siguiente ejemplo de transcripción fonética de una de las frases de la tabla 16:

Codia si pau rapto

['koðja si 'paw 'raβto]

Por otra parte, dos de los jóvenes del grupo, los hablantes número 1 y 7, colaboraron en la investigación con la transcripción y traducción de unas notas de voz enviadas por una familiar a la hablante número 4, es decir, la joven gitana de Buga. En este proceso se equivocaban y se corregían entre ellos. Esta actividad no les tomó más de cinco minutos.

Tabla 17

Transcripción y traducción de mensajes de voz vía WhatsApp

Mensajes de voz vía WhatsApp	
Audio 1	
Romanés	Español
“Ame le rom siame butt sacano plachalame amare Fiesti amare costumbres amare	“Nosotros los gitanos tenemos muchos respeto nos gustan nuestras fiestas nuestras

puren te respetimpe plachalame the costumbres respetar a nuestros viejos nos lasamengue borria te sicavasle pe amaro gustan pedir la mano de las gitanas y estamos sacano saun desa orgullosos anda amare orgullosos de nuestra raza gitana”.
vita e gomani”.

Audio 2

“Ey yaki ay vitu si the ningueres amare “Si yaki y uste también tienes que llevar saconos the na vistresle the na jasaresle the nuestras costumbres que no se te olvide y que sentisto orgullosa kze aves anda e vita no las pierdas tientate orgullosa que vienes jomani”. dela familia gitana”.

Nota. Elaboración propia.

Es importante resaltar que las transcripciones en romanés y las traducciones al español son tomadas exactamente como los jóvenes las escribían. Además, en ocasiones, cuando la investigadora solicitaba la ayuda para escribir alguna palabra que le dictaban en romanés, ella ofrecía la libreta y el lapicero, pero los hablantes preferían escribir en el celular enseñarle en la pantalla las palabras.

Durante esta actividad, la investigadora también les mostró un pequeño fragmento del himno romanés. Los jóvenes afirmaron reconocer una o dos palabras, pero hacían cara de asombro al ver el texto y rápidamente decían que no sabían más al respecto. Uno de ellos aseguró que era “lo que hablan los de Brasil” refiriéndose a los gitanos de este país.

Asimismo, a lo largo de la visita se evidenció que la mayoría de los miembros de la comunidad tienen un gusto e inclinación por la música. Esto se notó ya que, en los diferentes momentos de esparcimiento, los hombres solían entonar canciones, en su mayoría rancheras. En uno de esos momentos y mientras escuchaban, *Sirena encantada* de Miguel Morales, la investigadora les preguntó a los hablantes 1 y 7 acerca de “cómo sería esa canción en romanés”, a

lo que ellos respondieron “jum, vamos a ver”. Muy entusiasmados, ambos comenzaron a intentar traducir simultáneamente partes de la canción. Iniciaban en romanés, a la par de la canción mientras sonaba en español en YouTube, pero cambiaban al español para completar los versos, afirmando que era difícil.

A continuación, se presenta la transcripción y traducción de las líneas de la canción cantadas en romanés por los hablantes.

Tabla 18

Líneas en romanés y español de una canción. Transcripción tomada de un video grabado por la investigadora

Sirena encantada de Miguel Morales	
Español	Romanés
Yo sé bien que te voy a adorar toda la vida	Ay me adoriuto sa mujo traio
Porque tú me ayudaste a calmar...	Por kze tu ashutisardianma...
Y tú llegaste cuando yo más te necesitaba	Ay tu areslian cana me may but camavas
Señalando ...	brisnshardeuto...

Nota. Elaboración propia.

10.8.2. Español

Para definir el español hablado y escrito que maneja la comunidad gitana de Fusagasugá-Cundinamarca, se analizan las siguientes muestras tomadas en el transcurso de la estadía en la kumpania:

Tabla 19

Frases del español hablado por los miembros de la kumpania. Tomado de lo escuchado durante el trabajo de campo

Producción oral del español de los hablantes de la comunidad gitana de Fusagasugá	
Frase	Identificación de particularidades en la producción oral
HN°12: “Esa chaqueta <u>póngatela</u> ”.	Uso del verbo “poner” y su acentuación con pronombre enclítico. Forma estándar: póngase, póngasela.
HN°3: “No <u>cabo</u> ”.	Conjugación del verbo irregular “caber”, para la primera persona del singular. Hipercorrección.
HN°7: “Vos no te preocupés”.	Uso del voseo pronominal.
HN°1: “Vos tienes”.	Combinación entre el voseo pronominal y el verbo “tener” en la forma de la segunda persona del singular del presente indicativo. Forma estándar: tú tienes, vos tenés.
HN°12: “ <u>Venga</u> mami <u>siéntate</u> ”.	Combinación del presente subjuntivo para el sujeto él/ella/usted del verbo “venir” con el imperativo afirmativo para el sujeto “tú” del verbo sentar con un pronombre reflexivo. Forma estándar: venga siéntese, ven siéntate.

HN°2: “Pal estudio sí”.

Contracción de la preposición “para” y el artículo “el”. Forma coloquial.

HN°12: “Eso es pa’ las dos”.

Contracción de la preposición “para”. Forma coloquial.

Nota. Elaboración propia.

Tabla 20

Frases del español escrito por los miembros de la kumpania. Tomado de conversaciones vía WhatsApp con los jóvenes de la kumpania

Producción escrita del español de los hablantes de la comunidad gitana de Fusagasugá

Frase	Identificación de particularidades en la producción escrita
“La casa se siente vasida”.	Hipercorrección del adjetivo “vacío” en su forma femenina.
“Vinistes”.	Añaden la “s” al final de la segunda persona de singular del pretérito perfecto del indicativo de los verbos “venir”, “aprender” y “ver”. Forma estándar: viniste, aprendiste, viste.
“Aprendistes”.	
“Vistes”.	

“Rapido”	No marcan el acento ortográfico: rápido, reír.
“Reir”.	
“Tan <u>cayao</u> ”	Confusión con la palabra homófona “cayado”.
“Villete”.	Cambio de las grafías: “v” por “b” y “c” por “s”. Asimilación idéntica (“villete” por “billete” y “sigarillo” por “cigarrillo”).
“Sigarillo”.	
“Disque”.	Uso del adverbio “dizque”. Confusión con el imperativo del verbo “discar”.
“Nos <u>iso</u> reir”.	Error ortográfico en el verbo “hizo”.
“Asta mañana”.	Error ortográfico en la preposición “hasta”.
“Dios te vendiga”.	Error ortográfico al confundir las grafías “v” y “b”.
“ <u>Asiendo</u> peresa”.	Carencia de la “h” inicial y cambio de la grafía “c” por “s”.
“Para escuchar la <u>yos</u> ”.	Error ortográfico en la palabra “voz”.
“Hay, canta bien bonito”.	Error ortográfico al usar el presente del indicativo del verbo “haber”, en lugar de la interjección “ay”.

“Quisiera estar aya”.

Error ortográfico al usar el sustantivo “aya”
en lugar del adverbio “allá”.

Nota. Elaboración propia.

11. DISCUSIÓN Y CONCLUSIONES

Después de la descripción y análisis de los datos obtenidos durante el trabajo de campo en la kumpania de Fusagasugá, Cundinamarca, se presentan en este apartado la discusión y las conclusiones para abrir la línea a futuras investigaciones.

11.1. Discusión

Este proyecto giró en torno al propósito de caracterizar sociolingüísticamente la comunidad gitana que habita el barrio Vergel ubicado en el municipio de Fusagasugá-Cundinamarca. En ese sentido, la discusión se centra en aquellos aspectos más relevantes tomados de los datos y que presentan similitudes y diferencias con los antecedentes y fundamentos teóricos de los anteriores apartados.

En términos generales, la cosmovisión de los miembros de la comunidad gitana de Fusagasugá concuerda con lo expresado en otras caracterizaciones del pueblo Rrom, como las de Martínez (2008) y Arbeláez (2010), quienes ponen de manifiesto la consciencia colectiva que tienen los gitanos de las modificaciones que han sufrido sus tradiciones con el paso del tiempo y cómo se han adaptado a estas situaciones sin percibirlas como muestras de un decaimiento cultural. De esta misma manera, los Rrom de Fusagasugá muestran un profundo orgullo por sus raíces y sus tradiciones.

Las características etnográficas encontradas en la kumpania arrojan diversas similitudes con los antecedentes presentados. Por una parte, en el ámbito cultural se destaca la influencia de la religión evangélica en las nuevas formas de enfrentar la vida por parte de los Rrom, quienes han abandonado oficios tradicionales como la quiromancia, ya que consideran que esto no le agrada a

Dios. Arbeláez (2010) describe distintas prácticas culturales del pueblo Rrom de Bogotá, entre las que se encuentran las fiestas más características. Este mismo autor menciona que algunas de estas fiestas, como la *pomana*, ya no se celebran con frecuencia, debido a su nueva concepción religiosa. Este es el caso de los gitanos de Fusagasugá, quienes aparte de no practicar la lectura de la suerte, solo celebran a cabalidad y con todos los pasos tradicionales el *Abiau* o matrimonio.

La organización social de esta comunidad gitana mantiene una constante con la información encontrada en los documentos publicados por PRORROM y por otros autores, como los mencionados en los párrafos anteriores; en donde se expone que los roles de la familia al interior del hogar vienen determinados por el género. Esta estructura se preserva con una fuerza casi inquebrantable y es por esta razón que los hombres son los encargados de llevar el sustento a sus casas y las mujeres las responsables del cuidado de sus hijos y deberes del hogar.

A estas semejanzas se unen las del ámbito económico y educativo, las que se amoldan a lo descrito por Martínez (2008), donde se presenta el comercio como una actividad privilegiada entre los trabajos actuales de los gitanos y donde se expone la deserción escolar de los niños y niñas como una situación recurrente y normalizada en el pueblo Rrom. Además de esto, es importante mencionar que en todos los antecedentes se proyecta el uso de la lengua romaní como la práctica cultural gitana más importante o a la que más valor se le da desde el seno de la comunidad gitana, tal como sucede en la *kumpania* de Fusagasugá, en donde relacionan la lengua con su identidad Rrom.

Si bien es cierto que ya se han llevado a cabo estudios a comunidades gitanas en nuestro país, este es el primer acercamiento sociolingüístico que se realiza a los miembros de la *kumpania* de Fusagasugá. Por lo tanto, este es el rasgo diferenciador de mayor peso de esta investigación en

relación con otros trabajos de grado acerca del pueblo Rrom en Colombia, que, en su mayoría, pertenecen al campo de la antropología.

Del mismo modo, se exponen a continuación otros elementos que distan de los datos hallados en la comunidad estudiada, los que están ligados nuevamente a los aspectos etnográficos.

En cuanto a la parte cultural, las entrevistas, conversaciones y datos estadísticos presentados en Arbeláez (2010) muestran que una parte importante de la kumpania de Bogotá no se encuentra a gusto con la denominación de pueblo Rrom y se prefiere la denominación Gitanos o Gitanas (p. 36). Sin embargo, y aunque no se realizó una encuesta directa a los miembros de la comunidad de Fusagasugá, se logró observar una actitud neutra frente al nombre que utilizan para designar a su pueblo. No manifiestan ningún problema para utilizar los términos *rom* o *gitano*. Algunos, incluso, utilizaban en diferentes ocasiones expresiones como, “cualquiera de los dos está bien”, “da lo mismo” cuando se les preguntaba qué vocablo era el adecuado.

Los viajes, otro rasgo cultural importante de los Rrom, incentivado principalmente por motivos laborales, presentan una diferencia con lo expuesto por Arbeláez (2010) quien describe esto como una situación poco posible “dadas las dificultades de desplazamiento ocasionadas por la inseguridad y los gastos adicionales que genera viajar acompañado”. Al respecto, los jóvenes de Fusagasugá continúan acompañando a sus padres en los diferentes viajes que conciernen temas laborales. De hecho, es poco usual que este tipo de desplazamientos los realicen solos, pues afirman trabajar y viajar en grupo; entre padres e hijos, primos y tíos.

Respecto a las relaciones interpersonales dentro de la comunidad, este mismo autor reseña que los jóvenes han perdido comunicación con los mayores de su kumpania, lo que dificulta la situación a las nuevas generaciones al momento de enfrentar el futuro, pues no estarían preparados para reaccionar conforme la tradición de su pueblo. Esta situación se aleja de la cotidianidad de

los gitanos de esta investigación, pues estos se caracterizan por la buena comunicación establecida entre todos los integrantes de las diferentes familias de la comunidad. Esto se percibe, especialmente, durante los espacios de charlas que suelen tener en las tardes, ya que en estos momentos participan desde los menores hasta los mayores del grupo.

Aunque en el ámbito educativo se encuentran similitudes con los antecedentes, en lo que concierne a la deserción escolar, existe un hallazgo en la comunidad de esta investigación que discrepa de lo presentado por Gómez, A.M. y Gómez, V. (2007), quienes aseveran que “en la población mayor de treinta años es extraño conocer a algún Rom que haya pisado una escuela” (p. 52). El hallazgo refleja que todos los integrantes gitanos de Fusagasugá han accedido en algún momento de sus vidas a la educación de la sociedad gadye; incluso, la mujer de mayor edad afirma haber estudiado parte de la primaria. Siguiendo esta línea de la educación, Arbeláez (2010) explica que la educación endógena es más importante que la institucionalizada, lo que coincide con la visión de los gitanos fusagasugueños. No obstante, algunos de ellos están de acuerdo con la continuidad en este último tipo de educación, pensamiento difundido, particularmente por la mujer mayor de la comunidad. Por el contrario, Arbeláez expone que existe “poco interés de los adultos al ingreso o educación institucionalizada”.

En cuanto al ámbito lingüístico, es innegable la vitalidad del romanés, no solo en esta comunidad, sino también en las que han sido estudiadas durante los últimos años, como lo expone Caballero (2001), quien asegura que “en la actualidad y en todos los casos no hay monolingües dentro de los gitanos rom de Colombia, todos son bilingües en romanes y en castellano, y algunos de los más viejos tienen competencia en una o varias lenguas europeas, prueba de sus desplazamientos”. Respecto a esta última parte, no se encontró en la comunidad ningún miembro que maneje otra lengua diferente al romanés o el español.

Caballero también describe que este bilingüismo en los Rrom se evidencia en “la utilización habitual de dos nombres; uno propiamente gitano, en romanés, y otro en castellano, sin que en muchos casos haya una correspondencia entre los mismos”. Esta situación ya no se vive en la kumpania de Fusagasugá, donde sus miembros utilizan un solo nombre al interior y exterior de la sociedad gitana.

Continuando con el bilingüismo, Villa (1986) en su estudio realizado a la comunidad gitana de Santamaría (Antioquia), encontró la manifestación de un bilingüismo diglósico ya que sus integrantes “tienen disponibles unos roles lingüísticos compartimentalizados y, a la vez, están capacitados para acceder a estos roles; son pues, bilingües; alternan el empleo de dos lenguas, y diglósicos; emplean una u otra según la función que socialmente se atribuye a la misma”. Este hallazgo se relaciona con la situación sociolingüística de los gitanos de Fusagasugá, quienes presentan el mismo tipo de bilingüismo. Sin embargo, los resultados obtenidos en las encuestas aplicadas a esta comunidad distan de la información recolectada en Villa (1986). Por una parte, la comunidad gitana de Santamaría presenta un nivel bilingüe en el que el castellano es descrito como L1 y el romanés como L2. Esta clasificación de las lenguas no coincide con lo hallado en la comunidad de Fusagasugá, pues, a pesar de que en el cuestionario sobre las habilidades lingüísticas en ambas lenguas se observa una leve dominancia del español frente al romanés, los testimonios del 100 % de los participantes registran un adquisición y aprendizaje simultáneo e inconsciente de ambas lenguas; lo que, incluso, sugiere la existencia de dos lenguas maternas en la comunidad. Por otra parte, Villa expone que, debido al carácter ágrafo del romanés, toda la población encuestada afirmó no saber leer ni escribir en esta lengua, pero sí en castellano, lo que difiere, nuevamente, de lo ocurrido en la comunidad de Fusagasugá, pues los resultados del cuestionario arrojaron que la mayoría de sus miembros manifiestan tener dominio en todas las habilidades

lingüísticas; lo que se evidenció, por ejemplo, con las actividades de lectura, transcripción y traducción en las que colaboraron algunos integrantes de la comunidad.

Por lo que concierne a la información presentada en Martelo (2018), se encuentran algunas diferencias en cuanto a la lengua materna y la vitalidad lingüística en relación con los grupos de edad, y el bilingüismo. Martelo expone que en el caso concreto de la población gitana de Sabanalarga (Atlántico), el castellano en su variedad costeña es “la lengua materna de los más jóvenes, quienes la han asimilado completamente y la segunda lengua de las generaciones mayores; adultos entre los 50 y 60 años aproximadamente”. Asimismo, la autora agrega que los jóvenes de esta comunidad son hablantes pasivos del romanés, pues entienden la lengua, pero no la hablan con regularidad. Referente a esto, en la comunidad de Fusagasugá se evidencia un caso opuesto, ya que todos los miembros de la kumpania son hablantes activos del romanés, indistintamente de la edad y género; además de que no se puede hablar de una sola lengua materna para este grupo de gitanos, como se mencionó anteriormente, en el contraste con lo expuesto por Villa (1986). En cuanto al bilingüismo, mientras que en la comunidad gitana de Sabanalarga existe “una situación de bilingüismo y diglosia solo en los adultos”, en Fusagasugá este bilingüismo diglósico es aplicado y evidenciado en todos los miembros de la comunidad rom. Por otro lado, Martelo sintetiza en tres puntos las situaciones comunicativas en las que los gitanos de Sabanalarga utilizan el romanés:

1. “Para evitar que un particular entienda lo que están hablando en determinado momento y contexto.
2. En reuniones familiares y cuando llevan a cabo la costumbre en la cual los más viejos cuentan historias a los más jóvenes.

3. Cuando participan en trabajos investigativos, periodísticos y culturales en los cuales pueden hacer despliegue del conocimiento que tienen sobre su lengua” (Martelo, 2018, p. 56).

Las anteriores situaciones comunicativas coinciden en la comunidad gitana de Fusagasugá. No obstante, se puede afirmar que el registro de uso en los gitanos de Fusagasugá es mucho más amplio, no solo en reuniones familiares o como lenguaje secreto; lo utilizan en todos los instantes de su cotidianidad. Además, es necesario recordar que esta es la primera vez que los miembros de esta kumpania participan en trabajos investigativos, lo que constituye una nueva situación comunicativa del romanés para ellos.

Por último, uno de los antecedentes internacionales, Malone y Rivara (1999), fue el que permitió realizar un contraste con lo hallado en la comunidad gitana de Fusagasugá. Estas autoras exponen el caso de bilingüismo, actitudes lingüísticas y contextos sociales en los que son utilizados el español y la lengua rom de la comunidad gitana santarroseña de la Pampa, Argentina. Respecto al bilingüismo, ambas comunidades, la de Santa Rosa y la de Fusagasugá, reflejan poseer competencias lingüísticas en el uso de las dos lenguas. Sin embargo, las diferencias en los hallazgos se pronuncian en lo que concierne a las actitudes lingüísticas hacia el castellano. Por una parte, los gitanos de Santa Rosa perciben de manera negativa esta lengua, lo que deriva en la clasificación de ciertas actitudes de rechazo, como la indiferencia, comunicación forzada, dificultades en el manejo del código y falta de empatía. Además, manifiestan que “les gusta más” o es “más fácil” su lengua gitana. Esto se opone a las percepciones de los gitanos de Fusagasugá, quienes no manifiestan tener problemas al utilizar el español, ni actitudes desfavorables frente a esta lengua; la que consideran “necesaria”, principalmente en el ámbito económico, es decir, para los negocios. Asimismo, esta “empatía” de la que goza el español en la comunidad de este grupo

de gitanos colombianos se constata en el uso que hacen de la lengua; incluso, entre ellos mismos, con o sin personas *gadye* a su alrededor.

11.2. Conclusiones

Tras el análisis de la información recolectada a través del trabajo de campo realizado en la comunidad gitana de Fusagasugá, Cundinamarca y la correlación con los distintos apartados desarrollados a lo largo de este documento, se derivan las siguientes conclusiones:

- ❖ Los gitanos que actualmente residen en el municipio de Fusagasugá del departamento de Cundinamarca constituyen una comunidad de habla, puesto que comparten una lengua, patrones de uso, percepciones y actitudes lingüísticas. En ese sentido, para caracterizar a esta comunidad de habla se determinaron aspectos etnográficos que permitieron acercarse a la realidad de esta pequeña kumpania. En cuanto a lo económico, se destacó el comercio de automóviles como la actividad económica predominante en la comunidad, realizada a través del contacto con los *particulares* y mediante el uso del español. Asimismo, la organización social de la kumpania está determinada por la aplicación de la *kriss romaní* y la dirección de los mayores del grupo; además de reconocer a Unión Romaní como la organización en la que se encuentran inscritos. El resto de los ámbitos, cultural, educativo y lingüístico, se tratarán a lo largo de los próximos puntos.
- ❖ La realidad cultural de la comunidad se encuentra decisivamente influenciada por la religión evangélica, lo que ha llevado a la eliminación de algunas prácticas culturales milenarias, como la quiromancia, percibida de forma negativa por todos los miembros del grupo. No obstante, el matrimonio continúa siendo una tradición sagrada al interior de la

kumpania, evento realizado con todos los pasos y costumbres enseñadas de generación en generación. Esta práctica cultural posee nombres propios en romanés y se lleva a cabo en esta lengua. Otros de los rasgos culturales asociados a la identidad gitana, observados en la investigación y confirmados por los mismos integrantes de la comunidad, son su lengua romanés, la forma de vestir de las mujeres y los valores de la unión y la solidaridad.

- ❖ Respecto al ámbito educativo, predomina una visión negativa y generalizada acerca de la continuidad en la educación impartida por la sociedad gadye, puesto que consideran esto como una situación de alto riesgo en la que los gitanos se pueden alejar de la cultura rom; en especial las mujeres, a quienes se les cuida mucho de contraer matrimonios con no gitanos, teniendo en cuenta que esto no está permitido. El caso de los hombres suele ser un poco diferente, ya que tienen el aval para casarse con no gitanas; siempre y cuando sus esposas se acoplen a las costumbres del pueblo rom, como la vestimenta, la lengua y la dedicación al hogar. Una particularidad en este ámbito es que, contrario a lo que se espera como “la regla” en la que los adultos gitanos mayores se oponen a la educación, la mujer de más edad de esta comunidad apoya rotundamente el acceso y progreso educativo para quienes deseen hacerlo. Por otra parte, la mayoría de los integrantes percibe la escuela gadye como un lugar necesario para aprender exclusivamente lo básico y requerido para los negocios, es decir, las operaciones matemáticas y la lectoescritura.
- ❖ La comunidad gitana de Fusagasugá es una comunidad bilingüe, ya que sus miembros dominan dos lenguas; el romanés y el español, y al mismo tiempo es una comunidad diglósica, debido a los distintos propósitos, contextos e interlocutores con los que utilizan cada una de las lenguas. Además, los hallazgos sugieren que la comunidad presenta un bilingüismo simultáneo, pues la totalidad de los testimonios coinciden en que adquieren el

romanés y el español al mismo tiempo durante la niñez; y un bilingüismo equilibrado, puesto que poseen competencias lingüísticas similares en ambas lenguas.

- ❖ Como se ha venido dilucidando, las prácticas lingüísticas se aprecian en todas las esferas de la sociedad gitana. Todo lo relacionado con las costumbres y tradiciones se lleva a cabo en la lengua romanés, siendo un elemento de cohesión social y cultural. Por otra parte, el español goza de un prestigio funcional, ya que se utiliza, prioritariamente, para establecer acuerdos con la sociedad gadye. No obstante, se observó el uso del español al interior de la kumpania entre los mismos miembros gitanos; incluso, la alternancia entre ambos códigos lingüísticos, indistintamente de la situación, interlocutor y contexto, dificulta una clasificación específica y exclusiva de situaciones comunicativas. El uso de ambas lenguas, entre los mismos gitanos, me generó en ciertos momentos confusión al tratar de identificar cuál de las dos lenguas estaban hablando. Esto se explica también por un posible caso de préstamos lingüísticos, pues la combinación de palabras en romanés y en español a lo largo de una conversación, fueron situaciones comunes observadas durante la visita. Esta situación es abordada por Caballero (2001), cuando hace referencia a los aportes del español al romanés, ilustrando algunos tecnicismos propios de la segunda mitad del siglo XX, como televisor, nevera, lavadora, entre otros (p. 77). Lo anterior se confirma con los testimonios de algunos miembros en los que dicen ser conscientes del cambio que ha sufrido el romanés, asegurando que se está usando cada vez más el romanés junto con el español, además de que han empezado a “moderar” su lengua al español; lo que explicaría el concepto de “réplica” que tienen de su lengua. Estas últimas afirmaciones suscitan posteriores investigaciones en las que se explore qué tanto podrían influir los préstamos lingüísticos del castellano al romanés en la preservación de la lengua gitana.

- ❖ En cuanto a la vitalidad del romanés en la kumpania de Fusagasugá, se constata que esta lengua se mantiene activa en la comunidad, presentando interacciones entre los hablantes de todos los grupos de edades. No se observa pasividad por parte de ninguno de sus usuarios. Esto se debe a que es la mayor fuente de identidad gitana que poseen los miembros y así lo perciben. Sería pertinente trabajar con la comunidad acerca del conocimiento que tienen de su lengua, en relación con dialectos, escritura y demás, pues afirman desconocer este tipo de aspectos. Esto último sugiere la necesidad de que cada vez más se involucren lingüistas, licenciados en lenguas y especialistas en general para llevar a cabo investigaciones en este campo.
- ❖ Los gitanos de Fusagasugá se sienten orgullosos de su cultura, en especial, de su lengua. Por lo tanto, las opiniones e ideas que tienen acerca de la misma son identificadas como positivas. Esta actitud lingüística abarca, incluso, a los más pequeños, quienes relatan querer aprender más su lengua. Para el caso del español, se encontró una actitud de empatía frente a la lengua, la que no utilizan exclusivamente con los *particulares*, sino también entre ellos.
- ❖ Como en todos los casos registrados en otras kumpanias, la edad y el género son variables sociales que determinan las funciones y roles en el seno de las familias de esta comunidad. Se confirma, entonces, que las mujeres son las encargadas del cuidado del hogar y de los hijos; mientras que los hombres son los responsables de llevar el sustento a las casas. Continuando con estas variables, no se encontraron indicios de que estas influyan en las competencias lingüísticas de los hablantes. En otros términos, todos los miembros de la comunidad, indistintamente de la edad y género, poseen dominio en el romanés y el español. Sin embargo, lo que sí se hizo evidente fue el conocimiento predominante acerca

de temas relacionados con la lengua por parte de los hombres del grupo, en especial a los adultos y mayores, ya que eran ellos los que me brindaban respuestas sobre inquietudes, por ejemplo, del léxico gitano.

- ❖ El concepto generalizado del carácter ágrafo de la lengua romaní ha propiciado el poco interés en relación con la ortografía por parte de los gitanos de esta kumpania, no solo en su lengua, sino también en el español. Afirman que el romanés se escribe como se pronuncia, lo que, al parecer, aplican también para el español; teniendo en cuenta que se registró una variedad baja de esta lengua, especialmente, en la escritura. Además, estas diferencias con el español estándar son presentadas en los adultos y los jóvenes, pero muy poco en los niños.
- ❖ La escritura del romanés en esta comunidad, registrada a partir de las muestras tomadas durante el trabajo de campo y en colaboración con sus miembros, refleja una particularidad que es importante mencionar. A pesar de que la estandarización de la lengua gitana continúa siendo tema de debate, el romanés escrito en la kumpania de Fusagasugá revela ciertas similitudes con lo presentado en el curso internacional de la lengua gitana *Romaninet*, proyecto multimedia diseñado para promover la lengua y la cultura romaní y de esta manera fomentar la diversidad lingüística y el diálogo social. Este curso se basa en el Marco Común Europeo de Referencia para el idioma romaní en el nivel de principiante, A1 y A2, para todas las edades; además de estar apoyado por organizaciones de distintos países que han participado en su desarrollo, incluida la Universidad de Manchester, una de

las universidades líderes en idioma romaní en Europa, varias ONG internacionales que trabajan con los romaníes y una escuela rumana con un alto porcentaje de romaníes⁷⁴.

Lo anterior permite resaltar las posibilidades de investigación que se derivan de este trabajo, entre ellas se encuentran: la necesidad de una descripción lingüística para el romanés de esta comunidad, estudios sobre las variaciones dialectales del romanés en Colombia, investigaciones acerca de la influencia del español en la transformación del romanés, descripciones detalladas sobre la situación educativa actual de aquellos que acceden a los colegios mayoritarios, implementación de programas etnoeducativos y fortalecimiento de la lengua romanés. Es importante tener en cuenta que PRORROM y Unión Romaní vienen adelantando procesos de visibilización del pueblo Rrom; por lo tanto, sería muy oportuno crear desde la academia vínculos con estas organizaciones gitanas y trabajar en conjunto para la realización de más trabajos sociolingüísticos, que, como se mencionó anteriormente, son muy pocos.

Es relevante mencionar que esta investigación aportó en gran manera a mi formación profesional, ya que no solo me permitió integrar y poner en práctica los conocimientos investigativos y demás aspectos académicos aprendidos durante el pregrado, sino que también me dio la oportunidad de acercarme, compartir y conocer parte de la realidad lingüística colombiana, con la que necesariamente voy a trabajar en el aula como profesora colombiana de lenguas; todo esto a través de una comunidad perteneciente a un pueblo étnico que, a pesar de su invisibilidad, ha contribuido a la construcción del país. Este último punto es vital, ya que ser consciente de la diversidad cultural e incluso lingüística que se puede dar en el aula de clases, me permitirá como docente de lenguas implementar estrategias que abarquen esta realidad, donde los procesos de

⁷⁴ Información recuperada de:

https://www.europaanu.nl/id/vja34d4j35xv/nieuws/romaninet_eerste_roman_i_taalcursus [consultado en marzo de 2022].

aprendizajes sean más eficaces. Finalmente, con este trabajo espero aportar no solo a la academia, sino también al proceso de reivindicación del pueblo Rrom.

12. BIBLIOGRAFÍA

- Alcaldía de Fusagasugá (2017). Análisis de la situación de salud con el modelo de los determinantes sociales de salud. Secretaría de Salud.
- Alonso, R. (2005). El pensamiento lingüístico de Humboldt y su influencia en el siglo XX. *Interlingüística*, 16 (1), pp. 125-135.
- Álvarez, A. (2007). Textos sociolingüísticos. Editorial Venezolana C.A. Primera edición.
- Arbeláez, J. M. (2010). Estados del arte desde el campo de la cultura sobre las prácticas culturales del pueblo Rrom - Gitano en Bogotá D.C. Bogotá: Secretaría de cultura, recreación y deporte.
- Areiza, R., Cisneros, M. y Tabares, L. E. (2004). Hacia una nueva visión sociolingüística. Bogotá: Ecoe Ediciones.
- Areiza, R. (2011). ¿Lenguas en contacto o lenguas en conflicto? Lenguas amenazadas. Lenguas en contacto y bilingüismo: revista digital (1). pp. 11-20.
- Beremenyi, A. (2007). Autodiagnóstico Rom de la kumpania de Bogotá, Proceso Organizativo del Pueblo Rom (Gitano) de Colombia (PRORROM). Revista Educación y Pedagogía, Vol XIX, Núm 48, mayo-agosto.
- Bermúdez, J. R., & Fandiño, Y. J. (2012). El fenómeno bilingüe: perspectivas y tendencias en bilingüismo. Revista de la Universidad de La Salle, (59), pp. 99-124.
- Caballero, O. (2001) Aproximación sociolingüística a la comunidad gitana rom de Colombia. En: Forma y Función. 14. 67-82.
- Chamorro, M. (2021). Actitudes lingüísticas, revisión teórica y repercusiones en la enseñanza de lenguas extranjeras. Cuadernos de Lingüística Hispánica, (37).

- Clebert, J. P. (1965). Los Gitanos. Barcelona, Aymá S.A Editora. Traducción del francés de Carmen Alcalde y María Rosa Prats.
- Cruz, J. D. (2014). Rueda de carromato: análisis de la política pública distrital para el pueblo Rrom (Gitano) en Bogotá, 2011-2014. Trabajo de grado para optar por el título de politólogo. Facultad de Ciencia Política y Relaciones Internacionales. Pontificia Universidad Javeriana.
- DANE (2018). Población gitana o Rrom de Colombia. Resultados del censo nacional de población y vivienda.
- Demant, K. (2005) Untersuchung zur Grammatik der Romani-Varietät der Kumpanja in Bogotá / Kolumbien. Dissertation zur Erlangung des Doktorgrades der Philosophie an der Geisteswissenschaftlichen Fakultät der Karl Franzes. Graz, Deutschland: Universität Graz.
- Fishman, J. (1967). Bilingualism with and without diglossia; diglossia with and without bilingualism. En: JOURNAL of SOCIAL ISSUES 23, 2, pp. 29-38.
- Ferguson, C. (1959). Diglossia. Word, Vol. 15, pp. 325–340.
- Gamboa, J. C. & Paternina, H. A. (1999). Los Gitanos: Tras la huella de un pueblo Nómada. Nómadas, núm. 10, pp. 156-170. Universidad Central Bogotá, Colombia.
- Gamboa, J. C., et al. (2000). Los Rom de Colombia: itinerario de un pueblo invisible. Santa Fe de Bogotá, D. C.: Proceso Organizativo del Pueblo Rrom (Gitano) de Colombia PRORROM.
- Gamboa, J. C., et al. (2004). Itinerario de viaje del pueblo Rom de Colombia: apuntes para la historia de su proceso de visibilización. Bogotá: Proceso Organizativo del Pueblo Rom (Gitano) de Colombia PRORROM.

- Gamboa, J. C. & Paternina, H. A. (2005). Tras el rastro de Melquiades: memoria y resistencia de los Rom de Colombia. Bogotá: Proceso Organizativo del Pueblo Rom (Gitano) de Colombia PRORROM.
- Gómez, A. D. (2010). Pueblo Rrom-Gitano de Colombia: Haciendo camino al andar. Bogotá: Departamento Nacional de Planeación.
- Gómez, A. M. & Gómez, V. (2007). Aproximación a la situación educativa del pueblo Rom de Colombia: el caso de la Kumpania de Girón (Santander). *Dehuidela*, Vol. 16. pp. 45-56.
- Gómez, E. V. (2014). Pueblo Rrom ¿Los arrochelados del Siglo XXI?: Contribución desde las prácticas etnoeducativas en la kumpania Rrom de Bogotá D.C. Licenciatura en Etnoeducación y Desarrollo Comunitario. Facultad de Educación – Escuela de Ciencias Sociales. Universidad Tecnológica de Pereira
- González, M. (2012). Los gitanos y su lengua. En: *El Lenguaje en Colombia*. Tomo I: Realidad lingüística de Colombia, págs.737-757, Bogotá.
- Holländer, M. (2006). Al encuentro de una historia: el pueblo Rom (gitano) en nuestra América. En *Aula intercultural*. El portal de la Educación.
- Hymes, D. (1974). *Foundations of Sociolinguistics: An Ethnographic approach*, Filadelfia, Universidad de Pensilvania.
- Lavob, W. (1966). *The Social Stratification of English in New York City*, Cambridge University Press, New York City, pgs. 499.
- Labov, W. (1972). *Patrones sociolingüísticos*. Filadelfia: Prensa de la Universidad de Pensilvania.
- Lagos, C. (2005). La vitalidad lingüística del mapudungun en Santiago de Chile, sus factores determinantes y consecuencias socioculturales: estudio exploratorio desde una perspectiva socio y etnolingüística. Chile: Werken (6).

- Lewandowski, T. (1982). *Diccionario de Lingüística*. Madrid: Cátedra S. A.
- Malone, P. & Rivara, C. (1999). Bilingüismo en la comunidad gitana santarroseña: actitudes lingüísticas y contextos de uso. En *ANCLAJES. Revista del Instituto de Análisis Semiótico del Discurso* III. 3. pp. 107-122.
- Martelo, L. M. (2018). Descripción sociolingüística de la comunidad gitana Rrom de Sabanalarga-Atlántico. Trabajo de grado para optar por el título de: Magíster en lingüística. Instituto Caro y Cuervo. Seminario Andrés Bello. Bogotá, D.C.
- Martínez, D. (2008). El Pueblo Rom-Gitano que habita la ciudad de Bogotá. Alcaldía Mayor de Bogotá, PNUD & Corporación Latinoamericana, Misión Rural.
- Martínez, F. R. (2011). Aproximación a la historia de Fusagasugá. Fusagasugá, Colombia: D'Impacto.
- Mendizabal, I., et al. (2012). Reconstructing the Population History of European Romani from Genome-wide Data. *Current Biology*. Volume 22.
- Ministerio de Trabajo (2012). Desarrollo empresarial para Fusagasugá. Plan local de empleo.
- Molina, M. J. (2003). Fundamentos teóricos de la educación bilingüe. *Aldaba. Revista del Centro Asociado a la UNED de Melilla* Núm. 29. pp. 127-138.
- Moreno, F. (1998). *Principios de sociolingüística y sociología del lenguaje*. Barcelona: Ariel.
- Mounin, G. (1979). *Diccionario de Lingüística*. Labor, Barcelona.
- Muñoz, D., et al. (2015). La traducción como medio para la conservación de las lenguas minoritarias (indígenas, ROM o gitana, criolla palenquera y raizal creole de San Andrés) en Colombia. *Mutatis Mutandis : Revista Latinoamericana de Traducción*.
- Office Québécois de la Langue Française (2007) : Politique de l'emprunt linguistique: Politique adoptée par l'Office Québécois de la Langue Française à sa séance du 14 septembre.

- Olarte, J. S. (2020). Los Rrom - gitanos de Bogotá D.C. Un pueblo étnico visible en una sociedad invidente. Una aproximación al conocimiento y comprensión de su historia, cultura y educación. Trabajo de grado para optar al título de Licenciado en Ciencias Sociales. Facultad de Humanidades. Universidad Pedagógica Nacional.
- Pascagaza, S. L. (2019). Mujeres Rrom en Bogotá: Participación política, familia y comunidad. Trabajo de grado para optar por el título de antropóloga. Escuela de Ciencias Humanas. Colegio Mayor de Nuestra Señora del Rosario.
- Paternina, H. A. (2013). El proceso organizativo del pueblo Rrom (gitano) de Colombia (PRORROM): de la auto-invisibilidad como estrategia de resistencia étnica y cultural, a la visibilización como mecanismo del reconocimiento de derechos económicos, sociales, políticos y culturales. Facultad de filosofía y letras. Universidad Autónoma de Madrid.
- Pineda, A. & Sepúlveda, A. S. (2010). Prácticas culturales de comunicación musical en grupos sociales de pertenencia étnica: caso de la kumpania gitana de Bogotá, años 2008-2009. Trabajo de grado para optar por el título de comunicador social-periodista. Departamento de Ciencias de la Comunicación. Facultad de Comunicación Social. Santiago de Cali, Colombia: Universidad Autónoma de Occidente.
- Proceso Organizativo del Pueblo Rrom (Gitano) de Colombia PRORROM. (2000). Woumain, Poesía indígena y Gitana contemporánea de Colombia. Bogotá: Organización Nacional Indígena de Colombia (ONIC).
- Romaine, S. (1996). El lenguaje en la sociedad. Una introducción a la sociolingüística. Barcelona: Ariel.

- Salamanca, G. (2013). Morfología del rromané-lengua de los gitanos- en un cuento tradicional (paramíchi). *Literatura y Lingüística*, (27),243-280.
- Sánchez, M. P. & Forteza. J. A. (1987). Bilingüismo e inteligencia. En YELA, M. (Dir.): Estudios sobre inteligencia y lenguaje, Madrid, Pirámide, pp. 201-254.
- Silva-Corvalán, C. (1989). Sociolingüística: Teoría y análisis. Madrid: Alhambra.
- Soto, L. S. & Jaramillo, M. (1987). Los Gitanos de Santa María. Monografía de grado presentada para optar al título de antropóloga. Departamento de Antropología, Facultad de Ciencias Sociales, Universidad de Antioquia. Medellín.
- Taylor, S. J. y Bogdan, R. (1986). Capítulo 4: “La entrevista en profundidad”. En: “Introducción a los métodos cualitativos de investigación. La búsqueda de significados”. Buenos Aires, Paidós.
- Villa, V. (1986). Sobre el bilingüismo diglósico de los gitanos de Santamaría. En: *Glotta*, órgano de Difusión Lingüística. Vol. I, núm. 2. Editado por el Instituto Meyer. Bogotá, D. C., mayo-agosto, pp. 18-23.
- Weinreich, U. (1974). *Lenguas en Contacto. Descubrimientos y Problemas*. Caracas: Biblioteca de la Universidad Central de Venezuela.

13. ARCHIVO FOTOGRÁFICO⁷⁵

Figura 12

Gitanos jugando cartas durante una tarde



Figura 13

Gitanos reunidos durante una tarde



⁷⁵ Fotos de la autora tomadas con previa autorización de la comunidad.

Figura 14

Preparación de tamales

**Figura 15**

“Mas valesco” o espinazo⁷⁶.



⁷⁶ El consumo del cerdo es casi imprescindible en los hogares gitanos.